



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 559

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 559

1966

I. Nos. 8151-8164

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 March 1966 to 20 March 1966*

	<i>Page</i>
No. 8151. United Nations and Hungary :	
Agreement concerning a United Nations seminar on participation in local administration as a means of promoting human rights, to be held at Budapest from 14 to 27 June 1966. Signed at New York, on 4 March 1966	3
 No. 8152. United Nations Children's Fund and Bulgaria :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Bulgaria. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 23 December 1965, and at Sofia, on 10 March 1966	13
 No. 8153. Norway and Ceylon :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo, on 11 June 1964	23
 No. 8154. Czechoslovakia and Guinea :	
Agreement concerning air services (with annex and exchange of letters). Signed at Prague, on 16 December 1961	49
 No. 8155. Indonesia and Japan :	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Tokyo, on 23 January 1962	77
 No. 8156. Morocco and France :	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Rabat, on 25 October 1957	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 22 March and 4 April 1961	95

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 559

1966

I. N^{os} 8151-8164

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 mars 1966 au 20 mars 1966*

	<i>Pages</i>
N^o 8151. Organisation des Nations Unies et Hongrie :	
Accord relatif à l'Organisation à Budapest, du 14 au 27 juin 1966, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la participation à l'administration locale considérée comme un moyen de favoriser les droits de l'homme. Signé à New York, le 4 mars 1966	3
N^o 8152. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Bulgarie :	
Accord concernant les activités du FISE en Bulgarie. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 23 décembre 1965, et à Sofia, le 10 mars 1966	13
N^o 8153. Norvège et Ceylan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo, le 11 juin 1964	23
N^o 8154. Tchécoslovaquie et Guinée :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Prague, le 16 décembre 1961	49
N^o 8155. Indonésie et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Tokyo, le 23 janvier 1962	77
N^o 8156. Maroc et France :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes). Signé à Rabat, le 25 octobre 1957	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'Accord sus-mentionné. Rabat, 22 mars et 4 avril 1961	95

	<i>Page</i>
No. 8157. Switzerland and Argentina :	
Agreement relating to scheduled air transport services (with annex). Signed at Buenos Aires, on 25 January 1956	121
No. 8158. Switzerland and Federal Republic of Germany :	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Berne, on 2 May 1956	
Certified Statement relating to the modification of the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement	157
No. 8159. Switzerland and Ghana :	
Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with schedules of routes). Signed at Berne, on 17 May 1961	193
No. 8160. Switzerland and Liberia :	
Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Monrovia, on 31 August 1961	215
No. 8161. Switzerland and Poland :	
Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne, on 18 May 1961	233
No. 8162. Switzerland and South Africa :	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Berne, on 19 October 1959	257
No. 8163. Guinea, Ivory Coast, Liberia and Sierra Leone :	
Agreement to create an Interim Organization with a view to the establishment of a Permanent Organization for West African Economic Co-operation. Signed at Freetown, on 28 May 1965	273
No. 8164. Afghanistan, Argentina, Australia, Bolivia, Canada, etc. :	
Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958	285
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Succession by Singapore	344

	<i>Pages</i>
N° 8157. Suisse et Argentine :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Buenos Aires, le 25 janvier 1956	121
N° 8158. Suisse et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Berne, le 2 mai 1956	
Déclaration certifiée concernant la modification des tableaux de services annexés à l'Accord susmentionné	157
N° 8159. Suisse et Ghana :	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux de routes). Signé à Berne, le 17 mai 1961	193
N° 8160. Suisse et Libéria :	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Monrovia, le 31 août 1961	215
N° 8161. Suisse et Pologne :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Berne, le 18 mai 1961	233
N° 8162. Suisse et Afrique du Sud :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Berne, le 19 octobre 1959	257
N° 8163. Côte d'Ivoire, Guinée, Libéria et Sierra Leone :	
Accord pour la création d'une Organisation intérimaire en vue d'établir une Organisation permanente de coopération économique pour l'Ouest Africain. Signé à Freetown, le 28 mai 1965	273
N° 8164. Afghanistan, Argentine, Australie, Bolivie, Canada, etc. :	
Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Succession de Singapour	344

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1967 :	
Accessions by Senegal and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	345
Succession by Singapore	347
Second Revised Text of Annex II. Adopted by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations	348
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :	
Succession by Singapore	353
No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960 :	
Ratifications by Italy, Greece, Switzerland, the Federal Republic of Germany and Turkey	354
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Accession by Israel	355
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Accession by Belgium	355
No. 7141. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963 :	
Ratification by the Netherlands	356
No. 7438. Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. Signed at Belgrade, on 30 November 1963 :	
Protocol to the above-mentioned Agreement concerning the adjustment of the State frontier between the Socialist Republic of Romania and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the area of the main structure of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the Danube. Signed at Orsova, on 29 September 1964	364

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésions du Sénégal et de la République socialiste soviétique de Biélorussie	345
Succession de Singapour	347
Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session	349
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Succession de Singapour	353
N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960 :	
Ratifications de l'Italie, de la Grèce, de la Suisse, de la République fédérale d'Allemagne et de la Turquie	354
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Adhésion d'Israël	355
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de la Belgique	355
N° 7141. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963 :	
Ratification des Pays-Bas	357
N° 7438. Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Signé à Belgrade, le 30 novembre 1963 :	
Protocole relatif à la rectification de la frontière d'État entre la République populaire roumaine et la République socialiste fédérative de Yougoslavie dans la zone de l'ouvrage principal du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Signé à Orsova, le 29 septembre 1964	365

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Ratification by Poland	370
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :	
Acceptances by Pakistan and India	372
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Ratification by Sweden	374

International Labour Organisation:

No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . .	376
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation, at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratification de la Pologne	371
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptations du Pakistan et de l'Inde	373
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1 ^{er} décembre 1964 :	
Ratification de la Suède	375

Organisation internationale du Travail :

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	377
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

- No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: Page
- No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . 380
- No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . 382
- No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . 384

Pages

- N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 381
- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 383
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 384

	<i>Page</i>
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	385
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by the Republic of China	386
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 232. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and Bulgaria concerning the activities of the UNICEF in Bulgaria. Signed at Paris, on 23 August 1947:	
Termination	390
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol. Done at Geneva, on 3 November 1923:	
Accession by Niger	394
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Dahomey	395
No. 4117. Protocol relating to military obligations in certain cases of double nationality. Done at The Hague, on 12 April 1930:	
Accession by Mauritania	396

	<i>Pages</i>
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	385
N° 7717. Convention (n° 119) [†] concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de la République de Chine	387
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 232. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Bulgarie concernant les activités du FISE en Bulgarie. Signé à Paris, le 23 août 1947 :	
Extinction	391
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 775. Convention internationale relative à la simplification des formalités douanières, et Protocole. Signés à Genève, le 3 novembre 1923 :	
Adhésion du Niger	394
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion du Dahomey	395
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Fait à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion de la Mauritanie	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations: The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité », ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 March 1966 to 20 March 1966

Nos. 8151 to 8164

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 mars 1966 au 20 mars 1966

N^{os} 8151 à 8164

No. 8151

**UNITED NATIONS
and
HUNGARY**

Agreement concerning a United Nations seminar on participation in local administration as a means of promoting human rights, to be held at Budapest from 14 to 27 June 1966. Signed at New York, on 4 March 1966

Official text: English.

Registered ex officio on 4 March 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE**

Accord relatif à l'Organisation à Budapest, du 14 au 27 juin 1966, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la participation à l'administration locale considérée comme un moyen de favoriser les droits de l'homme. Signé à New York, le 4 mars 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 mars 1966

No. 8151. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING A UNITED NATIONS SEMINAR ON PARTICIPATION IN LOCAL ADMINISTRATION AS A MEANS OF PROMOTING HUMAN RIGHTS, TO BE HELD AT BUDAPEST FROM 14 TO 27 JUNE 1966. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 MARCH 1966

The United Nations and the Government of the Hungarian Peoples' Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON PARTICIPATION IN LOCAL ADMINISTRATION AS A MEANS OF PROMOTING HUMAN RIGHTS

1. A United Nations seminar on participation in local administration as a means of promoting human rights will be held in Budapest, Hungary.
2. The duration of the seminar shall be from 14 to 27 June 1966, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience concerning participation in local administration as a means of promoting human rights.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries in Europe which are members of the United Nations or of a specialized agency;

¹ Came into force on 4 March 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8151. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'ORGANISATION À BUDAPEST, DU 14 AU 27 JUIN 1966, D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA PARTICIPATION À L'ADMINISTRATION LOCALE CONSIDÉRÉE COMME UN MOYEN DE FAVORISER LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 4 MARS 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommée « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA PARTICIPATION À L'ADMINISTRATION LOCALE CONSIDÉRÉE
COMME UN MOYEN DE FAVORISER LES DROITS DE L'HOMME

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la participation à l'administration locale considérée comme un moyen de favoriser les droits de l'homme aura lieu à Budapest (Hongrie).
2. Le cycle d'études se tiendra du 14 au 27 juin 1966, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience sur la participation à l'administration locale considérée comme un moyen de favoriser les droits de l'homme.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :

a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements de pays européens qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 4 mars 1966, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 15.

- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
 - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives;
 - (d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers;
 - (e) Members of the United Nations Secretariat.
2. Hungary, as host to the seminar, may invite other personalities from European countries who are interested in the subject matter of the seminar.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :
- (a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required;
 - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
 - (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required;
 - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report;
 - (e) The services of six simultaneous interpreters for interpretation into and from English, French, Spanish and Russian, as required.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

- b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
 - c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter;
 - d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs;
 - e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
2. La Hongrie, étant pays hôte, pourra inviter d'autres personnalités européennes intéressées par le sujet du cycle d'études.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :
- a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
 - b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;
 - c) La traduction de ces documents en anglais, en espagnol, en français et en russe, selon les besoins;
 - d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif;
 - e) Les services de six interprètes simultanés pour assurer, selon les besoins, l'interprétation vers l'anglais, l'espagnol, le français et le russe, et à partir de ces langues.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir le paragraphe 1, a, de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the costs of :
- (a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;
 - (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
 - (c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian, as required;
 - (d) The services of two simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French and Russian, as required;
 - (e) Three translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian, as required;
 - (f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;
 - (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian, as required; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators should be available one week in advance of the seminar;
 - (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
 - (i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Des bureaux pour le président, le vice-président et le rapporteur, ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et les services de techniciens chargés d'en assurer le fonctionnement; les langues employées seront l'anglais, l'espagnol, le français et le russe, selon les besoins;

d) Les services de deux interprètes simultanés pour assurer, selon les besoins, l'interprétation vers l'anglais, le français et le russe, et à partir de ces langues;

e) Les services de trois traducteurs pour assurer, selon les besoins, la traduction du projet de rapport de l'anglais en espagnol, en français et en russe;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, une secrétaire sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires sténographes de langue anglaise, ainsi que quatre dactylographes capables de travailler respectivement en anglais, en espagnol, en français et en russe, selon les besoins; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les secrétaires sténographes, les dactylographes, les opérateurs de miméographe et les commis pour l'assemblage des documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol, français et russe; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.
4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Hungary, shall have the right of entry into and exit from Hungary. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 4th day of March 1966, in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPREY

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Károly CSATORDAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 325; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².
3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.
4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité hongroise auront le droit d'entrer en Hongrie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 4 mars 1966.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
Károly CSATORDAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

No. 8152

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
BULGARIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Bulgaria.
Signed at Neuilly-sur-Seine, on 23 December 1965, and
at Sofia, on 10 March 1966**

Official text: French.

Registered ex officio on 10 March 1966.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
BULGARIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Bulgarie. Signé
à Neuilly-sur-Seine, le 23 décembre 1965, et à Sofia,
le 10 mars 1966**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 10 mars 1966.

N° 8152. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCER-
NANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BULGARIE. SIGNÉ
À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 23 DÉCEMBRE 1965, ET À
SOFIA, LE 10 MARS 1966

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8152. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN BULGARIA. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 23 DECEMBER 1965, AND AT SOFIA, ON 10 MARCH 1966

The United Nations Children's Fund (hereinafter called « UNICEF ») and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter called « the Government »),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of operations

¹ Came into force on 10 March 1966, upon signature, in accordance with article VIII, paragraph 1.

d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en Bulgarie des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel

to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each plan of operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and items of equipment, may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the plan of operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Bulgaria for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the

fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Bulgarie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition de l'Office Européen du FISE desservant les pays d'Europe.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie.

2. En conséquence le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

plans of operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operations in Bulgaria.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of certain local services and facilities of the European Office of UNICEF servicing the countries of Europe.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of plans of operations within the territory of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, dont la Bulgarie est signataire. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et remplacera l'Accord précédemment signé le 23 août 1947².
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

G. GROZEV
Vice-Ministre des Affaires Etrangères
de la RP de Bulgarie

Signé à Sofia, 10 mars 1966

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

D^r G. SICAUT
Directeur
de l'Office Européen

Signé à Neuilly s/Seine,
23 décembre 1966

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 222, et p. 391 de ce volume.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the People's Republic of Bulgaria is a party. No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall supersede the previous Agreement signed on 23 August 1947.²
2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

G. GROZEV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria

Signed at Sofia, on 10 March 1966

For the United Nations
Children's Fund :

Dr. G. SICAULT
Director,
European Office

Signed at Neuilly-sur-Seine,
on 23 December 1966

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 223, and p. 390 of this volume.

No. 8153

**NORWAY
and
CEYLON**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo, on 11 June 1964

Official text: English.

Registered by Norway on 11 March 1966.

**NORVÈGE
et
CEYLAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo, le 11 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Norvège le 11 mars 1966.

No. 8153. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT COLOMBO, ON 11 JUNE 1964

The Government of Norway and the Government of Ceylon,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property,
Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Norway :

National income and capital taxes, including tax-equalization dues and special income tax in aid of developing countries;

Municipal income and capital taxes;

Seamen's tax

(hereinafter referred to as " Norwegian tax ");

(b) In Ceylon :

The income tax and the wealth tax

(hereinafter referred to as " Ceylon tax ").

(2) This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Norway or Ceylon subsequently to the date of signature of this Convention.

(3) At the end of each year, the competent authorities of Ceylon and Norway shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

¹ Came into force on 16 January 1966, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Colombo on 16 December 1965, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8153. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COLOMBO, LE 11 JUIN 1964

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement ceylanais,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Norvège :

Les impôts d'État sur le revenu et sur la fortune, y compris les contributions au titre de la péréquation des charges et l'impôt spécial sur le revenu au titre de l'aide aux pays en voie de développement,

L'impôt commercial sur le revenu et sur la fortune,

L'impôt sur les gens de mer

(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »);

b) À Ceylan :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur la richesse

(ci-après dénommés « l'impôt ceylanais »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront institués en Norvège ou à Ceylan après la signature de la présente Convention.

3) À la fin de chaque année, les autorités compétentes ceylanaïses et norvégiennes se communiqueront le texte des modifications importantes apportées aux législations fiscales des deux États.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 16 janvier 1966, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Colombo, le 16 décembre 1965, conformément à l'article XXIII.

(a) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, excluding Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(b) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Norway or Ceylon, as the context requires;

(c) The term "tax" means Norwegian tax or Ceylon tax, as the context requires;

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(e) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "resident of Norway" and "resident of Ceylon" mean respectively any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax, and any person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax. A company shall be regarded as resident in Norway if its business is managed and controlled in Norway, or it is incorporated in Norway and not managed and controlled in Ceylon; a company shall be regarded as resident in Ceylon, if its business is managed and controlled in Ceylon, or it is incorporated under the laws of Ceylon and not managed and controlled in Norway;

(g) The terms "Norwegian enterprise" and "Ceylon enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Norway and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ceylon; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Norwegian enterprise or a Ceylon enterprise, as the context requires;

(h) The term "industrial or commercial profits" includes, in particular, profits from the business of agriculture, mining, banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and profits from rents or royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges, or remuneration for personal services;

(i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, management, factory or other fixed place of business, an agricultural or farming estate, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation, and a construction or assembly project or the like the duration of which exceeds 183 days; it does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general

a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Svalbard (Spitzberg), de l'île Jan Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, la Norvège ou Ceylan;

c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt norvégien ou l'impôt ceylanais;

d) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les mots « résident de la Norvège » et « résident de Ceylan » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt norvégien, réside en Norvège et qui, au regard de l'impôt ceylanais, ne réside pas à Ceylan, et toute personne qui, au regard de l'impôt ceylanais, réside à Ceylan et qui, au regard de l'impôt norvégien, ne réside pas en Norvège. Une société est considérée comme résidente de la Norvège si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Norvège ou si elle a été constituée conformément à la législation norvégienne et n'est pas dirigée ni contrôlée à Ceylan; une société est considérée comme résidente de Ceylan si ses affaires sont dirigées et contrôlées à Ceylan ou si elle a été constituée conformément à la législation ceylanaise et n'est pas dirigée ni contrôlée en Norvège;

g) Les mots « entreprise norvégienne » et « entreprise ceylanaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Norvège et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de Ceylan; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise norvégienne ou une entreprise ceylanaise;

h) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent notamment les bénéfices tirés d'une activité agricole, minière ou bancaire, ou d'une activité ayant trait aux assurances, à l'assurance-vie ou aux investissements, ainsi que les bénéfices tirés de droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques, mais ils ne comprennent ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location ou des redevances (autres que les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques), ni les rétributions de gérants, ni la rémunération de prestations de services;

i) Les mots « établissement stable », employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires, désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, un domaine agricole, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles, ainsi qu'un chantier de construction ou de montage ou un chantier de caractère analogue si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 183 jours; ils ne désignent pas une agence,

authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection —

- (aa) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely because it carries on business dealings through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of a genuinely independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business as such.
- (bb) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business or any agent exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business or that agency a permanent establishment of the enterprise.
- (cc) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (j) The term “competent authorities” means in the case of Norway the Minister of Finance and Customs, or his authorised representatives; in the case of Ceylon the Commissioner of Inland Revenue.

(2) In the application of the provisions of this Convention in one of the territories any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the taxation of income from the business of insurance under the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Convention.

(2) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there

à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit.

À cet égard :

- aa) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut véritablement indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
- bb) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ou une agence à seule fin d'acheter des produits ou marchandises, ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe ou de cette agence un établissement stable de l'entreprise;
- cc) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou ses représentants autorisés; et en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire aux contributions directes et indirectes.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention, aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne portent aucunement atteinte à l'imposition, conformément à la législation ceylanaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, des revenus provenant d'affaires d'assurances.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un

shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Norwegian enterprise from the production of tea or other agricultural product in Ceylon in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Convention.

(3) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be subjected to tax in the territory in which the property is situated. Interest on debts secured by mortgages on immovable property and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, stone quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income derived from immovable property.

(2) This Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such income is attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne portent aucunement atteinte au mode de calcul, fixé par la législation ceylanaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, des bénéfices qu'une entreprise norvégienne tire de la production de thé ou d'autres produits agricoles à Ceylan.

3) Aucune partie des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus de biens immobiliers (y compris les gains provenant de la vente ou de l'échange de tels biens) sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis. Les intérêts de créances garanties par des hypothèques sur des biens immobiliers, ainsi que les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que lesdits revenus sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article VI

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated. However,

- (a) when a resident of Norway, operating ships or aircraft, derives profits from Ceylon through such operations carried on in Ceylon, such profits may also be subject to tax in Ceylon; but the tax so charged shall be reduced by an amount equal to 50 per centum, and the reduced amount of Ceylon tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Norwegian tax charged in respect of such income;
- (b) when a resident of Ceylon, operating ships or aircraft, derives profits from Norway through such operations carried on in Norway, such profits may also be subject to tax in Norway; but the tax so charged shall be reduced by an amount equal to 50 per centum, and the reduced amount of Norwegian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Ceylon tax charged in respect of such income.

(2) This Article shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in shipping or air transport.

Article VII

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Ceylon to a resident of Norway shall be exempt from all Ceylon tax other than the Ceylon income tax on the company. However—

- (a) where a resident of Norway is a company, there shall be charged the tax of six per centum referred to in Section 26 (4) of the Inland Revenue Act No. 4 of 1963 on companies (whose shares are not movable property situated in Ceylon for the purposes of the law relating to Estate Duty) but the rate of this tax shall not exceed six per centum;
- (b) where a resident of Norway is an individual, no refund of Ceylon income tax on the company and deducted from such dividend will be allowed.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of Norway to a resident of Ceylon shall not be chargeable to tax in addition to the tax chargeable on the company, except at a rate not exceeding 5 per centum.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and the dividends are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article VI

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Toutefois :

- a) Les bénéfices qu'un résident de la Norvège tire, à Ceylan, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs opérant à Ceylan peuvent aussi être imposés à Ceylan; toutefois, l'impôt dû à Ceylan sera réduit de 50 p. 100 et le montant ainsi réduit de l'impôt ceylanais auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt norvégien frappant ces revenus;
- b) Les bénéfices qu'un résident de Ceylan tire, en Norvège, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs opérant en Norvège peuvent aussi être imposés en Norvège; toutefois, l'impôt dû en Norvège sera réduit de 50 p. 100 et le montant ainsi réduit de l'impôt norvégien auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt ceylanais frappant ces revenus.

2) Les dispositions du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

Article VII

1) Les dividendes qu'une société résidente de Ceylan verse à un résident de la Norvège sont exonérés à Ceylan de tout impôt autre que l'impôt ceylanais sur le revenu auquel la société est assujettie. Toutefois :

- a) Lorsque ledit résident de la Norvège est une société, lesdits dividendes sont assujettis à l'impôt de 6 p. 100 visé au paragraphe 4 de l'article 26 de la loi n° 4 de 1963 sur les contributions directes et indirectes, concernant les sociétés (dont les actions ne sont pas considérées, aux fins de l'application de la législation sur les droits de succession, comme des biens meubles situés à Ceylan), mais le taux de cet impôt n'excédera pas 6 p. 100;
- b) Lorsque ledit résident de la Norvège est une personne physique, l'impôt ceylanais sur le revenu auquel ladite société est assujettie et qui est déduit dudit dividende n'est pas remboursé.

2) Le taux de l'impôt frappant les dividendes qu'une société qui est résidente de la Norvège verse à un résident de Ceylan n'excédera pas 5 p. 100, compte non tenu de l'impôt auquel la société est assujettie.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

(4) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII

Interest from bonds or debentures or interest on deposits may be subjected to tax in the territory in which such bonds or debentures are issued or such deposits are made.

This Article shall not apply to interest referred to in Article V of this Convention.

Article IX

(1) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright or cinematograph films and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade marks and other like property and rights, and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory may be subjected to tax in the first-mentioned territory as well as in the other territory. The tax so chargeable in the first-mentioned territory shall be reduced by 50 per centum; in the other territory there shall be allowed as credit against the tax payable in that territory in respect of that income the amount of the tax levied in the first-mentioned territory, but in any case at least an amount of 75 per centum of the tax levied in respect of that income in the other territory. There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or for the privilege of using, industrial, commercial or scientific equipment.

(3) This Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and such items of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

4) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni assujettir à aucune forme d'imposition au titre ou au lieu et place de l'imposition des dividendes, ou à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VIII

Les intérêts des obligations ou titres de créance ou les intérêts provenant de sommes déposées sont imposables dans le territoire dans lequel lesdites obligations ou lesdits titres de créance ont été émis ou dans lequel lesdits dépôts ont été effectués.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux intérêts visés à l'article V de la présente Convention.

Article IX

1) Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur ou de films cinématographiques, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

2) Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens ou droits analogues, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, peuvent être imposées tant dans le premier territoire que dans le second. L'impôt ainsi dû dans le premier territoire sera réduit de 50 p. 100; le montant de l'impôt perçu dans le premier territoire viendra en déduction de l'impôt dû dans l'autre territoire en ce qui concerne lesdits revenus, le montant venant en déduction étant égal à 75 p. 100 au moins de l'impôt frappant lesdits revenus dans l'autre territoire. Sont assimilés à des redevances tous les droits de location ou rémunération analogues versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout matériel industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que les éléments de revenu visés par le présent article sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article X

(1) Except as provided in Article V of this Convention a resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets (including the sale, transfer or exchange of patent rights).

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to the sale, transfer or exchange of stocks and shares.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article XI

(1) Remuneration, including pensions, paid out of the public funds by one of the territories to any individual for services rendered to that territory shall be exempt from tax in the other territory, if the individual is not resident in that territory or (where the remuneration is not a pension) is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on for purposes of profit by either Norway or Ceylon.

Article XII

(1) Profits or remuneration from professional services (including services as a director) or an employment, earned by an individual who is a resident of one of the territories may also be taxed in the other territory but only if the activities are performed in the latter territory.

(2) An individual who is a resident of Norway shall be exempt from Ceylon tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ceylon in any year of assessment, if—

- (a) he is present within Ceylon for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Norway, and
- (c) the profits or remuneration are not deducted in ascertaining the profits or income for purposes of Ceylon tax.

Article X

1) Sous réserve des dispositions de l'article V de la présente Convention, les gains qu'un résident de l'un des territoires tire de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital (y compris la vente, le transfert ou l'échange de droits sur des brevets) sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables à la vente, au transfert ou à l'échange d'actions.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et si lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article XI

1) Les rémunérations, y compris les pensions, que l'un des États contractants verse, à l'aide de fonds publics, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État sont exonérées d'impôts sur le territoire de l'autre État contractant si ladite personne physique n'est pas résidente de ce territoire ou (lorsque ladite rémunération est autre qu'une pension) si elle y réside uniquement aux fins de la prestation desdits services.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes qui sont versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par la Norvège ou par Ceylan.

Article XII

1) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante, ne peuvent être aussi imposés dans l'autre territoire que si ladite profession ou ladite activité est exercée dans cet autre territoire.

2) Toute personne physique résidente de la Norvège est exonérée de l'impôt ceylanais en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations de services afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournie à Ceylan au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours à Ceylan ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un résident de la Norvège,
- c) Et si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices ou revenus assujettis à l'impôt ceylanais.

(3) An individual who is a resident of Ceylon shall be exempt from Norwegian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Norway in any year of assessment, if—

- (a) he is present within Norway for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Ceylon, and
- (c) the profits or remuneration are not deducted in ascertaining the profits or income for purposes of Norwegian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services in ships or aircraft operated by an enterprise managed or controlled in one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes.

Article XIII

(1) Any pension (other than a pension to which Article XI applies) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIV

A resident of one of the territories, who receives remuneration for teaching or scientific research, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of such remuneration.

3) Toute personne physique résidente de Ceylan est exonérée de l'impôt norvégien en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations de services afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies en Norvège au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours en Norvège ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un résident de Ceylan,
- c) Et si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices ou revenus assujettis à l'impôt norvégien.

4) Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise dirigée ou contrôlée dans l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

5) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

Article XIII

1) Les pensions (autres que les pensions visées à l'article XI) et les rentes qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire.

2) Aux fins du présent article, le mot « pensions » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations antérieures de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XIV

Tout résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner ou y effectuer des recherches scientifiques, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article XV

(1) A resident of one of the territories, who is temporarily present in the other territory solely :

- (a) as a student of a university, college or school in the latter territory,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same exemption shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

(2) A resident of one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with an enterprise of the former territory or an organisation referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall not be subjected to tax in that other territory in respect of remuneration for such period unless the amount thereof exceeds Kr 20,000 or its equivalent in Ceylon currency.

(3) A resident of one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of that other territory or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, research or study shall not be subjected to tax in that other territory in respect of remuneration received on account of such training, research or study unless the amount thereof exceeds Kr 30,000 or its equivalent in Ceylon currency.

Article XVI

(1) Property being

- (a) immovable property (including debts secured by mortgages on real estate), and
- (b) property of industrial or commercial enterprises (other than those operating ships or aircraft)

Article XV

1) Tout résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne la bourse dont il bénéficie. La même exonération s'applique à la rémunération qu'il tire de prestations de services fournies dans cet autre territoire, à condition que lesdits services soient liés aux études ou à la formation de l'intéressé ou soient nécessaires à son entretien.

2) Tout résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pendant un an au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du premier territoire ou de l'une des organisations visées à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'il reçoit pendant ladite période, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 20 000 couronnes norvégiennes ou l'équivalent de cette somme en monnaie ceylanaise.

3) Tout résident de l'un des territoire qui séjourne temporairement dans l'autre territoire en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement ou une autorité ou un organisme de cet autre territoire, à seule fin d'y acquérir une formation, d'y effectuer des recherches ou d'y poursuivre des études, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'il reçoit à l'occasion de cette formation, de ces recherches ou de ces études, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 30 000 couronnes norvégiennes ou l'équivalent de cette somme en monnaie ceylanaise.

Article XVI

1) Les éléments de fortune qui consistent :

- a) En biens immobiliers (y compris en créances garanties par des hypothèques sur des biens immobiliers),
- b) Ou en biens faisant partie des avoirs d'entreprises industrielles ou commerciales (autres que les entreprises de transports maritimes ou aériens)

may be subjected to tax only in that territory where, under this Convention, income from such property may be subjected to tax.

(2) Stocks and shares held by an individual may be subjected to tax only in that territory in which they have been issued.

(3) Other property owned by a resident of one of the territories may be subjected to tax only in that territory.

Article XVII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of property and income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Convention.

(2) Property and income from sources within Norway which under the laws of Norway and in accordance with this Convention are subject to tax in Norway either directly or by deduction shall be exempt from Ceylon tax, in all cases when in this Convention has not been otherwise prescribed.

(3) Property and income from sources within Ceylon which under the laws of Ceylon and in accordance with this Convention are subject to tax in Ceylon either directly or by deduction shall be exempt from Norwegian tax, in all cases when in this Convention has not been otherwise prescribed.

(4) The graduated rate of Norwegian tax to be imposed on residents of Norway and the graduated rate of Ceylon tax to be imposed on residents of Ceylon may be calculated as though property or income exempted under this Convention were included in the amount of the total wealth or income.

Article XVIII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ne peuvent être assujettis à l'impôt que dans le territoire où, aux termes de la présente Convention, les revenus tirés desdits éléments de fortune sont imposables.

2) Les actions détenues par une personne physique ne sont imposables que dans le territoire où elles ont été émises.

3) Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des territoires ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XVII

1) L'imposition de la fortune et des revenus, dans chacun des territoires, continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation en vigueur dans ce territoire.

2) Les biens situés en Norvège et les revenus provenant de sources situées en Norvège qui, aux termes de la législation norvégienne et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Norvège, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt ceylanais dans tous les cas où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

3) Les biens situés à Ceylan et les revenus provenant de sources situées à Ceylan qui, aux termes de la législation ceylanaise et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt à Ceylan, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt norvégien dans tous les cas où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

4) Le taux progressif de l'impôt norvégien auquel sont assujettis les résidents de la Norvège et le taux progressif de l'impôt ceylanais auquel sont assujettis les résidents de Ceylan peuvent être calculés comme si les biens ou les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global de la fortune ou du revenu.

Article XVIII

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article XIX

The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

Article XX

(1) The residents of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of the latter territory are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of property or profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory, and, in the case of companies, to which enterprises of that other territory incorporated in that other territory, are or may be subjected in respect of the like property or profits.

(3) Nothing in this Article shall be construed as—

- (a) obliging either of the Contracting Parties to grant to persons not resident in its territory, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident;
- (b) affecting the tax with which paragraph (1)(a) of Article VII of this Convention is concerned;
- (c) obliging Norway to grant to Ceylon nationals the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Article 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Article 17 of the Norwegian Taxation for the Urban Districts.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description, levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XXI

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the tax authorities of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the territory to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

Article XIX

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant aucunement atteinte aux exonérations autres ou plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont actuellement ou seront antérieurement en droit de prétendre.

Article XX

1) Aucun résident de l'un des territoires ne sera assujéti, dans l'autre territoire, à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés les résidents de cet autre territoire.

2) Aucune entreprise de l'un des territoires ne sera assujétiée dans l'autre territoire, en ce qui concerne les biens ou les bénéfices attribuables à ses établissements stables sis dans cet autre territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de cet autre territoire, et, s'il s'agit de sociétés, les entreprises constituées dans cet autre territoire, sont ou pourront être assujétiées en ce qui concerne des biens ou des bénéfices analogues.

3) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées :

- a) Comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, les abattements, dégrèvements et déductions que la loi n'accorde qu'aux personnes qui y résident;
- b) Comme portant en quoi que ce soit atteinte à l'impôt visé à l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article VII de la présente Convention;
- c) Comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants ceylanais le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

4) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination et quelle que soit l'autorité pour le compte de laquelle il est prélevé.

Article XXI

1) Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités fiscales du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relation to conventions of the Contracting Parties with third states the competent authorities shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XXII

(1) Either of the competent authorities may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective territory.

(2) The competent authorities may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XXIII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Colombo.

(2) This Convention shall come into force after the expiration of one month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

- (a) in respect of Ceylon tax, for income tax and wealth tax levied for the year of assessment commencing on 1st April, 1963 and for the subsequent years of assessment;
- (b) in respect of Norwegian tax, for income tax and capital tax levied for the year of assessment 1963 and for the subsequent calendar years.

Article XXIV

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1966 give to the other Contracting Party notice of termination; and in such event this Convention shall cease to be effective for the year of assessment following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE in Colombo on the eleventh day of June, one thousand nine hundred and sixty-four, in duplicate.

On behalf of the Government
of Norway :
Haakon NORD

On behalf of the Government
of Ceylon :
T. B. ILANGARATNE

2) Les autorités compétentes se concerteront dès que possible pour résoudre les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports entre cette convention et les conventions conclues par les États contractants avec des États tiers.

Article XXII

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires.

2) Les autorités compétentes pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XXIII

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Colombo aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne l'impôt ceylanais, à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune dus pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1963 et pour les années d'imposition ultérieures;
- b) En ce qui concerne l'impôt norvégien, à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune dus pour l'année d'imposition 1963 et pour les années civiles ultérieures.

Article XXIV

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1966, adresser à l'autre une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo en double exemplaire, le 11 juin 1964.

Pour le Gouvernement norvégien :

Pour le Gouvernement ceylanais :

Haakon NORD

T. B. ILANGARATNE

No. 8154

**CZECHOSLOVAKIA
and
GUINEA**

Agreement concerning air services (with annex and exchange of letters). Signed at Prague, on 16 December 1961

Official texts: French and Czech.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
GUINÉE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Prague, le 16 décembre 1961

Textes officiels français et tchèque.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N^o 8154. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE. SIGNÉ À
PRAGUE, LE 16 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Guinée désirant stimuler le transport aérien civil entre le territoire de ces deux pays et au-delà et prenant en considération que les deux Parties sont membres de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², conviennent de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens convenus sur les lignes énumérées à l'Annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes aura le droit de désigner l'entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes fixées.

2. Dès que l'autre Partie aura approuvé ce choix, elle accordera sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, sous réserve toutefois des dispositions stipulées aux alinéas 3 et 4 de cet Article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante soit qualifiée pour satisfaire aux conditions fixées par les lois et règlements régissant habituellement l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties Contractantes aura le droit de reconnaître la désignation de l'entreprise de transport aérien et de refuser une autorisation d'exploitation à cette dernière ou de révoquer une telle autorisation, le cas échéant de stipuler dans l'autorisation accordée les conditions considérées par elle comme nécessaires, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une partie prépon-

¹ Appliqué à partir du 16 décembre 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 18 janvier 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que leurs autorités respectives avaient procédé à son approbation, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8154. DOHODA O LETECKÝCH SLUŽBÁCH MEZI
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
A GUINEJSKOU REPUBLIKOU

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Guinejské republiky přejíce si podporovat civilní leteckou dopravu mezi územím obou zemí a přes tato území a přihlížeje k tomu, že obě jsou stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, dohodly se takto :

Článek 1

Smluvní strany si poskytují práva stanovená v této Dohodě za účelem zřízení a provozování dohodnutých leteckých služeb na tratích uvedených v Příloze. Tyto služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle přání smluvní strany, které se tato práva poskytují.

Článek 2

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích.

2. Jakmile druhá smluvní strana obdrží toto určení, poskytne bez průtahů určenému leteckému podniku příslušné provozní oprávnění, avšak s výhradou ustanovení odstavce 3 a 4 tohoto článku.

3. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby určený letecký podnik druhé smluvní strany byl způsobilý k plnění podmínek předepsaných zákony a předpisy, které se obvykle uplatňují při provozování mezinárodních leteckých služeb.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout určení leteckého podniku a odeprít nebo odvolat provozní oprávnění leteckého podniku nebo uložit v poskytnutém oprávnění takové podmínky, jaké považuje za nutné, nebude-li přesvědčena, že převážná část vlastnictví a skutečné řízení určeného leteckého podniku patří druhé smluvní straně nebo jejím příslušníkům, nebo

dérante de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien désignée soient entre les mains de cette dernière Partie ou de ses nationaux ou lorsque l'entreprise de transport aérien désignée ne se conformera pas à ses lois et règlements ou ne satisfera pas d'une manière quelconque aux conditions fixées par le présent Accord. Cette mesure ne sera prise qu'à la suite d'une négociation préalable avec l'autre Partie Contractante.

Article 3

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs appartenant à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les passagers, équipages, courrier ou marchandises, comme les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, la douane et la quarantaine, doivent s'appliquer pendant l'entrée et la sortie du territoire de cette Partie Contractante ainsi que pendant l'exploitation dans les limites de ce territoire, aux passagers, équipages et marchandises véhiculés par les aéronefs appartenant à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle aussi simplifié que possible. Les bagages et marchandises en transit seront exempts de droits de douane, de frais d'inspection et de taxes similaires.

Article 4

1. Les aéronefs appartenant à l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante, utilisés à des services aériens internationaux, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal, les pièces de rechange et les provisions de bord destinés à l'usage exclusif desdits aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane et de frais d'inspection, même au cas où les approvisionnements susmentionnés seraient employés ou consommés par ces aéronefs ou à bord de ces derniers au cours de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange et les provisions de bord, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou pris à bord des aéronefs dans les limites de ce territoire par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, destinés à l'usage exclusif des appareils de cette dernière Partie Contractante, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux

v případě, že se určený letecký podnik neřídí jejími zákony a předpisy nebo jinak neplní podmínky stanovené v této Dohodě. Toto opatření bude provedeno jen po předchozím jednání a druhou smluvní stranou.

Článek 3

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, vztahující se na vstup na její území nebo výstup letadel provozujících mezinárodní lety nebo na provoz těchto letadel na jejím území, budou se vztahovat na letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, vztahující se na vstup na její území nebo výstup cestujících, posádek, pošty nebo nákladu, jako jsou předpisy o vstupu, odbavení, přistěhovalectví, clu a karanténě, musí být dodržovány při vstupu, výstupu a provozu na území této smluvní strany pokud jde o cestující, posádky nebo náklad letadel určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

3. Cestující, kteří jen projíždějí územím jedné smluvní strany, budou podrobeni pokud možno zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží, která jsou v transitu, budou osvobozena od cla, inspekčních a jiných poplatků.

Článek 4

1. Letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany užívaná v provozu mezinárodních leteckých služeb, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, obvyklé vybavení letadel, náhradní součástky a zásoby na palubě letadel určené k výlučnému použití v těchto letadlech jsou při přiletu na území druhé smluvní strany nebo při svém odletu osvobozeny od cla a inspekčních poplatků, i když budou použity nebo spotřebovány těmito letadly a v těchto letadlech za letu nad zničeným územím.

2. S pohonnými hmotami, mazacími oleji, obvyklým vybavením letadel, náhradními součástkami a palubními zásobami, které budou dovezeny na území jedné smluvní strany nebo na tomto území vzaty na palubu letadla určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany a které mají být výlučně použity pro letadla této druhé smluvní strany, se bude zacházet pokud jde o clo, inspekční poplatky nebo podobné vnitrostátní dávky a poplatky neméně výhodně, než

entreprises de transport aérien étrangères qui exploitent des services internationaux similaires en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord, destinés à l'usage des services convenus, peuvent être déposés dans les aéroports desservis par l'entreprise de transport aérien désignée.

4. Les objets exempts de droit de douane aux termes de l'alinéa 1 ne peuvent être débarqués sans le consentement des Autorités de douane de l'autre Partie Contractante. Si ces objets ne peuvent être utilisés ou consommés, ils doivent être réexportés. Jusqu'au moment de quitter ledit territoire, ils restent à la disposition de l'entreprise de transport aérien désignée, sous le contrôle toutefois des Autorités de douane intéressées et ne peuvent en aucun cas être cédés.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes peut imposer les taxes convenables et raisonnables ou autoriser l'imposition de telles taxes, sur l'utilisation des aéroports et autres facilités, sous réserve toutefois que celles-ci ne seront pas supérieures aux taxes payées par une autre entreprise étrangère de transport aérien exploitant les services internationaux similaires.

Article 6

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sera tenue d'assimiler ses activités financières et commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

2. Chaque Partie Contractante accordera, sous réserve de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le transfert, à son siège central, des revenus découlant du transport aérien.

Article 7

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties Contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial indispensable à la bonne exploitation de ses services.

Article 8

1. Pendant l'exploitation des services convenus l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante aura les facultés :

v případě, jde-li o cizí letecké podniky, které provozují podobné mezinárodní služby.

3. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklé vybavení letadel a palubní zásoby určené pro použití při dohodnutých službách mohou být uskladněny na letištích, na která létá určený letecký podnik.

4. Předměty osvobozené od celních poplatků podle odst.1 nesmí být vyloženy bez souhlasu celních úřadů druhé smluvní strany. Nemohou-li být použity nebo spotřebovány, musí být znovu vyvezeny a do doby vyvezení zůstávají k dispozici určenému leteckému podniku, avšak pod dohledem celních úřadů a v žádném případě nemohou být dále postoupeny.

Článek 5

Každá ze smluvních stran může uložit nebo povolit uložení patřičných a přiměřených dávek za užívání letišť a ostatních zařízení s výhradou, že tyto dávky nebudou vyšší než dávky placené jiným cizím leteckým podnikem provozujícím podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 6

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany je povinen přizpůsobit svoji finanční a obchodní činnost na území druhé smluvní strany jejím zákonům a předpisům.

2. Každá smluvní strana s výhradou vzájemnosti povolí, aby určený letecký podnik druhé smluvní strany převáděl na své ústředí příjmy vyplývající z letecké dopravy.

Článek 7

Určený letecký podnik každé smluvní strany je oprávněn udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál nutný k řádnému provozování svých služeb.

Článek 8

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany požívá při provozování dohodnutých služeb těchto oprávnění :

- a) de débarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire de son État;
- b) d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire de son État;
- c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination du territoire des pays tiers;
- d) de ne pas faire escale en points intermédiaires mentionnés en Annexe et situés en territoire des pays tiers.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante les facultés :

- a) d'effectuer les vols sans escales à travers le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) d'effectuer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des escales pour des raisons non commerciales.

Article 9

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées des Parties Contractantes pour l'exploitation des services convenus.

2. La capacité de transport offerte par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante sera raisonnablement adaptée à la demande de trafic.

3. Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

- a) les tarifs seront si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après des consultations éventuelles d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

- a) vykládat na území druhé smluvní strany cestující, poštu a zboží naložené na území svého státu;
- b) nakládat na území druhé smluvní strany cestující, poštu a zboží s určením na území svého státu;
- c) vykládat a nakládat na území druhé smluvní strany cestující, poštu a zboží pocházející z území třetích států nebo určené na území třetích států;
- d) nakonat přistání v mezilehlých bodech určených v Příloze a ležících na území třetích států.

2. Každá smluvní strana přiznává určenému leteckému podniku druhé smluvní strany tato oprávnění :

- a) létat bez přistání přes její území;
- b) přistávat na jejím území pro neobchodní účely.

Článek 9

1. Určeným leteckým podnikům smluvních stran je při provádění dohodnutých služeb zajištěno rovné a spravedlivé zacházení.

2. Dopravní kapacita poskytovaná určenými leteckými podniky každé smluvní strany bude uvážene přizpůsobena dopravní poptávce.

3. Poskytnutá práva nemohou být určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany zneužívána ke škodě nebo v neprospěch určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

Článek 10

Tarify pro všechny dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši a s přihlédnutím ke všem směrodatným činitelům, jako jsou provozní náklady, přiměřený zisk, význačné rysy služby a tarify stanovené jinými leteckými podniky provozujícími letecké služby zcela nebo částečně na stejné trati. Tarify budou stanoveny podle následujících ustanovení :

- a) Pokud to bude možné, budou tarify stanoveny dohodou mezi určenými leteckými podniky po projednání s jinými leteckými podniky provozujícími leteckou dopravu na celé trati nebo na její části. Takto dohodnuté tarify budou předloženy ke schválení leteckým úřadům smluvních stran. Jestliže letecký

Si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir;

- b) si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir;
- c) en dernier ressort le différend éventuel sera réglé par la procédure de l'article 12 ci-après;
- d) les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 12 ci-après.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

Article 12

1. Au cas où un différend quelconque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe s'élève entre les Parties Contractantes, ces dernières les régleront par la voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques ou, si ces négociations n'aboutissent pas, par la voie diplomatique.

2. Si les négociations directes n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le différend à l'arbitrage. Elles désigneront à cet effet, un tribunal [arbitral spécial composé de trois arbitres, deux d'entre eux nommés par] les Parties Contractantes et le troisième désigné par les deux arbitres mentionnés. Si les deux arbitres ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre, les deux Parties Contractantes feront appel à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour que celle-ci procède à la nomination du troisième arbitre qui agira en qualité de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 13

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, proposer à l'autre Partie Contractante n'importe quelle modification du présent Accord ou de son Annexe qu'elle estime désirable. Les entretiens relatifs à cette modification

úřad jedné smluvní strany je neschválí, oznámí to písemně leteckému úřadu druhé smluvní strany do patnácti dnů ode dne, kdy obdržel oznámení o tarifech, nebo y jiném dohodnutém termínu.

- b) Nemohou-li se určené letecké podniky dohodnout, nebo nejsou-li tarify schváleny leteckými úřady jedné smluvní strany, pokusi se dohody o tarifech dosáhnout letecké úřady obou smluvních stran.
- c) Případný spor bude v posladní instanci řešen postupam stanoveným v článku 12.
- d) Stanovené tarify zůstanou v platnosti do doby, kdy budou stanoveny tarify nové, ať již podle ustanovení tohoto článku nebo podle ustanovení článku 12.

Článek 11

Letecké úřady smluvních stran se budou čas od času radit, aby v duchu úzké spolupráce zajistily dostatečné uplatňování zásad stanovených v této Dohodě, a za tím účelem si budou vyměňovat všechny nezbytné informace.

Článek 12

1. Vznikne-li mezi smluvními stranami jakýkoliv rozpor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody a její Přílohy, vyřeší jej smluvní strany přímým jednáním mezi leteckými úřady nebo, nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

2. Jestliže přímá jednání nedosáhnou cíle do 90 dnů, předloží smluvní strany spor arbitráži. Za tím účelem určí zvláštní rozhodčí tribunál složený ze tří rozhodců, z nichž po jednom jmenuje každá smluvní strana a oba takto jmenovaní rozhodčí ustanoví třetího. Jestliže se oba rozhodčí nedohodnou na určení třetího, vyzvou smluvní strany Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, aby ho jmenovala. Tento rozhodčí bude předsedou tribunálu.

3. Smluvní strany se zavazují, že se podrobí jakémukoliv rozhodnutí, k němuž dojde při provádění ustanovení tohoto článku.

Článek 13

1. Každá smluvní strana může kdykoliv navrhnout druhé smluvní straně jakoukoliv změnu této Dohody nebo její Přílohy, kterou považuje za žádoucí. Jednání o navržené změně musí být mezi oběma smluvními stranami zahájeno

proposée doivent être entamés dans le délai de soixante jours à partir de la date de la présentation d'une telle demande par l'une des Parties Contractantes et peuvent être menés directement par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les modifications de l'Accord entreront en vigueur, dès qu'elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties Contractantes.

3. Les modifications de l'Annexe seront appliquées provisoirement dès qu'une entente interviendra à ce sujet entre les autorités aéronautiques et entreront en vigueur définitivement à partir de leurs confirmations par échange de notes diplomatiques entre les deux Parties Contractantes.

Article 14

Aux fins de l'application du présent Accord et de son Annexe

1. l'expression « les autorités aéronautiques » signifie :

« Le Ministère des Transports et des Communications — le département de l'aviation », ou tout autre organisme qui serait chargé des affaires rentrant actuellement dans la compétence de cette autorité, en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque;

« Le Ministère des Travaux Publics et des Transports — Direction générale de l'Aviation civile », ou tout autre organisme qui serait chargé des affaires rentrant actuellement dans la compétence de cette autorité, en ce qui concerne la République de Guinée;

2. les expressions « les services convenus » et « les routes fixées » signifient les services aériens internationaux et les routes précisées à l'Annexe du présent Accord;

3. l'expression « l'entreprise de transport aérien désignée » signifie l'entreprise de transport aérien indiquée par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante en tant que l'entreprise devant exploiter n'importe quel des services convenus.

Article 15

L'Annexe au présent Accord est réputée partie intégrante de cet Accord et toute référence à l'Accord a trait aussi à l'Annexe, sauf disposition contraire.

Article 16

1. Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer en tout temps le présent Accord. Elle notifiera sa dénonciation à l'autre Partie Contractante et en informera

do 60 dnů ode dne podání žádosti jednou ze smluvních stran a může být vedeno přímo mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

2. Změny Dohody nabudou účinnosti, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót mezi smluvními stranami.

3. Změny Přílohy budou předběžně prováděny ode dne, kdy bude o nich dosaženo dohody mezi leteckými úřady, a vstoupí definitivně v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót mezi smluvními stranami.

Článek 14

Pro provádění této Dohody a její Přílohy :

1. Výraz „ letecké úřady “ značí :

pokud jde o Československou socialistickou republiku „ ministerstvo dopravy a spojů — letecký odbor “ nebo každý orgán pověřený prováděním úkolů náležejících nyní do oboru působnosti tohoto úřadu;

pokud jde o Guinejskou republiku „ ministerstvo veřejných prací a dopravy (generální ředitelství civilního letectví) “ nebo každý orgán pověřený prováděním úkolů náležejících nyní do oboru působnosti tohoto úřadu.

2. Výraz „ dohodnuté služby “ a „ stanovené tratě “ bude znamenat mezinárodní letecké služby a tratě stanovené v Příloze k této Dohodě.

3. Výraz „ určený letecký podnik “ bude znamenat letecký podnik, který jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně jako podnik, který bude provozovat kteroukoliv z dohodnutých služeb.

Článek 15

Příloha k této Dohodě se považuje za nedílnou součást Dohody a každý odkaz na tuto Dohodu se vztahuje také na Přílohu, pokud není stanoveno jinak.

Článek 16

1. Tato Dohoda bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

2. Každá smluvní strana bude moci kdykoliv tuto Dohodu vypovědět. Vypovězení oznámí druhé smluvní straně a bude o něm současně informovat

en même temps l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que la notification ne soit retirée avant la fin de ce délai avec l'assentiment de l'autre Partie Contractante. Si la Partie Contractante à laquelle elle est adressée n'en accuse pas réception, ladite notification sera réputée reçue quatorze jours après être parvenue à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties Contractantes se seront notifiées réciproquement que leurs autorités respectives ont procédé à son approbation.

Les Parties Contractantes ont toutefois convenu d'appliquer les dispositions du présent Accord à partir du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 16 décembre 1961 en double exemplaire, chacun en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

M. MURÍN

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

DIALLO SAIKOU YAYA

A N N E X E

SECTION I

Lignes tchécoslovaques

Le Gouvernement de la République de Guinée accordera à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque l'autorisation pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

1. Praha – Zurich ou Genève ou Marseille – Rabat ou Casablanca ou Meknès – Dakar – Conakry et au delà vers les points à déterminer d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.
2. Praha – points intermédiaires – Conakry et points au delà, points intermédiaires et points au delà à déterminer d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení o výpovědi, nebude-li před uplynutím tohoto období výpověď vzata zpět se souhlasem druhé smluvní strany. Nepotvrdí-li smluvní strana, již je výpověď určena, příjem oznámení o výpovědi, bude se mít za to, že je obdržela čtrnáct dnů poté, co Mezinárodní organizace pro civilní letectví přijala oznámení o výpovědi.

Článek 17

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že byla schválena jejich příslušnými orgány.

Smluvní strany se však dohodly, že ustanovení této Dohody budou prováděna ode dne jejího podpisu.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci, kteří k tomu byli náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Praze dne 16. prosince 1961 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Martin MURÍN

Za vládu
Guinejské republiky :

DIALLO SAIKOU YAYA

P Ř Í L O H A

ODDÍL I

Československé linky

Vláda Guinejské republiky udělí podniku určenému vládou Československé socialistické republiky povolení k provozování těchto leteckých linek :

1. Praha – Curych nebo Ženeva nebo Marseille – Rabat nebo Casablanca nebo Meknes – Dakar – Konakry a dále do míst, která budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.
2. Praha – mezilehlá místa – Konakry a místa dále, při čemž mezilehlá místa dále budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.

SECTION II

Lignes guinéennes

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque accordera à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Guinée l'autorisation pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

1. Conakry – Accra – Kano – Khartoum – Le Caire – Belgrade – Praha et au delà vers des points à déterminer d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.
2. Conakry – points intermédiaires – Praha et points au delà, points intermédiaires et points au delà, à déterminer d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE GOUVERNEMENTALE

Praha, le 16 décembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'au cours de nos négociations sur l'Accord relatif aux services aériens entre la République Socialiste Tchécoslovaque et la République de Guinée signé en date de ce jour, nous sommes tombés d'accord sur l'arrangement suivant des liaisons aériennes actuelles.

L'entreprise Air Guinée sera autorisée à commencer immédiatement l'exploitation de la Ligne :

Conakry – Accra – Kano – Khartoum – Le Caire – Belgrade – Praha – Moscou.

Toutefois, en ce qui concerne la question des droits commerciaux de la 5^e liberté entre Prague et Moscou, la délégation tchécoslovaque se prononcera ultérieurement après examen préalable.

L'entreprise Č.S.A. sera autorisée à exploiter la ligne aérienne définie comme suit :

Praha – Zurich ou Genève ou Marseille – Rabat ou Casablanca ou ou Meknès – Dakar – Conakry – Bamako.

En raison de l'introduction de la seconde fréquence hebdomadaire sur la ligne entre Praha et Conakry, exploitée par l'entreprise Č.S.A., que celle-ci se propose d'inaugurer dès le début de l'année prochaine, la délégation guinéenne a pris bonne note de la demande de la Partie Tchécoslovaque, tout en déclarant son intention de transmettre cette demande aux autorités guinéennes compétentes afin qu'une suite y soit donnée dans les meilleurs délais possible.

ODDÍL II

Guinejské linky

Vláda Československé socialistické republiky udělí podniku určenému vládou Guinejské republiky povolení k provozování těchto leteckých linek :

1. Konakry – Akkra – Kano – Chartum – Káhira – Bělehrad – Praha a dále do míst, která budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.
2. Konakry – mezilehlá místa – Praha a místa dále, při čemž mezilehlá místa a místa dále budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ VLÁDNÍ DELEGACE

V Praze dne 16. prosince 1961

Vážený pane předsedo,

mám čest Vám oznámit, že v průběhu našeho jednání o Dohodě o leteckých službách mezi Československou socialistickou republikou a Guinejskou republikou která byla dnes podepsána, jsme se dohodli o této úpravě nynějších leteckých spojení :

Podnik Air Guinée bude oprávněn ihned zahájit provozování této linky :

Konakry – Akkra – Kano – Chartum – Káhira – Bělehrad – Praha – Moskva.

Pokud však jde o otázku obchodních práv 5. svobody mezi Prahou a Moskvou, vysloví se k ní československá delegace později, po předchozím prozkoumání.

Podnik Československé aerolinie bude oprávněn provozovat tuto leteckou linku :

Praha – Curych nebo Ženeva nebo Marseille – Rabat nebo Casablanca nebo Meknes – Dakar – Kanakry – Bamako.

Pokud jde o zavedení druhé týdenní frekvence na lince mezi Prahou a Konakry provozované podnikem Československé aerolinie, k němuž tento podnik zamýšlí přikročit již počátkem příštího roku, vzala guinejská delegace na vědomí tento požadavek československé strany a vyjádřila úmysl žádost předložit příslušným guinejským úřadům tak, aby v nejkratší možné lhůtě bylo k ní zaujato stanovisko.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer que ce qui précède est également l'opinion de la délégation guinéenne.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

M. MURÍN, v.r.

À Monsieur Diallo Saikou Yaya
Président de la Délégation guinéenne gouvernementale
Praha

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GUINÉENNE GOUVERNEMENTALE

Praha le 16 décembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le contenu est suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, Monsieur le Président, de vous confirmer que le contenu de la lettre exprime également l'opinion de la délégation guinéenne gouvernementale.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

SAIKOU, v.r.

À Monsieur Martin Murín
Président de la délégation tchécoslovaque gouvernementale
Praha

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi laskavě potvrdil, že to, co bylo uvedeno, představuje rovněž názor guinejské delegace.

Přijměte, pane předsedo, projev mé hluboké úcty

M. MURÍN, v.r.

Vážený pan Diallo Saikou Yaya
předseda Guinejské vládní delegace
Praha

II

PŘEDSEDA GUINEJSKÉ VLÁDNÍ DELEGACE

V Praze dne 16. prosince 1961

Vážený pane předsedo,

Mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mám čest, pane předsedo, potvrdit Vám, že obsah dopisu vyjadřuje také názor guinejské vládní delegace.

Přijměte, pane předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

SAIKOU, v.r.

Vážený pan Martin Murín
předseda československé vládní delegace
Praha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8154. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 DECEMBER 1961

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Guinea, desiring to promote civil air transport between and beyond their respective territories, and taking into account that they are both parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating agreed air services on the routes specified in the Annex. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating authorization to the designated airline without delay.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require that an airline designated by the other Contracting Party is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization or to impose such conditions in the grant as it may deem necessary if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals or in a case where the designated airline does not comply with the laws

¹ Applied from 16 December 1961, the date of signature, and came into force on 18 January 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval by their appropriate authorities, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

and regulations of the Contracting Party granting the authorization or otherwise fails to fulfil the conditions prescribed in the present Agreement. This provision shall be applied only after previous consultation with the other Contracting Party.

Article 3

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party on entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject only to very simplified control formalities. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duty, inspection fees and similar charges.

Article 4

1. The aircraft of the designated airline of one Contracting Party used for operating international transport services, as well as fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores intended solely for use by such aircraft shall, when introduced into or taken from the territory of the other Contracting Party, be accorded exemption from customs duties and inspection fees even though such supplies are used or consumed by or on such aircraft on flights in the said territory.

2. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in, the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the latter Contracting Party shall, with respect to customs duties, inspection fees or other similar national duties and charges, be accorded treatment not less favourable than that granted to foreign airlines operating similar international services.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores intended for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airline.

4. Articles exempt from customs duty under the provisions of paragraph 1 may not be discharged without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. If they cannot be used or consumed, they shall be

re-exported and shall, until exported, remain at the disposal of the designated airline, but under the supervision of the customs authorities, and may not in any circumstances be transferred.

Article 5

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities, provided that such charges shall not be higher than those paid by any other foreign airline operating similar international air services.

Article 6

1. The designated airline of one Contracting Party shall conduct its financial and commercial activities in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter Party's laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall, subject to reciprocity, permit the designated airline of the other Contracting Party to transfer to its head office the income derived from air transport.

Article 7

The designated airline of each Contracting Party shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party the technical and commercial staff necessary for the proper operation of its services.

Article 8

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the right :

- (a) To discharge in the territory of the other Contracting Party passengers, mail and cargo taken on in the territory of its own State;
- (b) To take on in the territory of the other Contracting Party passengers, mail and cargo destined for the territory of its own State;
- (c) To discharge and take on in the territory of the other Contracting Party passengers, mail and cargo coming from or destined for the territory of third countries;
- (d) To omit stops at intermediate points specified in the Annex and situated in the territory of third countries.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the following privileges :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

Article 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be guaranteed fair and equal treatment in the operation of the agreed services.
2. The capacity offered by the designated airline of each Contracting Party shall be reasonably adapted to traffic requirements.
3. The rights granted may not be misused by the designated airline of one Contracting Party to the detriment or disadvantage of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 10

The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route. These tariffs shall be established in accordance with the following provisions :

- (a) The tariffs shall, if possible, be agreed between the designated airlines in consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing within fifteen days following the date on which the tariffs were communicated to them or within such other period as may be agreed upon.
- (b) If the designated airlines fail to agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be established.
- (c) In the last resort, any dispute shall be settled according to the procedure provided for in article 12.
- (d) The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are established in accordance either with this article or with article 12.

Article 11

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to ensure in a spirit of close co-operation that the principles laid down in this Agreement are being satisfactorily applied, and they shall for this purpose exchange all necessary information.

Article 12

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereto, the Con-

tracting Parties shall settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities or, in case of failure of these negotiations, through the diplomatic channel.

2. If the direct negotiations do not lead to a settlement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall submit the dispute to arbitration. For this purpose they shall appoint a special arbitral tribunal composed of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. If the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third, the Contracting Parties shall request the International Civil Aviation Organization to appoint the third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

Article 13

1. Either Contracting Party may at any time suggest to the other Contracting Party any modifications of the present Agreement or the Annex thereto which it may consider desirable. Negotiations between both Contracting Parties on any such modification shall be inaugurated not later than sixty days after the submission by one Contracting Party of the modification proposal and may be conducted directly between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. Modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

3. Modifications of the annex shall be applied provisionally as soon as agreement is reached between the aeronautical authorities in the matter and shall enter into force definitively when confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

Article 14

For the purposes of the present Agreement and the Annex thereto :

1. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport—Aviation Department or any organ authorized to perform the functions presently exercised by the aforesaid authority, and, in the case of the Republic of Guinea, the Ministry of Public Works and Transport—Department of Civil Aviation or any organ authorized to perform the functions presently exercised by the aforesaid authority;

2. The terms "agreed services" and "specified routes" mean the international air services and the routes specified in the annex to the present Agreement.

3. The term "designated airline" means an airline that one Contracting Party has notified to the other Contracting Party as being the airline which will operate any of the agreed services.

Article 15

The annex to this Agreement shall be deemed to be an integral part of the Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the annex except where otherwise expressly provided.

Article 16

1. The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

2. Either Contracting Party may at any time terminate the present Agreement. It shall give notice of such termination to the other Contracting Party and shall simultaneously so inform the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn before the expiry of this period with the agreement of the other Contracting Party. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of its approval by their appropriate authorities.

It is, however, agreed by the Contracting Parties that the provisions of the present Agreement shall be applied from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Prague on 16 December 1961, in duplicate, in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

M. MURÍN

For the Government
of the Republic of Guinea :

DIALLO SAIKOU YAYA

A N N E X

SECTION I

Czechoslovak services

The Government of the Republic of Guinea shall grant to the airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic authorization to operate the following air services :

1. Prague–Zurich or Geneva or Marseilles–Rabat or Casablanca or Meknès–Dakar–Conakry and beyond to points to be determined by agreement between the aeronautical authorities.
2. Prague–intermediate points–Conakry and points beyond, the intermediate points and points beyond to be determined by agreement between the aeronautical authorities.

SECTION II

Guinean services

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall grant to the airline designated by the Government of the Republic of Guinea authorization to operate the following air services :

1. Conakry–Accra–Kano–Khartoum–Cairo–Belgrade–Prague and beyond to points to be determined by agreement between the aeronautical authorities.
2. Conakry–intermediate points–Prague and points beyond, the intermediate points and points beyond to be determined by agreement between the aeronautical authorities.

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT DELEGATION

Prague, 16 December 1961

Sir,

I have the honour to inform you that in the course of our discussions on the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Guinea concerning air services, which was signed this day, we agreed on the following arrangement with regard to the existing air communications.

The airline Air Guinée shall be authorized to begin operating the following service immediately :

Conakry – Accra – Kano – Khartoum – Cairo – Belgrade – Prague –
Moscow.

With regard, however, to the question of fifth-freedom traffic rights between Prague and Moscow, the Czechoslovak delegation will give an opinion at a later time after examining the matter.

The airline Československé Aerolinie shall be authorized to operate the following air service :

Prague - Zurich or Geneva or Marseilles - Rabat or Casablanca or Meknès - Dakar - Conakry - Bamako.

With regard to the second weekly flight on the Prague-Conakry route operated by the airline Československé Aerolinie, which that airline proposes to inaugurate at the beginning of next year, the Guinean delegation has taken note of the request of the Czechoslovak Party and states its intention to transmit that request to the competent Guinean authorities in order that a decision may be taken on it as soon as possible.

I would ask you, Sir, to be good enough to confirm that the foregoing also represents the view of the Guinean delegation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. MURÍN

Mr. Diallo Saikou Yaya
Chairman of the Guinean Government Delegation
Prague

II

CHAIRMAN OF THE GUINEAN GOVERNMENT DELEGATION

Prague, 16 December 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour, Sir, to confirm that the contents of your letter also express the view of the Guinean Government Delegation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SAIKOU

Mr. Martin Murín
Chairman of the Czechoslovak Government Delegation
Prague

No. 8155

**INDONESIA
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at Tokyo,
on 23 January 1962**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organisation on 15 March 1966.

**INDONÉSIE
et
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à
Tokyo, le 23 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

No. 8155. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 23 JANUARY 1962

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944² (hereinafter called "the Convention"),

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Air Communications and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;
- (c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (d) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

¹ Came into force on 3 September 1963, the date of an exchange of diplomatic notes signifying the approval of the Agreement by both Contracting Parties pursuant to their legal procedures, in accordance with article 17.

² See footnote 2, p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8155. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
SIGNÉ À TOKYO, LE 23 JANVIER 1962

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement japonais,

Désirant conclure un accord ayant pour objet l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications aériennes et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées dans le domaine de l'aviation civile par ledit Ministre, ou des fonctions similaires et, dans le cas du Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées dans le domaine de l'aviation civile par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;
- b) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée aura été accordée par l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord;
- c) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- d) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1963, date d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties se sont fait savoir qu'elles avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures législatives, conformément à l'article 17.

² Voir note 2, p. 50 de ce volume.

- (e) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (f) the term “stop for non traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (g) the term “Schedule” means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement and all reference to the “Agreement” shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule¹ (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may, subject to the provisions of Article 9 of the Convention, restrict or prohibit the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party from flying over areas of hostilities or military occupation in its territory, or over areas affected thereby.

¹ See p. 92 of this volume.

- e) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;
- f) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;
- g) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord, ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau¹ (dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties contractantes pourra, sous réserve de l'article 9 de la Convention, restreindre ou interdire, pour tous les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, le survol des régions de son territoire directement ou indirectement affectées par des hostilités ou par une occupation militaire.

¹ Voir p. 93 de ce volume.

Article 3

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of paragraph (1) of Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 9 of the present Agreement, and not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 5, be bound to grant without delay.

(2) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

(2) (a) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services.

(b) Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airline of the first Contracting Party.

Article 3

1. Sous réserve de l'article 9 du présent Accord, les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu du paragraphe 1 de l'article 2, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 5.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les droits que chaque Partie contractante pourra exiger ou permettre d'exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle devront être justes et raisonnables et ne devront pas être supérieurs à ceux versés, pour l'utilisation de ces aéroports, installations et services, par les aéronefs des entreprises de la nation la plus favorisée ou de toute entreprise nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

2. a) En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire, par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie et uniquement destinés aux aéronefs de cette entreprise, celle-ci, à condition de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficiera, outre le régime prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux.

b) Toutefois, une Partie contractante ne sera pas tenue d'accorder à l'entreprise désignée par l'autre Partie l'exemption ou la remise des droits, taxes et frais en question, si cette autre Partie ne les accorde pas à l'entreprise désignée par la première Partie.

Article 5

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 7

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 8

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points

Article 5

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 6

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 7

Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 8

1. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public.

2. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués

on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under the provisions of paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 12 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request

et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les normes de vitesse et de confort), et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser un accord sur les tarifs en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées et des sections de ces routes feront l'objet d'un accord entre les entreprises désignées intéressées. En tout état de cause, les tarifs devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes n'acceptent pas les tarifs qui leur auront été proposés conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

4. Si l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article ne peut être réalisé, le différend sera réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation. Tant que les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en vigueur continueront d'être pratiqués.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques

such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article 11

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 13

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of any request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à l'exécution du présent Accord.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui ne devra pas être ressortissant de l'une des Parties, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau ou sur un tableau révisé, les modifications convenues entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 15

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 16

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this twenty-third day of January, 1962.

For the Government of the Republic of Indonesia :
Bambang SUGENG

For the Government of Japan :
Zentarō KOSAKA

Article 14

Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à être conforme aux dispositions de cette convention.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord, les modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le 23 janvier 1962.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Bambang SUGENG

Pour le Gouvernement japonais :
Zentaro KOSAKA

SCHEDULE

1. *Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia:*

Djakarta–Manila–Hong Kong–Tokyo

- Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:*

Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–Taipei–Hong Kong–Manila–Saigon and/or Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta–Darwin or Perth–Sydney or Melbourne

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

T A B L E A U

1. *Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la République d'Indonésie:*

Djakarta–Manille–Hong-kong–Tokyo

Route qu'exploitera dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon:

Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–Taïpeh–Hong-kong–Manille–Saigon et/ou Bangkok–Kuala-Lumpur–Singapour–Djakarta–Darwin ou Perth–Sydney ou Melbourne

2. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

No. 8156

**MOROCCO
and
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Rabat,
on 25 October 1957**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Rabat, 22 March and
4 April 1961**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**MAROC
et
FRANCE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexes). Signé à
Rabat, le 25 octobre 1957**

**Échange de lettres constituant un accord portant modifica-
tion de l'Accord susmentionné. Rabat, 22 mars et 4 avril
1961**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N° 8156. ACCORD¹ ENTRE LE MAROC ET LA FRANCE
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À RABAT,
LE 25 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Maroc et la France et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine :

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944² ci-après désignée la Convention;

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc :

Monsieur M'hamed Boucetta, Directeur du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères,

Le Gouvernement de la République Française :

S.E. Monsieur Alexandre Parodi, Ambassadeur Extraordinaire, Envoyé Exceptionnel de la République Française au Maroc,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe I³ ci-jointe.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1958, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres, conformément aux dispositions de l'article 20.

² Voir note 2, p. 50 de ce volume.

³ Voir p. 112 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8156. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN MOROCCO AND FRANCE. SIGNED AT RABAT, ON 25 OCTOBER 1957

The Government of His Majesty the King of Morocco and the Government of the French Republic,

Being desirous of promoting air transport between Morocco and France, and of furthering as much as possible international co-operation in this field;

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² referred to as the Convention;

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of His Majesty the King of Morocco :

Mr. M'hamed Boucetta, Director, Executive Office of the Minister for Foreign Affairs,

The Government of the French Republic :

H.E. Mr. Alexandre Parodi, Ambassador Extraordinary, Special Envoy of the French Republic to Morocco,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing the international civil air services listed in annex I³ hereto.

¹ Came into force on 13 December 1958, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other that the requisite constitutional formalities had been complied with, in accordance with the provisions of article 20.

² See footnote 2, p. 68 of this volume.

³ See p. 113 of this volume.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes le mot « territoire » s'entendra des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté son protectorat ou une tutelle.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

- a) les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.
- b) les aéronefs utilisés par les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes, introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur ce dernier territoire dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.
- c) les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinées à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe b) ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.
- d) les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre et réexportés, resteront exemptés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dernière Partie Contractante, des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux à l'exclusion des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe I ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annexes the word "territory" shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto over which either Contracting Party exercises sovereignty, suzerainty, protection or a mandate.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

- (a) The taxes or other charges and duties levied by either Contracting Party for the use of airports and other aeronautical installations in its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not exceed those paid by its national aircraft of the same type used for similar purposes.
- (b) Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party which are introduced into the territory of the other Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, stores and general supplies intended solely for use by the aircraft and imported and re-exported there-with, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party, on terms established by its customs regulations, from customs duties and other charges and taxes levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, with the exception of charges which represent the cost of services rendered.
- (c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended for use by the aircraft referred to in paragraph (b) above shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, with the exception of charges which represent the cost of services rendered.
- (d) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and re-exported shall remain exempt, subject to the customs regulations of the latter Contracting Party, from customs duties, excise taxes and other national duties and charges, with the exception of charges which represent the cost of services rendered.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in Annex I to this Agreement. Each Contracting Party

cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards O.A.C.I. (Organisation de l'Aviation Civile Internationale).

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'Autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les 30 jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification

reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party in cases where such certificates of competency and licences do not conform to the standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 5

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty days from the date of the request therefor.

Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 8

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be simul-

sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet six mois après la date de réception de la notification par l'Autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception, au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

I. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordées en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 10

Le présent Accord et ses Annexes seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

taneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which it has not been possible to settle between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments has proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, within a further period of one month, the arbitrators have not agreed upon the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half of the remuneration of the chairman appointed.

Article 10

This Agreement and its Annexes shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS.

Article 11

Le Gouvernement de S.M. le Roi du Maroc accorde au Gouvernement de la République Française et, réciproquement, le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de S.M. le Roi du Maroc le droit de faire exploiter par une ou des entreprises aériennes désignées par leur Gouvernement respectif, les services aériens spécifiés aux Tableaux de routes figurant à l'Annexe I du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression : « services agréés ».

Article 12

a) Les Services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- 1) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées ;
- 2) La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article 6 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien en ce qui concerne les activités prévues à l'Article 5, paragraphe a).

Article 13

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de S.M. le Roi du Maroc, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes marocaines énumérées à l'Annexe I ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement Français, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire marocain du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'Annexe I ci-jointe.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 11

The Government of His Majesty the King of Morocco and the Government of the French Republic grant to each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in annex I to this Agreement operated by one or more airlines designated by their respective Governments. The said services shall hereinafter be referred to as: "agreed services".

Article 12

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that:

- (1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes;
- (2) The Contracting Party granting the rights has given the airline or airlines concerned, on the conditions laid down in paragraph (b) below, the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to commercial airline operations with regard to the activities referred to in article 5 (a).

Article 13

The airline or airlines designated by the Government of His Majesty the King of Morocco under this Agreement shall enjoy, in French territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Moroccan routes listed in annex I hereto.

The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy, in Moroccan territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the French routes listed in annex I hereto.

Article 14

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés;

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

1) L'exploitation des services entre le territoire marocain et le territoire métropolitain français ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau I de l'Annexe I au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2) Pour l'exploitation de ces services :

a) la capacité sera répartie également entre les entreprises marocaines et françaises sous réserve du paragraphe c) ci-dessous;

b) la capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile;

c) au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie en vue de transférer à celle-ci pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra, à tout moment, les reprendre.

Article 16

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe I au présent Accord autres que celles visées à l'Article 15 ci-dessus, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les

Article 14

The airlines designated by each Contracting Party shall be assured just and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operating on common routes they shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

Article 15

(1) The operation, in either direction, of services between Moroccan territory and metropolitan French territory on the routes specified in schedule I of annex I to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) For the purpose of operating these services :

(a) The capacity shall be divided equally among the Moroccan and French airlines subject to the provisions of sub-paragraph (c) below;

(b) The total capacity provided on each route shall be adapted to the reasonable foreseeable requirements;

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on those routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(c) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at any time.

Article 16

On each of the routes appearing in annex I to this Agreement, other than those referred to in article 15 above, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity specified in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying

routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des Services locaux et régionaux.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au 1^{er} alinéa du présent article, chaque fois que le justifieront les besoins du trafic des pays desservis par la route.

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés au Tableau II, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

Article 17

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes françaises et marocaines figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

a) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.),

b) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

Capacity additional to that referred to in the first paragraph of this article may also be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

If a third country should seek to obtain rights on one of the routes listed in schedule II, the two Governments shall consult together in order to examine the practical consequences of the exercise of such rights.

Article 17

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the French and Moroccan routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

(a) by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA), or

(b) by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the intended date for their entry into force; in special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one Contracting Party indicate its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

Until the arbitral award is made, the Contracting Party which has indicated its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITRE III

TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS

Article 18

1) Chaque Partie Contractante accordera aux entreprises intéressées de l'autre Partie Contractante l'autorisation d'effectuer des transports aériens commerciaux non réguliers en provenance ou à destination de son territoire, sans leur imposer les « réglementations, conditions ou restrictions » prévus au 2^e alinéa de l'Article 5 de la Convention, lorsque ces aéronefs sont utilisés pour l'une des activités suivantes :

a) transports effectués à des fins humanitaires ou en cas de nécessité impérieuse;

b) transports de passagers par taxi aérien, à caractère occasionnel et effectués à la demande, à condition que l'aéronef ne comporte pas une capacité de plus de six sièges, que la destination soit choisie par le ou les preneurs et qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée au public;

c) transports effectués par des aéronefs dont toute la capacité est louée par une même personne physique ou morale pour le transport de son personnel ou de ses marchandises, pourvu qu'aucune partie de cette capacité ne soit cédée à un tiers.

2) Il en est de même pour les aéronefs utilisés pour l'une des activités suivantes :

a) transports exclusifs de fret;

b) transports de passagers entre régions qui n'ont pas entre elles de liaisons par services aériens réguliers;

c) transports isolés, étant entendu qu'aux termes du présent alinéa aucun transporteur ou groupe de transporteurs n'a droit pour l'ensemble des aéronefs dont il dispose, à plus d'un transport par mois entre deux mêmes centres de trafic.

Toutefois, chaque Partie Contractante peut exiger l'abandon des activités prévues au paragraphe 2 du présent article si elle estime que celles-ci sont préjudiciables aux intérêts de ses services aériens réguliers.

De plus, en ce qui concerne l'activité mentionnée à l'alinéa b) du présent paragraphe, chaque Partie Contractante peut définir librement l'étendue des régions (notamment le ou les aérodromes considérés) et modifier cette définition à tout moment.

Article 19

Les États Contractants conviennent en outre que dans les cas non couverts par l'article 18 une autorisation préalable pourra être exigée pour les transports

TITLE III

NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES

Article 18

(1) Each Contracting Party shall grant to the airlines concerned of the other Contracting Party authorization to operate non-scheduled commercial air services from or to its territory, without the imposition of the " regulations, conditions or limitations " provided for in the second paragraph of article 5 of the Convention, where such aircraft are engaged in :

(a) Flights for the purpose of meeting humanitarian or emergency needs;

(b) Taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that the aircraft does not have a seating capacity of more than six and provided that the destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public;

(c) Flights on which the entire space is hired by a single person (individual, firm, corporation or institution) for the carriage of his or its staff or merchandise, provided that no part of such space is resold.

(2) The same treatment shall be accorded to aircraft engaged in any of the following activities :

(a) The transport of freight exclusively;

(b) The transport of passengers between regions which are not connected by scheduled air services;

(c) Single flights, no operator or group of operators being entitled under this sub-paragraph to more than one flight per month, between the same two traffic centres, for all aircraft available to them.

Nevertheless, either Contracting Party may require the abandonment of the activities specified in paragraph (2) of this article if it deems that these are harmful to the interests of its scheduled air services.

Furthermore, in respect of the activity referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, each Contracting Party may determine freely the extent of the regions (including the airport or airports comprised) and modify such determination at any time.

Article 19

The Contracting States further agree that in cases other than those covered by article 18 prior permission may be required for non-scheduled air services,

aériens non réguliers, le délai dans lequel la demande doit être déposée ne dépassant pas 2 jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus; un délai plus long pourra être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports.

DISPOSITION FINALE

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 25 Octobre 1957.

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Maroc :

M'hamed BOUCETTA
Directeur du Cabinet du Ministre
des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Alexandre PARODI
Ambassadeur Extraordinaire, Envoyé
Exceptionnel de la République
Française au Maroc

ANNEXE I

TABLEAU I

(Un ou plusieurs des points figurant sur les routes peuvent ne pas être desservis.)

Routes françaises

- 1) Points en France métropolitaine, Tanger, Casablanca, Rabat, Oujda.
- 2) Points en Algérie, Oujda, Casablanca.
- 3) Points en France métropolitaine, Casablanca, vers l'A.O.F.
- 4) Points en A.O.F.; Casablanca.

Routes marocaines

- 1) Points au Maroc, Paris, Bordeaux, Lyon, Toulouse, Marseille, Nice.
- 2) Points au Maroc, Oran, Alger.
- 3) Points au Maroc, Dakar.

but the time by which the request must be submitted shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of a series of not more than four flights; longer periods may be specified for more extensive series of flights.

FINAL PROVISION

Article 20

This Agreement shall enter into force one month after the date by which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 25 October 1957.

For the Government
of His Majesty the King of Morocco :

M'hamed BOUCETTA
Director, Executive Office
of the Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic :

Alexandre PARODI
Ambassador Extraordinary, Special
Envoy of the French Republic to
Morocco

ANNEX I

SCHEDULE I

(One or more points on the routes may be omitted.)

French routes

- (1) Points in metropolitan France, Tangier, Casablanca, Rabat, Oujda.
- (2) Points in Algeria, Oujda, Casablanca.
- (3) Points in metropolitan France, Casablanca, to French West Africa.
- (4) Points in French West Africa, Casablanca.

Moroccan routes

- (1) Points in Morocco, Paris, Bordeaux, Lyons, Toulouse, Marseilles, Nice.
- (2) Points in Morocco, Oran, Algiers.
- (3) Points in Morocco, Dakar.

TABLEAU II

(Un ou plusieurs des points figurant sur les routes peuvent ne pas être desservis.)

Routes françaises

- 1) Points en France métropolitaine, points en Espagne, Tanger, Casablanca.
- 2) Points en France métropolitaine, Casablanca, Dakar et au delà vers l'Amérique du Sud.

Routes marocaines

- 1) Points au Maroc, points en Espagne, Bordeaux, Paris.
- 2) Points au Maroc, Paris et au-delà vers la Grande-Bretagne, la Belgique et les Pays-Bas.
- 3) Points au Maroc, Bordeaux, Lyon, Genève ou Zurich, Francfort ou Munich.

ANNEXE II

Les consultations prévues à l'article 7 de l'Accord auront lieu au moins une fois par an et porteront sur les objets suivants :

- 1) La coordination des services exploités par les entreprises de chacune des Parties Contractantes, en vue d'une desserte aérienne rationnelle et harmonieuse de leurs territoires respectifs;
- 2) L'étude des modifications éventuelles de l'Accord;
- 3) La révision éventuelle des Tableaux des routes figurant à l'Annexe I en vue de leur adaptation aux besoins du trafic aérien;
- 4) L'examen des conditions dans lesquelles devra être exploité tout service nouvellement agréé;
- 5) L'examen, au moyen des renseignements statistiques que les Parties Contractantes s'engagent à communiquer, des conditions d'application aux différentes escales des dispositions des articles 15 et 16;
- 6) L'étude des problèmes communs d'exploitation en vue de faciliter leur solution;
- 7) L'examen des conditions dans lesquelles s'effectuent les vols autres que ceux des services commerciaux agréés;
- 8) L'étude de toute autre question intéressant le bon fonctionnement et le développement des relations aériennes entre les deux pays.

SCHEDULE II

(One or more points on the routes may be omitted.)

French routes

- (1) Points in metropolitan France, points in Spain, Tangier, Casablanca.
- (2) Points in metropolitan France, Casablanca, Dakar and beyond to South America.

Moroccan routes

- (1) Points in Morocco, points in Spain, Bordeaux, Paris.
- (2) Points in Morocco, Paris and beyond to Great Britain, Belgium and the Netherlands.
- (3) Points in Morocco, Bordeaux, Lyons, Geneva or Zurich, Frankfurt or Munich.

ANNEX II

The consultations provided for in article 7 of the Agreement shall take place at least once a year and shall deal with the following subjects :

- (1) Co-ordination of the services operated by airlines of each Contracting Party with a view to providing a rational and harmonious system of air services for their respective territories;
- (2) Study of possible modifications of the Agreement;
- (3) Possible revision of the route schedules in Annex I with a view to adapting them to the requirements of air traffic;
- (4) Consideration of the terms on which any new agreed service should be operated;
- (5) Consideration, by means of statistical data which the Contracting Parties undertake to provide, of the terms on which the provisions of articles 15 and 16 shall be applied at the various landing points;
- (6) Study of common operational problems with a view to their solution;
- (7) Consideration of the terms on which flights other than those of the agreed commercial services are carried out;
- (8) Study of any other matter relating to the effective operation and the development of air relations between the two countries.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE MAROC ET LA
FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MO-
DIFICATION DE L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1957²
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. RABAT, 22 MARS
ET 4 AVRIL 1961

I

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 7.011 M/A/E/Cab

Rabat, le 22 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations aéronautiques qui ont eu lieu à Rabat et à Casablanca les 22 et 23 novembre 1960 et au cours desquelles les deux délégations se sont mises d'accord sur les modifications ci-après à l'accord aérien franco-marocain du 25 octobre 1957² :

1) « Marrakech, Meknès ou Fez » seront ajoutées à la route française n° 1 du tableau I qui s'énoncera désormais : « Points en France métropolitaine, Tanger, Casablanca, Oujda, Rabat, Marrakech, Meknès ou Fez. »

2) « Francfort » sera ajouté à la route marocaine n° 2 du tableau II qui s'énoncera désormais : « Points au Maroc, Paris et au-delà vers la Grande-Bretagne, la Belgique et les Pays-Bas, Francfort ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me donner votre accord sur ce qui précède.

Veuillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

Dris MHAMMEDI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République Française au Maroc
Rabat

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1961 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 96 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MOROCCO AND FRANCE AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1957.² RABAT, 22 MARCH AND 4 APRIL 1961

I

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 7.011 M/A/E/Cab

Rabat, 22 March 1961

Sir,

I have the honour to refer to the aeronautical consultations which took place at Rabat and at Casablanca on 22 and 23 November 1960 and in the course of which the two delegations agreed on the following modifications to the Franco-Moroccan Air Agreement of 25 October 1957.²

(1) " Marrakesh, Meknès or Fez " shall be added to French route No. (1) in Schedule I which shall henceforth read: " Points in metropolitan France, Tangier, Casablanca, Rabat, Oujda, Marrakesh, Meknès or Fez ".

(2) " Frankfurt " shall be added to Moroccan route No. (2) in Schedule II, which shall henceforth read: " Points in Morocco, Paris and beyond to Great Britain, Belgium and the Netherlands, Frankfurt ".

I have the honour to confirm that the Government of His Majesty the King of Morocco agrees to the above provisions.

I should be glad if you would signify your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dris MHAMMEDI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador
of the French Republic to Morocco
Rabat

¹ Came into force on 4 April 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 97 of this volume.

II

N° 1981 SP

Rabat, le 4 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 7.C.11. M/A/E/Cab du 22 mars 1961 par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc a donné son accord aux dispositions convenues entre les deux délégations qui ont procédé les 22 et 23 novembre 1960, à Rabat et à Casablanca, à des consultations aéronautiques.

Au cours de ces consultations, les deux délégations ont convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

Roger SEYDOUX

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
Rabat

II

No. 1981 SP

Rabat, 4 April 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 7.C.11.M/A/E/Cab of 22 March 1961 by which the Government of His Majesty the King of Morocco signified its agreement to the provisions agreed between the two delegations which held aeronautical consultations at Rabat and at Casablanca on 22 and 23 November 1960.

In the course of these consultations, the two delegations agreed as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the above provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Roger SEYDOUX

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Rabat

No. 8157

**SWITZERLAND
and
ARGENTINA**

Agreement relating to scheduled air transport services (with annex). Signed at Buenos Aires, on 25 January 1956

Official texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**SUISSE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe).
Signé à Buenos Aires, le 25 janvier 1956**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N^o 8157. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 25 JANVIER 1956

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République Argentine, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

que ce mode de transport, grâce à ses caractéristiques propres, facilite le rapprochement des nations entre elles par les liaisons rapides qu'il permet d'instaurer;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes entre les parties contractantes et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux;

qu'il est désirable d'établir une convention multilatérale générale réglementant les transports aériens internationaux réguliers;

qu'en attendant l'entrée en vigueur d'une telle convention entre les parties contractantes, il est nécessaire de conclure un accord pour l'exploitation de services aériens entre la Suisse et la République Argentine, conformément à la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944²,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, en temps de paix, les droits spécifiés à l'annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers décrits à cette annexe et dénommés ci-après « services agréés ».

¹ Appliqué à partir du 25 janvier 1956, date de la signature, et entré en vigueur le 7 février 1963, date à laquelle sa ratification a été notifiée de part et d'autre par voie diplomatique, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Voir note 2, p. 50 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8157. ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE SUIZA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA. CONCLUIDO EN BUENOS AIRES EL 25 DE ENERO DE 1956

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República Argentina,

Considerando^a:

Que las posibilidades de la aviación comercial, como medio de transporte, se han acrecentado considerablemente;

Que dicho medio de transporte, por sus características propias, facilita el acercamiento de las naciones entre sí, por los enlaces rápidos que permite establecer;

Que conviene organizar de una manera segura y ordenada las comunicaciones aéreas entre las Partes Contratantes y desarrollar con la mayor amplitud posible la cooperación internacional en esta materia, sin afectar los intereses nacionales y regionales;

Que se hace deseable la conclusión de una Convención multilateral general que reglamente los transportes aéreos internacionales regulares;

Que, a la espera de la entrada en vigor de tal Convención entre las Partes Contratantes, es necesario concertar un Acuerdo para la explotación de los servicios aéreos entre Suiza y la República Argentina, de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Han designado sus Plenipotenciarios, debidamente autorizados a ese efecto, los cuales han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo 1º

Las Partes Contractantes se acuerdan recíprocamente, en tiempo de paz, los derechos especificados en el Anexo adjunto, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en dicho Anexo y denominados en adelante « servicios acordados ».

Article 2

a. Chaque service agréé pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la partie contractante à qui sont accordés les droits spécifiés à l'annexe, à condition que :

1. La partie contractante à qui les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la ou les routes aériennes décrites à ladite annexe;
2. La partie contractante qui accorde les droits ait autorisé les entreprises désignées à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve du paragraphe *b* du présent article et de l'article 7 ci-après.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à établir les services agréés, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver leur qualification, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques qui accordent l'autorisation et qui concèdent l'exploitation.

Article 3

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement :

a. Les taxes ou autres droits fiscaux que chaque partie contractante imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités aux entreprises désignées par l'autre partie contractante n'excéderont pas ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les entreprises nationales exploitant des services internationaux similaires.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général exclusivement destinés à l'usage des aéronefs qu'utilisent les entreprises désignées par une partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre partie contractante par de telles entreprises ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire pour être utilisés à bord des aéronefs desdites entreprises, bénéficieront de la part de cette dernière partie contractante du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux frappant des aéronefs affectés à des services internationaux similaires.

c. Les aéronefs d'une partie contractante affectés aux services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, le matériel en général et les provisions de bord restant dans ces appareils, seront exempts, sur le territoire de l'autre partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Artículo 2º

a. Cada servicio acordado podrá ser puesto en explotación inmediatamente o en una fecha ulterior, a voluntad de la Parte Contratante a la cual se acuerdan los derechos especificados en el Anexo, a condición que :

- 1º La Parte Contratante a la cual le hayan sido acordados los derechos, haya designado una o varias empresas de transportes aéreos para explotar la o las rutas aéreas descritas en dicho Anexo.
- 2º La Parte Contratante que acuerde los derechos haya autorizado a las empresas designadas a iniciar los servicios acordados, lo que hará sin demora, bajo reserva de las disposiciones del parágrafo *b)* del presente artículo y del artículo 7º que figura más adelante.

b. Sin embargo, antes de ser autorizadas a establecer los servicios acordados, podrá exigirse a las empresas designadas que prueben su calificación, de conformidad con las leyes y reglamentos normalmente aplicados por las autoridades aeronáuticas que acuerdan la autorización y conceden la explotación.

Artículo 3º

A fin de evitar toda medida discriminatoria y de respetar el principio de igualdad de tratamiento :

a. Las tasas u otros derechos fiscales que cada Parte Contratante imponga o permita imponer por la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades a las empresas designadas por la otra Parte Contratante, no serán superiores a los que se paguen por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades por las empresas nacionales, que explotan servicios internacionales similares.

b. Los carburantes, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y el material en general, destinados exclusivamente al uso de las aeronaves que utilicen las empresas designadas por una de la Partes Contratantes e introducidos en el territorio de la otra Parte Contratante por esas empresas o por su cuenta, o puestos a bordo en dicho territorio para ser utilizados por aeronaves de dichas empresas, gozarán de parte de esta última Parte Contratante de un tratamiento igual al que ella aplica a sus aeronaves nacionales o al de la nación más favorecida, en lo que concierne a los derechos de aduana, gastos de inspección u otros derechos fiscales que graven a las aeronaves afectadas a servicios internacionales similares.

c. Las aeronaves de una Parte Contratante afectadas a los servicios acordados, así como los carburantes, los aceites lubricantes, los repuestos, el equipo normal, el material en general y las provisiones de abordaje que permanezcan en dichos aparatos, serán eximidos, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección u otros derechos fiscales, aún cuando dichas provisiones sean empleadas o consumidas durante los vuelos efectuados sobre dicho territorio.

d. Les objets énumérés au paragraphe *c* ci-dessus qui bénéficient de l'exemption prévue par cette disposition ne pourront être déchargés d'aéronefs d'une partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de l'autre partie contractante. Jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés, ces objets resteront soumis au contrôle douanier de l'autre partie contractante, mais sans que leur disponibilité en soit affectée.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services agréés. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante ou par un État tiers.

Article 5

a. Les lois et règlements de chaque partie contractante concernant l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs, tels que ceux qui visent les formalités de police, d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, seront applicables au passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs affectés aux services agréés.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct qui se trouvent à bord des aéronefs d'une partie contractante seront exempts, sur le territoire de l'autre partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 6

a. Les autorités des aéroports, ainsi que les autorités douanières d'immigration, de police et sanitaires des parties contractantes appliqueront, de la manière la plus simple et la plus rapide, les dispositions prévues aux articles 3 et 5 ci-dessus afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs affectés aux services agréés. Les mêmes autorités tiendront compte de ces considérations dans l'élaboration et l'exécution des règlements.

d. Las cosas enumeradas en el párrafo *c)* precedente y que gocen de la exención prevista por dicha disposición, no podrán ser descargadas de las aeronaves de una Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Hasta que sean reexportadas o utilizadas, esas cosas quedarán sometidas al control aduanero de la otra Parte Contratante pero sin que su disponibilidad sea afectada.

Artículo 4º

Los certificados de navegabilidad, los diplomas de idoneidad y las licencias otorgadas o validadas por una Parte Contratante, durante el período en que estén en vigor, serán reconocidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los servicios acordados. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer los diplomas de idoneidad y las licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo 5º

a. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida de las aeronaves efectuadas a la navegación aérea internacional o la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves mientras se hallen dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas designadas por la otra Parte Contratante.

b. Las leyes y reglamentos que en el territorio de cada Parte Contratante rigen la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, tripulación o mercaderías transportadas por las aeronaves, tales como los relativos a las formalidades de policía, admisión, inmigración, despacho, pasaportes, aduana y cuarentena, serán aplicables a los pasajeros, tripulación y mercaderías que se hallen a bordo de las aeronaves afectadas a los servicios acordados.

c. Los pasajeros en tránsito por el territorio de una Parte Contratante serán sometidos a un control simplificado. Los equipajes y las mercaderías en tránsito directo que se encuentran a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, estarán exentos, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección y tasas similares.

Artículo 6º

a. Las autoridades de los aeropuertos, así como las autoridades aduaneras, de inmigración, policía y sanidad de las Partes Contratantes, aplicarán, en la forma más simple y rápida, las disposiciones establecidas en los artículos 3º y 5º precedentes a fin de evitar toda demora en el movimiento de las aeronaves afectadas a los servicios acordados. Las mismas autoridades tendrán en cuenta estas consideraciones en la elaboración y ejecución de los reglamentos.

b. Les autorités consulaires, d'immigration et de police de chaque partie contractante accorderont, de la manière la plus simple et la plus rapide, des visas d'entrée valables pour une année et pour un nombre illimité de voyages aux membres du personnel navigant des entreprises désignées par l'autre partie contractante qui sont de service sur les aéronefs affectés aux services agréés et qui sont en possession des brevets et licences prévus à l'article 4 ci-dessus.

Article 7

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 2 lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la conviction qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre partie contractante. Il en est de même lorsqu'une entreprise désignée par une partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de l'autre partie contractante ou lorsqu'elle ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent accord et son annexe.

Article 8

Conformément à l'article 2 ci-dessus, chaque partie contractante aura la faculté, sur préavis à l'autre partie contractante, de substituer d'autres entreprises nationales aux entreprises qu'elle aura désignées pour exploiter les services agréés. Les nouvelles entreprises désignées jouiront des mêmes droits et obligations que celles auxquelles elles succéderont.

Article 9

Les entreprises désignées par chaque partie contractante devront avoir une représentation légale munie de pouvoirs suffisants pour répondre vis-à-vis des autorités compétentes de l'autre partie contractante des obligations auxquelles ces entreprises seront soumises en raison de leur activité.

Article 10

Si l'une des parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque du présent accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Quant aux modifications à l'Annexe ou aux tableaux ci-après, elles pourront être convenues entre les autorités aéronautiques. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Toute modification au présent accord ou à l'annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après approbation notifiée par voie diplomatique.

b. Las autoridades consulares, de inmigración y de policía de cada Parte Contratante acordarán, en la forma más simple y rápida, visaciones de entrada válidas por un año y por un número ilimitado de viajes a los miembros del personal navegante de las empresas designadas por la otra Parte Contratante que presten servicio en las aeronaves afectadas a los servicios acordados y que posean los diplomas y licencias previstos en el artículo 4º precedente.

Artículo 7º

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denegar o de revocar a una empresa designada por la otra Parte Contratante la autorización de explotación prevista en el artículo 2º cuando, por motivos fundados, estime no tener la convicción de que una parte esencial de la propiedad y el control efectivo de dichas empresas estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante. El mismo derecho podrá ser ejercido cuando una empresa designada por una Parte Contratante no se ajuste a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, o cuando no cumpla las obligaciones impuestas por el presente Acuerdo y su Anexo.

Artículo 8º

De conformidad con el artículo 2º, precedente, cada Parte Contratante, con preaviso a la otra Parte Contratante, tendrá la facultad de sustituir por otras empresas nacionales las empresas que haya designado para explotar los servicios acordados. Las nuevas empresas designadas tendrán los mismos derechos y obligaciones que las empresas por ellas sustituidas.

Artículo 9º

Las empresas designadas por cada Parte Contratante deberán tener una representación legal provista de poderes suficientes para responder ante las autoridades competentes de la otra Parte Contratante por las obligaciones a las cuales dichas empresas están sujetas en razón de su actividad.

Artículo 10º

Si una de las Partes Contratantes estima conveniente modificar una cláusula cualquiera del presente Acuerdo, podrá solicitar la realización de una consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Con respecto a las modificaciones del Anexo o de los Planes de Rutas, podrán convenirse entre las Autoridades Aeronáuticas. Dichas consultas se iniciarán dentro de un plazo de sesenta días a partir de la fecha de la solicitud.

Toda modificación al presente Acuerdo o al Anexo convenida entre dichas autoridades, entrará en vigor previa aprobación notificada por vía diplomática.

Article 11

Lorsqu'une partie contractante aura l'intention de dénoncer le présent accord, elle demandera une consultation à l'autre partie contractante. Si aucune entente n'est intervenue dans un délai de soixante jours dès la date de l'envoi de cette demande de consultation, la première partie contractante pourra notifier sa dénonciation. Une telle dénonciation sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Cette communication reçue, le présent accord cessera d'être en vigueur à la date indiquée dans la notification, mais à la condition que dix mois se soient écoulés à partir de la date à laquelle l'autre partie contractante aura reçu ladite notification.

Si l'autre partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 12

Tout différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultation, soit entre les entreprises désignées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage conformément aux règles habituelles du droit international.

Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être ordonnées en cours d'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

Article 13

Le présent accord et son annexe, ainsi que tous les contrats et documents qui s'y rapportent, seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 14

Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention multilatérale qui aurait été ratifiée par les parties contractantes.

Article 15

Les infractions non délictueuses aux règlements internes de navigation aérienne que commettrait le personnel des entreprises désignées par une partie contractante seront signalées aux autorités aéronautiques de cette partie contractante par les autorités aéronautiques de la partie contractante sur le territoire

Artículo 11º

Cuando una de las Partes Contratantes tenga la intención de denunciar el presente Acuerdo, solicitará una consulta a la otra Parte Contratante. Si no se llegara a ningún arreglo dentro del plazo de sesenta días a partir de la fecha del envío de dicha solicitud de consulta, la primera Parte Contratante podrá notificar su denuncia. Dicha denuncia se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Recibida dicha comunicación, el presente Acuerdo dejará de estar en vigor en la fecha indicada en la notificación, pero a condición que hayan transcurrido diez meses a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido dicha notificación.

Si la otra Parte Contratante no acusara recibo de la notificación, ésta se considerará como recibida catorce días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo 12º

Todo conflicto entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo que no pudiera resolverse directamente por vía de consulta, ya sea ente las empresas designadas, ya sea entre las Autoridades Aeronáuticas, o bien entre los respectivos Gobiernos, será sometido al arbitraje de conformidad con las normas habituales del derecho internacional.

Las Partes Contratantes se comprometen a ajustarse a las medidas provisionales que puedan ser ordenadas en el curso de la instancia, así como al laudo arbitral, que en todos los casos será considerado definitivo.

Artículo 13º

El presente Acuerdo y su Anexo, así como todos los contratos y documentos relacionados con el mismo, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo 14º

El presente Acuerdo y su Anexo serán puestos en armonía con toda convención multilateral que hubiere sido ratificada por las Partes Contratantes.

Artículo 15º

Las infracciones no delictuosas a los reglamentos internos de navegación aérea que cometa el personal de las empresas designadas por una Parte Contratante, serán comunicadas a las autoridades aeronáuticas de dicha Parte Contratante, por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se

de laquelle l'infraction aura été commise. Si l'infraction revêt un caractère grave, lesdites autorités auront le droit de demander qu'on prenne des mesures disciplinaires appropriées. En cas de récidive, la révocation des droits accordés aux entreprises responsables pourra être demandée.

Article 16

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

a. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office de l'air du Département Fédéral des Postes et des Chemins de fer, et, en ce qui concerne la République Argentine, des Ministères des Transports et de l'Aéronautique, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux ;

b. L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens qu'une partie contractante choisira pour exploiter les services agréés et dont la désignation sera notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante conformément à l'article 2 ci-dessus :

c. L'expression « capacité » s'entend de la charge commerciale, exprimée en nombre de sièges pour les passagers et en poids pour les envois postaux et les marchandises, offerte sur un service agréé, durant une période déterminée, par tous les aéronefs utilisés pour l'exploitation dudit service ;

d. L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service régulier pour le transport public des passagers, des envois postaux et des marchandises ;

e. L'expression « rupture de charge » signifie qu'au-delà d'une escale déterminée d'une route aérienne, la même entreprise continue à assurer le trafic, mais en changeant le type d'aéronef ;

f. Est réputé « trafic suisse-argentin » le trafic aérien provenant originairement du territoire suisse qui a le territoire argentin pour destination finale, ainsi que le trafic aérien provenant originairement du territoire argentin qui a le territoire suisse pour destination finale, qu'il soit assuré par des entreprises nationales de transports aériens de l'un ou l'autre pays ou par d'autres entreprises étrangères.

Article 17

Les autorités aéronautiques des parties contractantes résoudreont d'un commun accord et sur la base de la réciprocité toute question relative à l'exécution du présent accord et de son annexe et se consulteront de temps en temps afin de s'assurer que les principes énoncés sont appliqués et les objectifs réalisés de manière satisfaisante.

haya cometido la infracción. Si la infracción reviste un carácter grave, dichas Autoridades tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas disciplinarias adecuadas. En caso de reincidencia, podrá solicitarse la revocación de los derechos acordados a las empresas responsables.

Artículo 16°

Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo :

a. La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significa con respecto a Suiza, la Oficina del Aire del Departamento Federal de Correos y Ferrocarriles, y, en lo que respecta a la República Argentina, los Ministerios de Transportes y de Aeronáutica, o, en ambos casos, toda persona o todo organismo habilitado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellos;

b. La expresión « Empresa designada » significa toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes elija para explotar los servicios acordados y cuya designación sea notificada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo 2° precedente;

c. La expresión « capacidad » significa la carga comercial, expresada en el número de asientos para los pasajeros y en peso para los envíos postales y las mercaderías, ofrecida en un servicio acordado, durante un período determinado, por todas las aeronaves utilizadas para la explotación de dicho servicio;

d. La expresión « ruta aérea » significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave afectada a un servicio regular para el transporte público de pasajeros, envíos postales y mercaderías;

e. La expresión « ruptura de carga » significa que más allá de una determinada escala de una ruta aérea, el tráfico es servido por la misma empresa, pero cambiando el tipo de aeronave;

f. Se considera « tráfico suizo-argentino » el tráfico aéreo que procede originariamente del territorio suizo con destino final a territorio argentino, así como el tráfico aéreo que procede originariamente del territorio argentino con destino final a territorio suizo, efectuado por empresas nacionales de transporte aéreo de uno u otro país o por otras empresas extranjeras.

Artículo 17°

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverán de común acuerdo y sobre la base de la reciprocidad toda cuestión relativa a la ejecución del presente Acuerdo y de su Anexo, y se consultarán de tiempo en tiempo a fin de asegurarse que los principios enunciados son aplicados y los objetivos realizados de manera satisfactoria.

Article 18

Les parties contractantes s'engagent à user de leurs bons offices auprès des gouvernements des pays situés sur les routes aériennes décrites à l'annexe pour assurer l'exécution totale et effective du présent accord.

Article 19

Le présent accord sera appliqué du jour de sa signature par les autorités compétentes des parties contractantes.

Il entrera en vigueur dès le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par voie diplomatique.

FAIT à Buenos Aires, le vingt-cinq janvier mil neuf cent cinquante-six, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

FUMASOLI

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

L. A. PODESTÁ COSTA

S. E. BONNET

Julio Cés. CLAUSE

A N N E X E

I

Le Conseil Fédéral Suisse accorde au Gouvernement de la République Argentine le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises de transports aériens que celui-ci aura désignées des services aériens sur les routes aériennes décrites au tableau B ci-annexé et, réciproquement, le Gouvernement de la République Argentine accorde au Conseil Fédéral Suisse le même droit sur les routes aériennes décrites au tableau A ci-annexé. Le cabotage n'est pas visé par la présente section.

II

Les entreprises désignées par chaque partie contractante conformément à l'accord et la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre partie contractante et sur chaque route aérienne décrite aux tableaux ci-annexés, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et du droit d'atterrir pour des fins non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

Artículo 18º

Las Partes Contratantes se comprometen a interponer sus buenos oficios ante los Gobiernos de los países situados a lo largo de las rutas aéreas descritas en el Anexo, para asegurar al cumplimiento total y efectivo del presente Acuerdo.

Artículo 19º

El presente Acuerdo será aplicado desde el día de su firma por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Entrará en vigor desde el día en que su ratificación sea notificada entre las Partes por vía diplomática.

DADO en Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de Enero del año mil novecientos cincuenta y seis, en doble ejemplar en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

L. A. PODESTÁ COSTA

S. E. BONNET

Julio Cés. CLAUSE

Por el Consejo Federal
Suizo :

FUMASOLI

A N E X O

I

El Consejo Federal Suizo acuerda al Gobierno de la República Argentina el derecho de hacer explotar por una o varias empresas de transporte aéreo que éste haya designado, servicios aéreos en las rutas aéreas descritas en el Plan B anexo y, recíprocamente, el Gobierno de la República Argentina acuerda al Consejo Federal Suizo el mismo derecho en las rutas aéreas descritas en el Plan A anexo. El Cabotaje no se contempla en la presente sección.

II

Las empresas designadas por cada Parte Contratante, de conformidad con el Acuerdo y el presente Anexo, gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante y en cada ruta aérea descrita en los Planes anexos, del derecho de atravesar dicho territorio sin aterrizar en el mismo y del derecho de aterrizar con fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional.

III

a. Les entreprises désignées jouiront en outre, aux conditions précisées dans la présente section, du droit de débarquer et du droit d'embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises aux points mentionnés aux tableaux ci-annexés.

b. Les entreprises désignées jouiront d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour exploiter les services agréés entre les territoires des parties contractantes.

c. Les entreprises désignées prendront en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services aériens respectifs. Toutefois, l'emploi, par les entreprises désignées par une partie contractante, d'aéronefs d'autres types que ceux des entreprises désignées par l'autre partie contractante ne sera pas considéré comme portant atteinte à ce principe. Lorsque les entreprises désignées par une partie contractante seront temporairement empêchées de bénéficier immédiatement des possibilités qui lui sont reconnues par le présent paragraphe, les deux parties contractantes examineront la situation, en vue de faciliter le développement nécessaire du trafic. Si une entreprise désignée par cette partie contractante désire commencer l'exploitation de ses services agréés dans le territoire de l'autre partie contractante ou augmenter leur fréquence pour bénéficier des mêmes avantages, l'entreprise désignée par l'autre partie contractante devra réduire, si les circonstances l'exigent, quatre mois après que cela lui aura été notifié, les services qu'elle aura développés à la faveur de la situation mentionnée plus haut.

d. Sur chaque route aérienne décrite aux tableaux ci-annexés, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation réputé raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien international en provenance ou à destination de la partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

Dans la limite de la capacité mise en œuvre en vertu de l'alinéa ci-dessus et à titre complémentaire de celle-ci, les entreprises désignées par une partie contractante pourront satisfaire aux besoins de trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés et le territoire de l'autre partie contractante.

e. Une capacité additionnelle pourra être mise en œuvre, accessoirement, en sus de celle qui est mentionnée au paragraphe *d* ci-dessus, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays situés sur les routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés. Si les intérêts d'une partie contractante s'en trouvent affectés, la question fera l'objet d'une consultation préalable entre les parties contractantes.

Chacune des parties contractantes s'engage à accorder à l'entreprise de l'autre partie contractante l'exercice du trafic complémentaire de cinquième liberté à un pourcentage non inférieur à celui reconnu aux autres entreprises étrangères qui se trouvent dans les mêmes conditions et ayant trait au même secteur de route.

f. Pour l'application des paragraphes *d* et *e* ci-dessus, le développement des services locaux et régionaux constitue un droit fondamental et primordial des pays intéressés aux routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés.

III

a. Las empresas designadas gozarán además, en las condiciones establecidas en la presente sección, del derecho de desembarcar y embarcar pasajeros, envíos postales y mercaderías en tráfico internacional, en los puntos mencionados en los Planes de Rutas Anexos.

b. Las empresas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo a fin de beneficiarse con iguales posibilidades para explotar los servicios acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

c. Las empresas designadas tomarán en consideración, sobre los recorridos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios aéreos. No obstante, el empleo por las empresas designadas por una Parte Contratante, de aeronaves de otros tipos que las de las empresas designadas por la otra Parte Contratante, no será considerado como afectando este principio. Cuando las empresas designadas por una Parte Contratante se encuentren temporariamente impedidas de aprovechar de inmediato las posibilidades que se le reconocen en este inciso, se considerará la situación por ambas Partes Contratantes, a fin de facilitar el desarrollo necesario del tráfico. Si una empresa designada por aquella Parte Contratante desea comenzar la explotación de sus servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante o aumentar su frecuencia con el objeto de gozar de las mismas ventajas, la empresa designada por la otra Parte Contratante deberá reducir, si las circunstancias lo exigen, cuatro meses después de haber sido notificada, los servicios que haya incrementado como consecuencia de la situación mencionada más arriba.

d. En cada una de las rutas aéreas descritas en los Planes anexos, los servicios acordados tendrán como objetivo primordial la puesta en servicio, a un coeficiente de utilización considerado razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional proveniente de o con destino a la Parte Contratante que haya designado la empresa explotadora de dicho servicio. Dentro del límite de la capacidad puesta en servicio en virtud del párrafo precedente y a título complementario de la misma, las empresas designadas por una Parte Contratante podrán satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de terceros Estados situados a lo largo de las rutas aéreas descritas en los planes anexos y el territorio de la otra Parte Contratante.

e. Una capacidad adicional podrá ser provista accesoriamente además de la referida en el párrafo *d)* precedente, cada vez que lo justifiquen las necesidades de tráfico de los países situados a lo largo de las rutas aéreas descritas en los Planes anexos. Si los intereses de una Parte Contratante se vieran afectados por ello, la cuestión será materia de consulta previa entre las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a otorgar a las empresas de la otra Parte Contratante el ejercicio del tráfico complementario de 5a. libertad en un porcentaje no menor al reconocido a las otras empresas extranjeras que se encuentren en las mismas condiciones y referido al mismo sector de ruta.

f. A los fines de la aplicación de los párrafos *d)* y *e)* precedentes, el desarrollo de los servicios locales y regionales constituye un derecho fundamental y primordial de los países interesados, en las rutas aéreas descritas en los Planes anexos.

g. Les parties contractantes s'engagent à se consulter périodiquement en vue d'examiner les conditions dans lesquelles la présente section est appliquée par les entreprises désignées et de s'assurer que les intérêts de leurs services locaux et régionaux, ainsi que ceux de leurs services long courrier, ne sont pas lésés.

Les parties contractantes tiendront, au cours de ces consultations, des statistiques du trafic effectué, qu'elle s'engagent à se communiquer régulièrement.

Si un pays intermédiaire objecte que son trafic local ou régional subit un préjudice, les parties contractantes se consulteront immédiatement en vue d'appliquer à chaque cas particulier, d'une manière concrète et pratique, les dispositions qui précèdent.

IV

a. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu, en particulier, de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises qui desservent tout ou partie de la même route aérienne et des caractéristiques présentées par chaque service agréé, telles que la rapidité et le confort.

b. Les tarifs appliqués au trafic embarqué ou débarqué à une escale des routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés ne pourront être inférieurs à ceux qui sont pratiqués pour le même trafic par les entreprises de transports aériens de la partie contractante qui exploitent des services aériens locaux ou régionaux sur la section de route considérée.

c. Les tarifs à appliquer sur les services agréés entre les points des territoires des parties contractantes mentionnés aux tableaux ci-annexés seront fixés, dans la mesure du possible, d'entente entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

1. Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA);
2. Soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers desservant tout ou partie des mêmes routes.

d. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque partie contractante, au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités.

e. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément au paragraphe *c* ci-dessus ou si une partie contractante fait connaître son désaccord quant au tarif qui lui a été soumis conformément au paragraphe *d* ci-dessus, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 12 de l'accord.

La partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre partie contractante le maintien des tarifs précédemment en vigueur en attendant que la sentence arbitrale ait été rendue ou que des mesures provisoires aient été ordonnées conformément à l'article 12 de l'accord.

g. Las Partes Contratantes se comprometen a consultarse periódicamente con el fin de examinar las condiciones en las cuales la presente sección es aplicada por las empresas designadas y de asegurarse que los intereses de sus servicios locales y regionales, así como los de sus servicios de largo recorrido no sufran perjuicio.

Las Partes Contratantes tendrán en cuenta durante dichas consultas las estadísticas del tráfico efectuado, que se comprometen a comunicarse regularmente.

En caso de que un país intermedio objetara que su tráfico local o regional sufre un perjuicio, las Partes Contratantes se consultarán inmediatamente para aplicar de manera concreta y práctica, a cada caso particular las disposiciones precedentes.

IV

a. Las tarifas se fijarán a precios razonables teniendo particularmente en cuenta la economía de la explotación, beneficios normales, las tarifas propuestas por las otras empresas que operen en toda o parte de la misma ruta aérea y las características presentadas por cada servicio acordado, tales como la rapidez y el confort.

b. Las tarifas que se apliquen al tráfico embarcado o desembarcado en una escala de las rutas aéreas descritas en los Planes anexos, no podrán ser inferiores a las que por el mismo tráfico apliquen las empresas de transporte aéreo de la Parte Contratante que exploten servicios aéreos locales o regionales sobre la sección de ruta considerada.

c. Las tarifas a aplicarse en los servicios convenidos entre los puntos de los territorios de las Partes Contratantes mencionados en los Planes anexos se fijarán, dentro de lo posible, por acuerdo entre las empresas designadas.

Estas empresas procederán :

- 1º ya sea aplicando las resoluciones que hubieran podido ser adoptadas por los procedimientos de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA),
- 2º ya sea por entendimiento directo, previa consulta, si correspondiera, con las empresas de transporte aéreo de terceros países que operen en toda o parte de las mismas rutas.

d. Las tarifas así fijadas serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor, pudiendo dicho plazo ser reducido en casos especiales, bajo reserva de la conformidad de dichas Autoridades.

e. Si las empresas designadas no llegaren a convenir una tarifa de conformidad con el párrafo *c)* precedente o si una Parte Contratante hiciera conocer su disconformidad con respecto a la tarifa que le fuera sometida, de acuerdo con el párrafo *d)* anterior, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se empeñarán en lograr una solución satisfactoria.

En último caso se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo 12º del Acuerdo.

La Parte Contratante que hubiera hecho conocer su desacuerdo tendrá el derecho de exigir de la otra Parte Contratante el mantenimiento de las tarifas precedentemente en vigor, a la espera de que el laudo arbitral haya sido dictado o que las medidas provisionales hayan sido ordenadas, de conformidad con el artículo 12º del Acuerdo.

V

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés pour les diverses sections des routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés et lorsque la rupture de charge s'effectue sur le territoire d'une partie contractante, en un point mentionné auxdits tableaux, le second aéronef assurera un service en correspondance avec celui qui est exploité par le premier aéronef et il attendra normalement l'arrivée de celui-ci avant de partir.

Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé entre le point de rupture de charge et les points situés au-delà, cette capacité pourra être affectée, à l'aller et au retour, au trafic international en provenance ou à destination du territoire sur lequel la rupture aura été effectuée, sous réserve des dispositions de l'accord et de la présente annexe, notamment des paragraphes *d*, *e*, *f* et *g* de la section III ci-dessus.

Il ne pourra pas y avoir rupture de charge sur le territoire de l'une ou l'autre partie contractante si elle modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long courrier ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans l'accord et la présente annexe.

VI

Toute modification des routes aériennes décrites aux tableaux ci-annexés qui affecterait des escales sur des territoires autres que ceux des parties contractantes ne sera pas considérée comme une modification de la présente annexe. Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, à condition, toutefois, de la notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

Si ces autorités estiment, eu égard aux principes énoncés à la section III ci-dessus, que les intérêts de leurs entreprises nationales de transports aériens sont affectés par ladite modification et pour autant que le trafic entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers est assuré par ces entreprises et par celles de ce pays tiers, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'entendront avec celles dudit pays tiers afin de parvenir à un accord satisfaisant.

VII

À partir de la mise en application de l'accord, les autorités aéronautiques des parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises de transports aériens pour exploiter tout ou partie des services agréés. Ces informations consisteront notamment en copies des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexés.

Les autorités aéronautiques des parties contractantes se communiqueront au moins quinze jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, aux fins d'approbation, les horaires, fréquences et types d'aéronefs qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer les modifications éventuelles de ces données.

V

Cuando por razones de economía en la explotación se utilizaran aeronaves diferentes para las diversas secciones de las rutas aéreas descritas en los Planes anexos y la ruptura de carga se efectuara en el territorio de una Parte Contratante, en un punto mencionado en dichos Planes, la segunda aeronave asegurará un servicio en correspondencia con el que es explotado por la primera aeronave y esperará normalmente la llegada de ésta antes de iniciar su partida.

Cuando cierta capacidad esté disponible en la aeronave utilizada entre el punto de ruptura de carga y los puntos situados más allá del mismo, dicha capacidad podrá ser afectada a la ida y a la vuelta al tráfico internacional proveniente de o destinado al territorio sobre el cual se haya efectuado la ruptura, bajo reserva de las disposiciones del Acuerdo y del presente Anexo, particularmente de los párrafos *d)*, *e)*, *f)* y *g)* de la Sección III que precede.

Ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las Partes Contratantes, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el Acuerdo y en el presente Anexo.

VI

Toda modificación de las rutas aéreas descritas en los Planes anexos que afecte las escalas en territorios que no sean los de las Partes Contratantes, no será considerada como una modificación del presente Anexo. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán, en consecuencia, proceder unilateralmente a tal modificación, siempre que la notifiquen sin demora a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si teniendo en cuenta los principios enunciados en la Sección III precedente, estas últimas Autoridades estiman que los intereses de sus empresas nacionales de transportes aéreos son afectados por esa modificación, por cuanto el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país está asegurado por sus empresas y las de ese tercer país, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se concertarán con las de ese tercer país, a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VII

A partir de la puesta en aplicación del Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán lo más rápidamente posible las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a sus propias empresas de transporte aéreo para explotar todos o parte de los servicios acordados. Dichas informaciones consistirán particularmente en copias de las autorizaciones acordadas de sus modificaciones eventuales y demás documentos anexos.

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán por lo menos quince días antes de la puesta en explotación efectiva de sus respectivos servicios, a los fines de su aprobación, los horarios, frecuencias, y tipos de aeronaves que serán utilizados. Deberán también comunicarse las modificaciones eventuales de dichos datos.

VIII

Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers dans les deux pays, les équipages affectés aux services agréés et inscrits sur les listes de bord des aéronefs des parties contractantes devront être en possession de passeports valables dûment visés et de pièces d'identité délivrées par les entreprises désignées auxquelles ils appartiennent.

TABLEAU A¹

ROUTES AÉRIENNES QUE PEUVENT DESSERVIR LES ENTREPRISES SUISSES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. *Routes aériennes à destination du territoire argentin*

Genève ou Zurich ou Bâle–Rome–Barcelone ou Madrid–Lisbonne–Casablanca ou Tanger ou Alger ou Tunis–Dakar et/ou Ile de Sel et/ou Monrovia et/ou Accra–Recife ou Natal–Brasilia–Rio de Janeiro–Sao Paulo–Montevideo–Buenos Aires, dans les deux directions.

2. *Routes aériennes desservant et traversant le territoire argentin*

Genève ou Zurich ou Bâle–Rome–Barcelone ou Madrid–Lisbonne–Casablanca ou Tanger ou Alger ou Tunis–Dakar et/ou Ile de Sel et/ou Monrovia et/ou Accra–Recife ou Natal–Brasilia–Rio de Janeiro–Sao Paulo–Montevideo–Buenos Aires–Santiago du Chili et au-delà, dans les deux directions.

Sur les routes décrites ci-dessus, les escales peuvent être supprimées, à la discrétion des entreprises, sur tout ou partie des vols, pourvu que cette suppression soit annoncée à l'avance aux autorités aéronautiques des parties contractantes.

Les services agréés entre les territoires de la République Argentine et de la Suisse, avec escale commerciale à Rome, ne pourront avoir lieu plus d'une fois par semaine, sauf arrangement ultérieur entre les parties contractantes.

TABLEAU B²

ROUTES AÉRIENNES QUE PEUVENT DESSERVIR LES ENTREPRISES ARGENTINES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. *Routes aériennes à destination du territoire suisse*

Buenos Aires–Montevideo–Sao Paulo et/ou Rio de Janeiro et/ou Brasilia–Recife ou Natal–Dakar et/ou Ile de Sel et/ou Monrovia et/ou Accra–Lisbonne–Zurich ou Genève ou Bâle, dans les deux directions.

2. *Routes aériennes desservant et traversant le territoire suisse*

Buenos Aires–Montevideo–Porto Alegre–Sao Paulo–Rio de Janeiro et/ou Brasilia–Recife ou Natal–Dakar et/ou Ile de Sel et/ou Monrovia et/ou Accra–Lisbonne–Madrid ou

¹ Nouvelle teneur selon échange de notes du 12 avril 1960.

² Nouvelle teneur selon échange de notes du 14 novembre 1962.

VIII

Mientras dure la formalidad de la visación para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones afectadas a los servicios acordados e inscritas en las listas de a bordo de las aeronaves de las Partes Contratantes, deberán poseer pasaportes válidos debidamente visados y documentos de identidad expedidos por las empresas designadas a las cuales pertenecen.

PLAN A¹

RUTAS AÉREAS QUE PUEDEN SER SERVIDAS POR LAS EMPRESAS SUIZAS DE TRANSPORTES AÉREOS

1. *Rutas aéreas con destino a territorio argentino*

Ginebra o Zurich o Basilea-Roma-Barcelona o Madrid-Lisboa-Casablanca o Tanger o Argel o Túnez-Dakar y/o Isla de Sal y/o Monrovia y/o Accra-Recife o Natal-Brasilia-Río de Janeiro-San Pablo-Montevideo-Buenos Aires, en ambas direcciones.

2. *Rutas aéreas que pueden ser servidas y que atraviesan el territorio argentino*

Ginebra o Zurich o Basilea-Roma-Barcelona o Madrid-Lisboa-Casablanca o Tanger o Argel o Túnez-Dakar y/o Isla de Sal y/o Monrovia y/o Accra-Recife o Natal-Brasilia-Río de Janeiro-San Pablo-Montevideo-Buenos Aires-Santiago de Chile y más allá, en ambas direcciones.

Sobre las rutas descritas precedentemente, las escalas pueden ser suprimidas, a decisión de las empresas, para todos o algunos de sus vuelos, siempre que esta supresión sea anunciada previamente a las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

Los servicios acordados entre los territorios de Argentina y Suiza, con escala comercial en Roma, no podrán efectuarse con más de una frecuencia semanal, salvo ulterior entre las Partes Contratantes.

PLAN B²

RUTAS AÉREAS QUE PUEDEN SER SERVIDAS
POR LAS EMPRESAS ARGENTINAS DE TRANSPORTES AÉREOS

1. *Rutas aéreas con destino a territorio suizo*

Buenos Aires-Montevideo-San Pablo y/o Río de Janeiro y/o Brasilia-Recife o Natal-Dakar y/o Isla de Sal y/o Monrovia y/o Accra-Lisboa-Zurich o Ginebra o Basilea, en ambas direcciones.

2. *Rutas aéreas que pueden ser servidas y que atraviesan el territorio suizo*

Buenos Aires-Montevideo-Porto Alegre-San Pablo-Río de Janeiro y/o Brasilia-Recife o Natal-Dakar y/o Isla de Sal y/o Monrovia y/o Accra-Lisboa-Madrid o Barce-

¹Nuevo tenor conformemente al cambio de notas del 12 de Abril de 1960.

²Nuevo tenor conformemente al cambio de notas del 14 de Noviembre de 1962.

Barcelone–Rome–Zurich ou Genève ou Bâle–Vienne et/ou Prague ou un ou deux points de la République Fédérale d'Allemagne, lesquelles routes se réaliseront au moment où une entreprise argentine ouvrira ses services, dans les deux directions, ou

Buenos Aires–Montevideo–Porto Alegre–Sao Paulo–Rio de Janeiro et/ou Brasilia–Recife ou Natal–Dakar et/ou Ile de Sel et/ou Monrovia et/ou Accra–Lisbonne–Madrid ou Barcelone–Rome–Zurich ou Genève ou Bâle–Milan–Tel Aviv.

L'entreprise argentine désignée jouira de droits commerciaux de trafic entre la Suisse et Tel Aviv dans la mesure où des droits commerciaux de trafic régional en Amérique du Sud seront accordés par l'Argentine à l'entreprise suisse désignée.

Sur les routes décrites ci-dessus, les escales peuvent être supprimées, à la discrétion des entreprises, sur tout ou partie des vols, pourvu que cette suppression soit annoncée à l'avance aux autorités aéronautiques des parties contractantes.

lona-Roma-Zurich o Ginebra o Basilea-Viena y/o Praga o uno o dos puntos de la República Federal de Alemania, que se concretarán en el momento en que una empresa argentina inicie los servicios en ambas direcciones, o

Buenos Aires-Montevideo-Porto Alegre-San Pablo-Río de Janeiro y/o Brasilia-Recife o Natal-Dakar y/o Isla de Sal y/o Monrovia y/o Accra-Lisboa-Madrid o Barcelona-Zurich o Ginebra o Basilea-Milán-Tel Aviv.

La empresa argentina designada gozará de derechos comerciales de tráfico entre Suiza y Tel Aviv, en la medida en que la Argentina otorgue derechos comerciales en el tráfico regional en la América del Sur a la empresa designada por Suiza.

Sobre las rutas descritas precedentemente, las escalas pueden ser suprimidas, a decisión de las empresas, para todos o algunos de sus vuelos, siempre que esta supresión sea anunciada previamente a las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8157. AGREEMENT¹ RELATING TO SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN SWITZERLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 JANUARY 1956

The Swiss Federal Council and the Government of the Argentine Republic,
Considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,

That this means of transport, because of its essential characteristics, permitting rapid connexions, contributes to bringing nations together,

That it is desirable to organize air communications between the Contracting Parties in a safe and orderly manner and to develop international co-operation in this field as much as possible without prejudice to national and regional interests,

That it is desirable to establish a general multilateral convention regulating scheduled international air transport,

That pending the entry into force of such a convention between the Contracting Parties, it is necessary to conclude an agreement for the operation of air services between Switzerland and the Argentine Republic in conformity with the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have appointed their plenipotentiaries, who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant to each other, in time of peace, the rights specified in the annex hereto for the purpose of establishing the scheduled international air services described in the said annex and hereinafter referred to as « agreed services ».

¹Applied as from 25 January 1956, the date of signature, and came into force on 7 February 1963, the date on which ratification was notified mutually through the diplomatic channel, in accordance with the provisions of article 19.

²See footnote 2, p. 68 of this volume.

Article 2

(a) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights specified in the annex are granted, provided that :

1. The Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more national airlines to serve the route or routes described in the said annex;
2. The Contracting Party granting the rights has authorized the designated airlines to inaugurate the agreed services, which, subject to paragraph (b) of this article and to article 7 below, it shall do without delay.

(b) However, before being authorized to establish the agreed services, the designated airlines may be required to give proof of their qualifications in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities granting authorization and permitting operation.

Article 3

In order to prevent any discriminatory measure and to respect the principle of equality of treatment :

(a) The charges and other taxes which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines operating similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies intended solely for use by aircraft employed by the airlines designated by one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of such airlines, or taken on board in such territory for use on board the aircraft of such airlines, shall be accorded by the latter Contracting Party national or most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed on aircraft engaged in similar international services.

(c) The aircraft of one Contracting Party operating the agreed services, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, general supplies and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, and other charges even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

(d) The articles enumerated in paragraph (c) above, and enjoying the exemption therein provided may not be unloaded from the aircraft of one Contracting Party save with the approval of the customs authorities of the other

Contracting Party. Until they are re-exported or used, such articles shall remain under the customs supervision of the other Contracting Party, but their availability shall not be affected thereby.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period they are in force, be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 5

(a) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of a Contracting Party governing the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crews or cargo carried by aircraft, such as those relating to police, entry, immigration, clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews and cargo taken on board aircraft operating the agreed services.

(c) Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit on board the aircraft of one Contracting Party shall be exempt, within the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 6

(a) The airport authorities and the customs, immigration, police and health authorities of the Contracting Parties shall apply the provisions contained in articles 3 and 5 above in the simplest and most expeditious manner, in order to avoid any delay in the movement of aircraft used on the agreed services. The said authorities shall take the foregoing into account in formulating and applying the regulations.

(b) The consular, immigration and police authorities of each Contracting Party shall grant, in the simplest and most expeditious manner, entry visas valid for one year and for an unlimited number of trips to flight personnel of the airlines designated by the other Contracting Party, who are serving on board

the aircraft operating the agreed services and who hold the certificates and licences referred to in article 4 above.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold the operating permit referred to in article 2 from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever, for valid reasons, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party. The same right may be exercised in the case of failure by an airline designated by one Contracting Party to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party or to perform its obligations under this Agreement and its annex.

Article 8

In accordance with article 2 above, each Contracting Party shall be entitled, after previously informing the other Contracting Party, to substitute other national airlines for the airlines it has designated to operate the agreed services. The newly designated airlines shall enjoy the same rights and duties as their predecessors.

Article 9

The airlines designated by each Contracting Party shall have legal representation invested with sufficient powers to be accountable to the competent authorities of the other Contracting Party for the obligations incurred by such airlines by reason of their operation.

Article 10

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Modifications to the annex or the attached schedules may be agreed upon between the aeronautical authorities. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification to this Agreement or its annex agreed upon by the said authorities shall come into force after approval communicated through the diplomatic channel.

Article 11

Should either Contracting Party intend to denounce this Agreement, it shall ask the other Contracting Party for consultation. If no agreement is reached within sixty days from the date of dispatch of the request for consultation, the

first Contracting Party may give notice of its denunciation. Such denunciation shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Upon receipt of such communication, this Agreement shall terminate on the date indicated in the notice, provided, however, that ten months have elapsed since the date of the other Contracting Party's receipt of the said notice.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 12

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled directly by consultation between the designated airlines, the aeronautical authorities or the respective Governments shall be referred to arbitration in accordance with the customary rules of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be regarded as final.

Article 13

This Agreement, its annex and all contracts and documents connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 14

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may be ratified by the Contracting Parties.

Article 15

Infractions of domestic regulations governing air services which do not constitute an offence and which are committed by personnel of the airlines designated by one Contracting Party shall be reported to that Party's aeronautical authorities by the aeronautical authorities of the Party within whose territory the infraction was committed. If the infraction is of a serious nature, the latter authorities shall be entitled to request that appropriate disciplinary measures be applied. In the case of repeated infractions, revocation of the rights granted to the airlines responsible may be requested.

Article 16

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The expression “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Air Office of the Federal Department of Post and Railways, and, in the case of the Argentine Republic, the Ministries of Transport and Aviation, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The expression “designated airline” means any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services, the designation of which has been communicated to the aeronautical authorities of the other Contracting party in accordance with article 2 above.

(c) The term “capacity” means the payload, expressed in number of seats for passengers and in weight for mail and cargo, offered on an agreed service during a specified period by all aircraft used in the operation of the said service.

(d) The expression “air route” means the pre-established itinerary to be followed by an aircraft operating a scheduled service for the public transport of passengers, mail and cargo.

(e) The expression “change of gauge” means that beyond a specified point on an air route, traffic is carried by the same airline but with a change in the type of aircraft.

(f) “Swiss-Argentine traffic” shall be taken to mean air traffic originating in Swiss territory and bound for Argentine territory, and traffic originating in Argentine territory and bound for Swiss territory, whether carried by national airlines of either country or by other foreign airlines.

Article 17

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall settle by agreement, on the basis of reciprocity, any question relating to the execution of this Agreement or its annex, and shall consult each other from time to time for the purpose of satisfying themselves that the principles set forth in the Agreement are being applied and its objectives satisfactorily fulfilled.

Article 18

The Contracting Parties undertake to use their good offices with the Governments of countries situated on the air routes described in the annex in order to ensure full and effective implementation of this Agreement.

Article 19

This Agreement shall be applied from the date of its signature by the competent authorities of the Contracting Parties.

It shall enter into force on the day on which the Contracting Parties shall have notified each other through the diplomatic channel of its ratification.

DONE at Buenos Aires, on 25 January 1956, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council :

FUMASOLI

For the Government
of the Argentine Republic :

L. A. PODESTÁ COSTA

S. E. BONNET

Julio Cés. CLAUSE

A N N E X

I

The Swiss Federal Council grants to the Government of the Argentine Republic the right to have air services over the air routes described in attached schedule B operated by one or more airlines which it shall designate, and, reciprocally, the Government of the Argentine Republic grants to the Swiss Federal Council the same right in respect of the air routes described in attached schedule A. This section does not relate to cabotage.

II

The airline designated by each Contracting Party in accordance with this Agreement and this annex shall have, in the territory of the other Contracting Party and on each of the air routes described in the attached schedules, the right of non-stop transit and the right to make stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic.

III

(a) The designated airlines shall also have, under the conditions set forth in this section, the right to put down and the right to take on international traffic in passengers, mail and cargo at the points mentioned in the attached schedules.

(b) The designated airlines shall receive fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(c) In operating on common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective air services. However, the employment by the airlines designated by one Contracting Party of other types of aircraft than those of the airlines designated by the other Contracting Party shall not be regarded as violating this principle. Should the airlines designated by one Contracting Party be temporarily prevented from taking advantage immediately of the opportunities extended to it by this paragraph, the two Contracting Parties shall consider

the situation with a view to facilitating the necessary development of traffic. If an airline designated by that Contracting Party wishes to begin operation of its agreed services in the territory of the other Contracting Party or to increase their frequency in order to enjoy the same advantages, the airline designated by the other Contracting Party shall, if circumstances so require, reduce, four months after being so notified, any services which it may have increased in view of the above-mentioned situation.

(d) On all the air routes described in the attached schedules, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

Within the limit of the capacity provided under the terms of the preceding paragraph and to complement it, the airlines designated by either Contracting Party may satisfy the requirements of traffic between the territories of third States situated on the air routes described in the attached schedules and the territory of the other Contracting Party.

(e) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph (d) above may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries situated on the air routes described in the attached schedules. Should the interests of either Contracting Party be affected thereby, the question shall be the subject of prior consultation between the Contracting Parties.

Each Contracting Party undertakes to grant to the airlines of the other Contracting Party the right to operate a percentage of complementary fifth freedom traffic not lower than that granted to other foreign airlines in the same circumstances and in relation to the same route segment.

(f) For the purposes of paragraphs (d) and (e) above, the development of local and regional services constitutes a fundamental and primary right of the countries concerned with the air routes described in the attached schedules.

(g) The Contracting Parties undertake to consult each other periodically for the purpose of examining the manner in which this section is being implemented by the designated airlines and satisfying themselves that the interests of their local and regional services and their trunk services are not being harmed.

During such consultations, the Contracting Parties shall take into account statistics of traffic carried, which they undertake to exchange from time to time.

Should an intermediate country object that its local or regional traffic is being harmed, the Contracting Parties shall consult each other immediately with a view to applying the foregoing provisions to each particular case in a concrete and practical manner.

IV

(a) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being paid in particular to cost of operation, reasonable profit, the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same air route and the characteristics of each agreed service, such as speed and comfort.

(b) The tariffs charged in respect of traffic picked up or set down at a stop on the air routes described in the attached schedules may not be lower than those charged for the same traffic by the airlines of the Contracting Party which operates local or regional air services over the route segment in question.

(c) The tariffs to be charged on the agreed services between the points within the territories of the Contracting Parties mentioned in the attached schedules shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

1. Either by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or
2. By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

(d) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty days before the date set for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(e) Should the designated airlines fail to agree on a tariff in accordance with paragraph (c) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariffs submitted to it in accordance with paragraph (d) above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 12 of the Agreement.

The Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force pending the announcement of the arbitral award or the ordering of provisional measures in accordance with article 12 of the Agreement.

V

If, for purposes of economy of operation, different aircraft are used for the various sectors of the air routes described in the attached schedules and the change of gauge takes place within the territory of one of the Contracting Parties, at a point mentioned in the said schedules, the second aircraft shall ensure a connecting service with that provided by the first and shall normally await the arrival of the latter before departing.

If any capacity is available in the aircraft employed between the point of change of gauge and points beyond, such capacity may be allotted, in either direction, to international traffic originating in or destined for the territory in which the change of gauge took place, subject to the provisions of the Agreement and this annex, in particular paragraphs (d), (e), (f) and (g) of section III above.

No change of gauge may take place in the territory of either Contracting Party if it alters the operational characteristic of a trunk service or if it is inconsistent with the principles set forth in the Agreement and this annex.

VI

Any modification of the air routes described in the attached schedules which would affect stops in territories other than those of the Contracting Parties shall not be considered a modification of this annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such a modification provided that notice of it is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If these authorities consider that, having regard to the principles set forth in section III above, the interests of their national airlines are affected by such a modification, inasmuch as traffic between their own territory and the new stop in a third country is served by their airlines and the airlines of the third country, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with the aeronautical authorities of the third country with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VII

Upon the entry into force of the Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations given to their airlines to operate all or part of the agreed services. Such information shall consist, in particular, of copies of the authorizations granted, any modifications thereof and all annexed documents.

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, not less than fifteen days prior to the effective inauguration of their respective services, communicate to each other, for approval, the time-tables, frequencies and types of aircraft to be used. Any change in such data shall also be communicated.

VIII

So long as a visa is required for the admission of aliens into the two countries, the crews employed on the agreed services whose names appear on the flight documents of aircraft of the Contracting Parties shall be required to hold valid passports with appropriate visas and identity documents issued by the airlines by which they are employed.

SCHEDULE A¹

AIR ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY THE SWISS AIRLINES

1. *Routes to Argentine territory*

Geneva or Zurich or Basle-Rome-Barcelona or Madrid-Lisbon-Casablanca or Tangier or Algiers or Tunis-Dakar and/or Sal and/or Monrovia and/or Accra-Recife or Natal-Brasília-Rio de Janeiro-São Paulo-Montevideo-Buenos Aires, in both directions.

2. *Air routes serving and traversing Argentine territory*

Geneva or Zurich or Basle-Rome-Barcelona or Madrid-Lisbon-Casablanca or Tangiers or Algiers or Tunis-Dakar and/or Sal and/or Monrovia and/or Accra-Recife or

¹ New terms in accordance with an exchange of notes of 12 April 1960.

Natal—Brasilia—Rio de Janeiro—São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago (Chile), and beyond, in both directions.

On the routes described above, stops may be omitted, at the discretion of the airlines, on all or part of the flights, provided that prior notice of such omission is given to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

The agreed services between the territories of the Argentine Republic and Switzerland, with a traffic stop in Rome, may not be operated more than once a week, except by subsequent agreement between the Contracting Parties.

SCHEDULE B¹

AIR ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY THE ARGENTINE AIRLINES

1. *Air routes to Swiss territory*

Buenos Aires—Montevideo—São Paulo and/or Rio de Janeiro and/or Brasilia—Recife or Natal—Dakar and/or Sal and/or Monrovia and/or Accra—Lisbon—Zurich or Geneva or Basle, in both directions.

2. *Air routes serving and traversing Swiss territory*

Buenos Aires—Montevideo—Porto Alegre—São Paulo—Rio de Janeiro and/or Brasilia—Recife or Natal—Dakar and/or Sal and/or Monrovia and/or Accra—Lisbon—Madrid or Barcelona—Rome—Zurich or Geneva or Basle—Vienna and/or Prague or one or two points in the Federal Republic of Germany, these routes to become effective as soon as an Argentine airline inaugurates its services, in both directions, or

Buenos Aires—Montevideo—Porto Alegre—São Paulo—Rio de Janeiro and/or Brasilia—Recife or Natal—Dakar and/or Sal and/or Monrovia and/or Accra—Lisbon—Madrid or Barcelona—Rome—Zurich or Geneva or Basle—Milan—Tel Aviv.

The designated Argentine airline shall enjoy commercial traffic rights between Switzerland and Tel Aviv to the extent to which commercial rights for regional traffic in South America are granted by the Argentine Republic to the designated Swiss airline.

On the routes described above, stops may be omitted, at the discretion of the airlines, on all or part of the flights, provided that prior notice of such omission is given to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

¹ New terms in accordance with an exchange of notes of 14 November 1962.

No. 8158

SWITZERLAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Berne, on 2 May 1956**

Official text: German.

**Certified Statement relating to the modification of the route
schedules annexed to the above-mentioned Agreement**

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

SUISSE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à Berne, le 2 mai 1956**

Texte officiel allemand.

**Déclaration certifiée concernant la modification des tableaux
de services annexés à l'Accord susmentionné**

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8158. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Bundesrepublik Deutschland haben in dem Bestreben, den Luftverkehr zwischen ihren Gebieten und darüber hinaus zu regeln, folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Inhalt des Abkommens nichts anderes ergibt :

- a. „Luftfahrtbehörde“, in der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Eidgenössische Post- und Eisenbahndepartement (Luftamt), in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr, oder in beiden Fällen, jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt sein wird.
- b. „Bezeichnetes Unternehmen“ („benanntes Unternehmen“), ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet (benannt) hat, das die nach Artikel 2, Absatz 2, dieses Abkommens festgelegten Fluglinien betreiben soll.

2. Die Begriffe „Gebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 2 und 96 des Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

1. Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen folgende Rechte :

- a. das Recht des Überfluges,
- b. das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und
- c. das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung des gewerblichen internationalen Fluglinienverkehrs mit Fluggästen, Post und Fracht an den Orten in seinem Gebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

2. Die Linien, welche die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Linienplan festgelegt, der in einem Notenaustausch zu vereinbaren ist.

Artikel 3

1. Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a. der Vertragsstaat, dem die Rechte gewährt sind, das Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, welches die einzelnen Linien betreiben wird,
- b. der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien zu eröffnen.

2. Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 11 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs erteilen.

3. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, von dem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis zu verlangen, dass dieses Unternehmen in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Verordnungen des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

4. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat bezeichneten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass der wesentliche Teil des Eigentums an dem Unternehmen und die tatsächliche Verfügungsgewalt über das Unternehmen Staatsangehörigen oder Körperschaften des andern Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

1. Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3, Absatz 2, erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und Verordnungen des Vertragsstaates, der die Rechte gewährt, oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3, Absatz 4, nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 15 Gebrauch machen, es sei denn, dass eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Verordnungen erforderlich sind.

2. Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Bezeichnung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das bezeichnete neue Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

1. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften eines jeden der beiden Vertragsstaaten, die den Einflug von Luftfahrzeugen des internationalen Luftverkehrs in sein Gebiet oder deren Ausflug aus seinem Gebiet oder den Betrieb und Verkehr solcher Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes betreffen, finden auf Luftfahrzeuge, die von dem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates verwendet werden, Anwendung.

2. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften eines jeden der beiden Vertragsstaaten, welche die Einreise in sein Gebiet oder die Ausreise aus seinem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen, Post und Fracht, wie z.B. Vorschriften über Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zölle und Quarantäne betreffen, finden auf die Fluggäste, Besatzungen, Post oder Fracht der Luftfahrzeug des anderen Vertragsstaates während ihres Aufenthaltes in seinem Gebiet Anwendung.

Artikel 6

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher als für die einheimischen Luftfahrzeuge sein.

Artikel 7

Jeder der beiden Vertragsstaaten gewährt für die Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschliesslich im internationalen Luftverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

- a. Die von den bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord befindlichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.
- b. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die
 - aa. aus den in Buchstabe a genannten Luftfahrzeugen im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden,

- bb.* für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden, bleiben frei von den in Buchstabe *a* bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise als an Bord der Luftfahrzeuge wieder ausgeführt werden. Die gleiche Abgabebefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer ausländischer Luftverkehrsunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.
- c.* Treibstoffe und Schmieröle, die an Bord der in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, dürfen frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf anschließenden Flügen zwischen Orten im Gebiet dieses Vertragsstaates. Dies gilt auch für Treibstoffe, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden. Sonstige Treibstoffe, die von diesen Luftfahrzeugen im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung an Bord genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verbraucht werden, unterliegen den genannten Abgaben sowie etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben nicht, mit denen die Treibstoffe in diesem Vertragsstaat belastet sind.
- d.* Die an Bord der in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genussmittel, die zur Verpflegung der Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, wenn die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

Artikel 8

1. Die von dem einen Vertragsstaat ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse, Fähigkeitsausweise (Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine) der Besatzung eines Luftfahrzeuges werden von dem anderen Vertragsstaat während ihrer Gültigkeitsdauer anerkannt.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, den Fähigkeitsausweisen (Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen), die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat oder einem anderen Staat ausgestellt sind, für Flüge über seinem eigenen Gebiet die Anerkennung zu verweigern.

Artikel 9

1. Den Unternehmen jedes Vertragsstaates soll in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben werden, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien durchzuführen.

2. Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien soll das bezeichnete Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht nehmen, damit der auf allen oder einem Teil der gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3. Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und dritten Staaten auszuführen, soll im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt werden, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

- a. an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Gebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b. an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c. an die Anforderungen eines wirtschaftlichen Betriebes der Linien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 10

1. Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens dreissig Tage vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

2. Die Luftfahrtbehörden eines jeden der beiden Vertragsstaaten werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zwecke der Nachprüfung des auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien von den bezeichneten Unternehmen bereitgestellten Beförderungsangebotes gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen alle Angaben enthalten, die zur Bestimmung des Umfangs des Verkehrs der bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien und der Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 11

1. Die Tarife, die auf den nach Artikel 2, Absatz 2, festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Faktoren, insbesondere der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, verwendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

2. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich, nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

3. Die auf diese Weise festgesetzten Tarife sollen den Luftfahrtbehörden eines jeden Vertragsstaates wenigstens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt werden. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

4. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht besteht, durch Vereinbarung festsetzen.

5. Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 16 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 12

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines multilaterales Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen die Bestimmungen des multilateralen Abkommens vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein multilaterales Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 dieses Abkommens statt.

Artikel 13

Jedes von einem Vertragsstaat bezeichnete Unternehmen darf auf den Flughäfen des anderen Vertragsstaates und in den Städten des anderen Vertragsstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Soweit ein bezeichnetes Unternehmen auf eine eigene Organisation in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates verzichtet, soll es nach Möglichkeit die in Frage stehenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder des bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates ausführen lassen.

Artikel 14

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet ein regelmässiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15

1. Eine Konsultation zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann jederzeit von jedem Vertragsstaat beantragt werden. Diese Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

2. Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 20 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

3. Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie nach Übereinstimmung zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten in einem Notenaustausch entsprechend Artikel 2, Absatz 2, vereinbart sind.

Artikel 16

1. Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 oder 15 zwischen den Luftfahrtbehörden oder zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

2. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter ernennt und diese Schiedsrichter sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von sechzig Tagen ernannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb weiterer dreissig Tage auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Rates der Internatio-

nenen Zivilluftfahrtorganisation zu bitten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

3. Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

4. Jeder Vertragsstaat trägt die Vergütung für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

5. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Massnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

Artikel 17

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommens jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, dass auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 18

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2, Absatz 2, und Artikel 15, Absatz 3, werden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt.

Artikel 19

Die Vorschriften dieses Abkommens ersetzen zwischen den Vertragsstaaten :

- a. das Provisorische Übereinkommen vom 14. September 1920 betreffend die Regelung des Luftverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland,
- b. die durch Notenwechsel vom 23. und 27. Juli 1937 getroffene Vereinbarung über die zollfreie Abgabe von Betriebsstoffen an Luftfahrzeuge.

Artikel 20

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bonn ausgetauscht werden. Es tritt dreissig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bern am 2. Mai 1956 in doppelter Urschrift in deutscher Sprache.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft :

Max PETITPIERRE

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Friedrich HOLZAPFEL

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DEUTSCHER BRIEF

GESANDTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bern, den 2. Mai 1956

Herr Bundesrat!

Ich beehre mich, auf Artikel 2, Absatz 2, des am 2. Mai 1956 unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Linienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

LINIENPLAN

TEIL I

Linien, die von dem benannten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in der Schweiz Nicht mehr als zwei Punkte auf einer Linie	
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in der Schweiz	Punkte in Italien
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in der Schweiz Jeweils nur ein Punkt	Zwischenlandepunkte ausserhalb Europas — Punkte in Südamerika oder Zwischenlandepunkte in Italien, Nordafrika — darüber hinaus Punkte in Afrika

TEIL II

Linien, die von dem bezeichneten Unternehmen der Schweizerischen Eidgenossenschaft betrieben werden

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Schweiz	Punkte in der Bundesrepublik Deutschland Nicht mehr als zwei Punkte auf einer Linie	
2. Punkte in der Schweiz	Hannover und/oder Düsseldorf	Punkte in Skandinavien und/oder in Finnland
3. Punkte in der Schweiz	Köln/Bonn Bis zum Beginn der Sommerflugplanperiode 1957 wahlweise Frankfurt a. M. oder Köln/Bonn	Zwischenlandpunkte in Grossbritannien, Irland — Punkte in den Vereinigten Staaten von Nordamerika und/oder in Kanada

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung des Schweizerischen Bundesrates zu dem vereinbarten Linienplan mitteilen würden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Friedrich HOLZAPFEL

An den Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements
Herrn Bundesrat Dr. Max Petitpierre
Bern

II

SCHWEIZERISCHE ANTWORT

DER VORSTEHER DES EIDGENÖSSISCHEN POLITISCHEN DEPARTEMENTS

Bern, den 2. Mai 1956

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. Mai 1956 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass der Schweizerische Bundesrat seine Zustimmung zu dem vereinbarten Linienplan erteilt hat.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

MAX PETITPIERRE

An den Gesandten der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Minister Dr. Friedrich Holzapfel
Bern

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8158. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BERNE, ON 2 MAY 1956

The Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany,
Desiring to conclude an agreement regulating air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purposes of the present Agreement, except as otherwise prescribed :

- (a) The term "aeronautical authority" means, in the case of Switzerland, the Federal Department of Posts and Railways (Air Office) and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Communications, or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by these authorities;
- (b) The term "designated airline" means any airline which one of the Contracting Parties shall have notified in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as being the airline it wishes to designate under Article 3 of the present Agreement, to operate the air services established according to Article 2, paragraph 2, of the Agreement.

2. The expressions "territory", "scheduled services", "international air services", "stops for non-traffic purposes" shall, for the purposes of the present Agreement have the meanings assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation signed on 7 December 1944.⁴

Article 2

1. The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed international air services, the following rights :

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops therein for non-traffic purposes;

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 2 June 1957, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn, on 3 May 1957, in accordance with article 20.

⁴ See footnote 2, p. 68 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8158. ACCORD³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-
LATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE
2 MAI 1956

La Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne,
désireuses de conclure un accord pour régler le trafic aérien entre leurs
territoires et au-delà,
sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Pour l'application du présent accord, à moins que le texte n'en dispose
autrement, on entendra par :

- a. « Autorité aéronautique » : dans la Confédération suisse le département
fédéral des postes et des chemins de fer (office de l'air), dans la République
fédérale d'Allemagne le ministre fédéral des communications, ou dans l'un
et l'autre cas toute personne ou office autorisé à assumer les fonctions actuel-
lement dévolues à ceux-ci.
- b. « Entreprise désignée » : une entreprise de transports aériens qu'une partie
contractante désignera par écrit à l'autre partie contractante, en application
de l'article 3 du présent accord, comme étant celle qui exploitera les services
aériens fixés conformément à l'article 2, 2^e alinéa, de l'accord.

2. Les expressions « territoire », « service régulier », « service aérien inter-
national », « escale non commerciale », auront, pour l'application du présent
accord, le sens que leur donne la convention relative à l'aviation civile inter-
nationale, du 7 décembre 1944⁴, à ses articles 2 et 96.

Article 2

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les
droits ci-après pour l'exploitation des services aériens internationaux par les
entreprises désignées :

- a. Le droit de survol;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales;

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Swiss Government.

³ Entré en vigueur le 2 juin 1957, trente jours après l'échange des instruments de ratification
qui a eu lieu à Bonn, le 3 mai 1957, conformément à l'article 20.

⁴ Voir note 2, p. 50 de ce volume.

(c) to enter and leave that territory for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo at the points on that territory which are included in the schedule referred to in paragraph 2 of this Article.

2. The services which the designated airlines of the two Contracting Parties are authorized to operate shall be established in a schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

1. Operation of the international air services on the routes established according to Article 2, paragraph 2, may commence at any time

- (a) after the Contracting Party to which the rights are granted has designated in writing the airline which will operate each service;
- (b) after the Contracting Party granting the rights has authorized the designated airline to open an international air service on the routes established according to Article 2, paragraph 2.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and the arrangement provided for in Article 11, the Contracting Party shall grant the operating permit for international air services without delay.

3. Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to provide proof of qualification in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse an airline designated by the other Contracting Party the rights granted according to Article 2 if evidence cannot be provided, on request, that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party, or in that Contracting Party itself.

Article 4

1. Each Contracting Party may revoke or restrict the operating permission granted in application of Article 3, paragraph 2, should the designated airline fail to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, and if it should fail to observe the provisions of this Agreement or to fulfill the obligations resulting from it. The same shall apply if the evidence mentioned in Article 3, paragraph 4, is not provided. The Contracting Party shall only make use of this right after consultation as indicated in Article 15,

c. Le droit de pénétrer sur son territoire et d'en sortir pour assurer le transport commercial, en trafic international, de passagers, d'envois postaux et de marchandises, aux points situés sur son territoire touchés par chacun des services dont il est question au 2^e alinéa du présent article.

2. Les services que les entreprises désignées des deux parties contractantes sont autorisées à exploiter sont fixés dans un tableau qui fera l'objet d'un échange de notes.

Article 3

1. L'exploitation de services aériens internationaux sur les parcours fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, pourra commencer en tout temps :

- a. Lorsque la partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné par écrit l'entreprise qui exploitera chaque service;
- b. Lorsque la partie contractante qui accorde les droits aura autorisé l'entreprise désignée à ouvrir un service aérien international sur les parcours fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa.

2. Sous réserve des dispositions des 3^e et 4^e alinéas du présent article et de l'arrangement prévu à l'article 11, la partie contractante qui accorde les droits donnera, sans retard, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque partie contractante a le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante la preuve que cette entreprise est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première partie contractante pour l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée de l'autre partie contractante l'exercice des droits accordés par l'article 2 si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter sur demande la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de groupements de l'autre partie contractante, ou de cette partie contractante elle-même.

Article 4

1. Chaque partie contractante peut révoquer l'autorisation accordée en application de l'article 3, 2^e alinéa, ou la soumettre à des conditions restrictives, si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en est de même si la preuve mentionnée à l'article 3, 4^e alinéa, n'est pas apportée. Chaque partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, au sens de l'ar-

unless immediate cessation or restriction of operations is necessary to prevent further violations of the laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall have the right, by notifying the other Contracting Party in writing, to revoke the designation of an airline and replace it by another airline. The new designated airline shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

1. The laws and regulations of each of the Contracting Parties governing the entry into and exit from its territory of aircraft in international air services or their use over its territory shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each of the Contracting Parties concerning the admission to or departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as the regulations concerning admission, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried by the aircraft of the other Contracting Party during their stay in its territory.

Article 6

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other facilities by the airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by national aircraft.

Article 7

Each of the Contracting Parties shall grant the following exemptions to aircraft which an airline designated by the other Contracting Party uses exclusively on international air services :

- (a) Aircraft used by the designated airlines of one of the Contracting Parties, including articles of equipment and spare parts carried on board, shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party and while flying across that territory, be exempt from customs duties and other taxes imposed on entry, departure or in transit.
- (b) Spare parts and articles of equipment :
 - aa) which are removed under customs supervision on the territory of the other Contracting Party from the aircraft mentioned under a) or otherwise removed for storage on that territory;

ticle 15, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles conventions aux lois et règlements.

2. Chaque partie contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre partie contractante, de révoquer la désignation d'une entreprise et de remplacer celle-ci par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouit des mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5

1. Les prescriptions légales et administratives de chacune des parties contractantes qui règlent l'entrée sur son territoire ou la sortie de ce territoire des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou leur emploi au-dessus de ce territoire, sont applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

2. Les prescriptions légales et administratives de chacune des parties contractantes qui règlent l'entrée sur son territoire ou la sortie de ce territoire des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, telles que les prescriptions concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, sont applicables aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'autre partie contractante, pendant leur séjour sur son territoire.

Article 6

Les taxes prélevées sur le territoire de chaque partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de la navigation aérienne par les aéronefs de l'autre partie contractante n'excéderont pas celles qui sont perçues des aéronefs nationaux.

Article 7

Chacune des parties contractantes accorde aux aéronefs qu'une entreprise désignée de l'autre partie contractante emploie exclusivement à des services aériens internationaux, les exemptions de droits suivantes :

- a.* Les aéronefs qu'utilisent les entreprises désignées d'une des parties contractantes et qui pénètrent sur le territoire de l'autre partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler, sont, y compris les objets d'équipement et pièces de rechange se trouvant à bord, francs de douane et d'autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit.
- b.* Les pièces de rechange et objets d'équipement :
 - aa.* Qui sont démontés sous contrôle douanier, sur le territoire de l'autre partie contractante, des aéronefs mentionnés sous lettre *a* ou qui sont enlevés du bord de toute autre façon pour être entreposés sur ce territoire ;

bb) which have been introduced into the territory of the other Contracting Party under customs supervision for servicing these aircraft and stored on that territory;

shall be exempt from the charges mentioned under *a)* if they are installed in or otherwise taken on board the aircraft under customs control, or re-exported from the territory of that Contracting Party otherwise than on board the aircraft. The same exemption is granted for spare parts and articles of equipment taken from the stores of other foreign airlines and installed in or otherwise taken on board the aircraft in question.

(c) Fuels and lubricating oils taken on board the aircraft mentioned under *a)* in the territory of the other Contracting Party may be used on board such aircraft free of customs duties and other charges imposed on goods entering, leaving or in transit, even if flights are subsequently made between points on the territory of that Contracting Party. This exemption shall also apply to fuels imported under customs supervision for use in such aircraft in the territory of the other Contracting Party or stored there. All other fuels taken on board these aircraft under customs supervision on the territory of the other Contracting Party for use on international air services shall not be subject to these charges and duties nor any other special consumption taxes which might be imposed on such fuels in the territory of that Contracting Party.

(d) Foodstuffs, beverages and tobacco loaded on board the aircraft mentioned under *a)* for immediate consumption by the passengers and crew may be taken on board on the territory of the other Contracting Party free of customs and other duties imposed on goods entering, leaving or in transit, provided the aircraft remain continuously under customs control during the intermediate stops.

Article 8

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences of air crews issued or recognized by one of the Contracting Parties, shall be recognized by the other Contracting Party so long as they are valid.

2. Each Contracting Party reserves the right not to recognize certificates of competency and licences issued by the other Contracting Party or by a third State, for flights above its own territory.

bb. Qui ont été introduits sur le territoire de l'autre partie contractante, sous contrôle douanier, pour le service de ces aéronefs, et qui sont entreposés sur ce territoire,

restent exempts des taxes mentionnées sous lettre *a*, s'il sont montés sous contrôle douanier dans les aéronefs en question ou pris à bord de toute autre façon, ou s'ils sont réexportés du territoire de cette partie contractante autrement qu'à bord de ces aéronefs. La même exemption de droits est accordée pour les pièces de rechange et objets d'équipement pris sous contrôle douanier aux dépôts d'autres entreprises étrangères de navigation aérienne, puis montés sur les aéronefs en question ou pris à bord de toute autre façon.

- c.* Les carburants et huiles lubrifiantes introduits à bord des aéronefs mentionnés sous lettre *a* dans le territoire de l'autre partie contractante peuvent être employés à bord de ces aéronefs francs de douane et d'autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit, et même s'ils exécutent ensuite des vols entre des points du territoire de cette partie contractante. Cette exemption s'applique aussi aux carburants importés sous contrôle douanier pour alimenter ces aéronefs dans le territoire de l'autre partie contractante et qui y sont entreposés. Tous autres carburants pris à bord de ces aéronefs, sous contrôle douanier, sur le territoire de l'autre partie contractante en vue de leur emploi sur les services aériens internationaux ne sont pas soumis à ces droits et taxes ni à d'autres taxes spéciales de consommation auxquelles ces carburants pourraient être soumis sur le territoire de cette partie contractante.
- d.* Les comestibles, boissons et tabacs chargés à bord des aéronefs mentionnés sous lettre *a*, pour les besoins des passagers et de l'équipage, peuvent, sur le territoire de l'autre partie contractante, être délivrés à bord pour leur consommation immédiate, francs de douane et d'autres taxes perçues sur l'entrée, la sortie et le transit des marchandises, si les aéronefs restent continuellement sous le contrôle de la douane pendant les escales intermédiaires.

Article 8

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et certificats de capacité (brevets et licences) de l'équipage d'un aéronef, délivrés ou reconnus par une partie contractante, sont reconnus par l'autre partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Chacune des deux parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître les certificats de capacité (brevets et licences) délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante ou par un État tiers, pour des vols au-dessus de son propre territoire.

Article 9

1. The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal possibilities for the operation of each of the services determined according to Article 2, paragraph 2.

2. In operating the international services on the routes determined according to Article 2, paragraph 2, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services of these airlines operated on the whole or part of the same routes.

3. International air traffic on the routes determined according to Article 2, paragraph 2, shall have as its essential aim the provision of transport capacity corresponding to the foreseeable traffic requirements with departure or destination in the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of that airline to perform air transport between the points determined according to Article 2, paragraph 2, and situated in the territory of the other Contracting Party or in third countries, shall be exercised in the interests of the orderly development of international air traffic and in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirement in the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;
- (c) the requirements for economic operation of transit services.

Article 10

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the Contracting Parties, at the latest thirty days before the commencement of operation of the services established according to Article 2, paragraph 2, of the types of aircraft to be used, and the time-tables. The same rule shall apply to any subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall furnish on request to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all statistical data that may reasonably be required for verifying the transport capacity offered by the services determined according to Article 2, paragraph 2. This statistical information shall contain all the data necessary for determination of the volume of traffic of the designated airlines on the routes fixed according to Article 2, paragraph 2, and the origin and destination of such traffic.

Article 9

1. Les entreprises désignées de chaque partie contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation de chacun des services fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa.

2. En exploitant les services internationaux sur les parcours fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, les entreprises désignées d'une partie contractante prendront en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services de ces entreprises exploités sur tout ou partie des mêmes parcours.

3. Le trafic aérien international sur les parcours fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, aura pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'effectuer des transports entre les points fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, et situés dans l'autre partie contractante et des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du trafic aérien international, et de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a. À la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. À la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services en transit.

Article 10

1. Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, 30 jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, les types d'avions envisagés, ainsi que les horaires. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des deux parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante toutes les données statistiques pouvant être équitablement exigées pour contrôler l'offre de transport offerte par les entreprises désignées sur les services fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer l'importance du trafic des entreprises désignées sur les parcours fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

1. Rates for passengers and cargo shall, on the services determined according to Article 2, paragraph 2, be fixed with due regard to all the relevant factors such as costs of operation, reasonable profits, the characteristics of each service and the rates applied by other airlines serving part or whole of the same routes. In fixing these rates the procedure followed will be according to the provisions of the following paragraphs.

2. As far as possible, the rates shall be fixed for each service by agreement between the designated airlines concerned. These airlines shall take into account the recommendations of the International Air Transport Association (IATA) or will reach agreement directly between themselves after consultation with airlines of third States serving the whole or part of the same routes.

3. The rates fixed in this manner shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval at least 30 days before the date planned for their entry into force. This period may be reduced in certain cases subject to the consent of the aeronautical authorities.

4. If the designated airlines fail to reach agreement according to paragraph 2, or if one Contracting Party states that it cannot approve the rates submitted to it in accordance with paragraph 3, the aeronautical authorities shall fix by agreement between themselves the rates applicable to the routes or parts of the routes on which agreement has not been reached.

5. If no agreement can be reached between the aeronautical authorities according to paragraph 4, Article 16 shall apply. Until such time as a decision has been given by a court of arbitration, the Contracting Party which has refused to grant its approval shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

Article 12

If one of the Contracting Parties should become a party to a general multilateral agreement on air transport, the provisions of the multilateral agreement shall prevail over those of the present Agreement. The negotiations for determination of the extent to which a multilateral agreement terminates, modifies or completes the present Agreement shall be held in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 13

Any airline designated by a Contracting Party may maintain and employ its own personnel at the airports and in the cities of the other Contracting Party if it intends to maintain its own agents there. When a designated airline has

Article 11

1. Les tarifs qui doivent être appliqués, sur les services fixés d'après l'article 2, 2^e alinéa, aux passagers et aux marchandises seront établis, compte tenu de tous les facteurs, en particulier du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des conditions particulières des divers services, et des tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie des mêmes parcours. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des alinéas suivants.

2. Autant que possible, les tarifs seront établis pour chaque service d'entente entre les entreprises désignées intéressées. Ces entreprises tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'association du transport aérien international (IATA), ou bien elles s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de transports aériens d'États tiers qui desservent tout ou partie des mêmes parcours.

3. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas, si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue à l'alinéa 2, ou si une partie contractante déclare ne pouvoir approuver les tarifs qui lui ont été soumis conformément à l'alinéa 3, les autorités aéronautiques établiront par un accord les tarifs, applicables aux parcours ou à certaines de leurs sections, au sujet desquels une entente n'a pas été réalisée.

5. Si un accord au sens de l'alinéa 4 ne peut être conclu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes, l'article 16 sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la partie contractante qui aura refusé son approbation aura le droit d'exiger de l'autre partie contractante le maintien des tarifs précédemment en vigueur.

Article 12

Si l'une des deux parties contractantes adhère à un accord multilatéral général sur les transports aériens, les dispositions de l'accord multilatéral primeront celles du présent accord. Les pourparlers tendant à établir la mesure dans laquelle un accord multilatéral abroge, modifie ou complète le présent accord, auront lieu conformément à l'article 15 de cet accord.

Article 13

Toute entreprise désignée par une partie contractante pourra entretenir et occuper son propre personnel sur les aéroports et dans les villes de l'autre partie contractante, si elle a l'intention d'y avoir sa propre représentation.

no organization of its own at the airports of the other Contracting Party, the work for which such an organization would have been responsible shall be entrusted, as far as possible, to the staff of the airports or of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 14

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall enter into consultation at regular intervals in order to ensure close collaboration in all matters concerning the interpretation and implementation of the present Agreement.

Article 15

1. Consultations on the interpretation and implementation or amendment of this Agreement, or on the Schedule of Services may be requested at any time by either of the Contracting Parties. Such consultation shall commence within 60 days of receipt of the request.

2. Amendments to the Agreement shall, after acceptance, enter into force according to the procedure described in Article 20.

3. Amendments to the Schedule of Services shall enter into force by an exchange of notes similar to that for which provision is made in Article 2, paragraph 2, following agreement between the aeronautical authorities.

Article 16

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or the governments of the Contracting Parties according to Articles 14 and 15 shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to a court of arbitration.

2. The court of arbitration shall be constituted according to the requirements of each particular case. Each Contracting Party shall designate one member: these members shall then agree to designate a Chairman who shall be a national of a third State. If the members are not appointed within 60 days of notification by a Contracting Party of its intention to appeal to a court of arbitration, or if the members cannot agree during a further period of 30 days on the appointment of a Chairman, the President of the International Civil Aviation Organization shall be requested to make the necessary appointments. His decision shall be binding for the Contracting Parties.

3. If the court of arbitration fails to reach a settlement by common agreement, it shall decide by majority vote. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, the Tribunal shall select its own site and establish its own rules of procedure.

Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à une organisation propre sur les aéroports de l'autre partie contractante, elle chargera des travaux qui auraient incombé à cette organisation, autant que possible, le personnel des aéroports ou de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

Article 14

Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront à intervalles réguliers, afin d'assurer une collaboration étroite dans toutes les affaires concernant l'application et l'interprétation du présent accord.

Article 15

1. Une consultation tendant à l'examen de l'interprétation, de l'application ou de la modification de cet accord ou du tableau des services pourra être demandée en tout temps par chaque partie contractante. Cette consultation commencera dans le délai de 60 jours après réception de la demande.

2. Les modifications de l'accord qui auront été convenues entreront en vigueur selon la procédure prévue à l'article 20.

3. Les modifications du tableau des services entreront en vigueur par échange de notes, analogue à celui que prévoit l'article 2, 2^e alinéa, aussitôt que les autorités aéronautiques des parties contractantes se seront mises d'accord à leur sujet.

Article 16

1. Dans la mesure où une divergence de vues sur l'application ou l'interprétation du présent accord ne pourrait être réglée entre les autorités aéronautiques ou les gouvernements des parties contractantes, conformément aux articles 14 et 15, elle sera, à la demande d'une partie contractante, soumise à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas particulier. A cet effet, chaque partie contractante désigne un arbitre; ces arbitres s'entendent ensuite pour désigner un président ressortissant d'un État tiers. Si les arbitres ne sont pas nommés dans les 60 jours qui suivent la notification, par une partie contractante, de son intention d'en appeler à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre pendant un nouveau délai de 30 jours sur le choix d'un président, le président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires. Sa décision liera les parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral, s'il ne parvient pas à un règlement à l'amiable, décide à la majorité des voix. Sauf entente contraire entre les parties contractantes, il établit lui-même ses règles de procédure et choisit son siège.

4. Each Contracting Party shall be responsible for the expenses of the arbitrator it has appointed and half the remaining expenses.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered during the course of the proceedings and with the arbitration award which shall in all cases be considered final.

Article 17

Each Contracting Party may give notice of its desire to terminate this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after receipt of the notice by the other Contracting Party, unless, by agreement between the Contracting Parties, the notice has been withdrawn before expiry of this period.

Article 18

This Agreement, all amendments to it and all exchanges of notes according to Article 2, paragraph 2, or Article 15, paragraph 3, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The provisions of this Agreement shall replace between the Contracting Parties :

- (a) The Provisional Air Transport Agreement of 14 September 1920¹ between Switzerland and Germany;
- (b) the Arrangement concluded by exchange of notes on 23 and 27 July 1937 on the provision of fuel for aircraft free of customs duties.

Article 20

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible. The Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Berne on 2 May 1956 in two original copies, in the German language.

For the Swiss Confederation : For the Federal Republic of Germany :

Max PETITPIERRE

Friedrich HOLZAPFEL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. II, p. 331.

4. Chaque partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre, ainsi que la moitié des autres frais.

5. Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires ordonnées au cours de la procédure, ainsi qu'à la sentence arbitrale, qui est définitive.

Article 17

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord en tout temps. L'accord prendra fin un an après réception de la dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que, d'entente entre les parties contractantes, la dénonciation n'ait été retirée avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent accord, toutes ses modifications et tout échange de notes effectué conformément à l'article 2, 2^e alinéa, ou l'article 15, 3^e alinéa, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Les prescriptions du présent accord remplacent, entre les parties contractantes :

- a. La convention provisoire du 14 septembre 1920¹ réglant la circulation aérienne entre la Suisse et l'Allemagne;
- b. L'arrangement conclu par échange de notes des 23 et 27 juillet 1937 concernant la remise de combustibles aux aéronefs en franchise de douane.

Article 20

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn le plus tôt possible. L'accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés de part et d'autre ont signé le présent accord.

FAIT à Berne le 2 mai 1956 en deux exemplaires originaux, en langue allemande.

Pour la Confédération
suisse :

Max PETITPIERRE

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Friedrich HOLZAPFEL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 331.

EXCHANGE OF NOTES

I

GERMAN NOTE

LEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Berne, 2 May 1956

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation, signed on 2 May 1956. In the course of the negotiations relating to the aforementioned Agreement, it was agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule.

ROUTE SCHEDULE

PART I

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the territory of the Swiss Confederation</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Switzerland Not more than two points per route	
2. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Switzerland	Points in Italy
3. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Switzerland Only one point per route	Intermediate points outside Europe—points in South America or Intermediate points in Italy, North Africa—points beyond in Africa

ÉCHANGE DE NOTES

I

LETTRE ALLEMANDE

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Berne, le 2 mai 1956

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, 2^e alinéa, de l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif aux services aériens, signé le 2 mai 1956. Au cours des pourparlers qui ont eu lieu au sujet de cet accord, il a été convenu que les services réguliers peuvent être exploités sur les parcours fixés par le tableau ci-après :

TABLEAU DES SERVICES

PREMIÈRE PARTIE

Services qui peuvent être exploités par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la Confédération suisse</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Suisse (pas plus de deux points sur chaque service)	
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Suisse	Points en Italie
3. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Suisse (un seul point par service)	Escales intermédiaires hors d'Europe — points en Amérique du Sud, ou Escales intermédiaires en Italie, en Afrique du Nord — points au-delà en Afrique

PART II

Routes to be operated by the designated airline of the Swiss Confederation

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Switzerland	Points in the Federal Republic of Germany Not more than two points per route	—
2. Points in Switzerland	Hannover and/or Düsseldorf	Points in Scandinavia and/or Finland
3. Points in Switzerland	Cologne/Bonn Until the 1957 summer time-table comes into effect, optionally Frankfurt a.M. or Cologne/Bonn	Intermediate points in Great Britain, Ireland—points in the United States of America and/or Canada

I should be grateful if you would inform me whether the Swiss Federal Council approves the agreed route schedule.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Friedrich HOLZAPFEL

Dr. Max Petitpierre
Federal Councillor
Chief, Federal Political Department
Berne

II

SWISS REPLY

CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 2 May 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 May 1956, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council has given its approval to the agreed route schedule.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Max PETITPIERRE

Dr. Friedrich Holzapfel
Minister of the Federal Republic of Germany
Berne

DEUXIÈME PARTIE

Services qui peuvent être exploités par l'entreprise désignée de la Confédération suisse

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Suisse	Points dans la République fédérale d'Allemagne (pas plus de deux points sur chaque service)	—
2. Points en Suisse	Hanovre et/ou Düsseldorf	Points en Scandinavie et/ou en Finlande
3. Points en Suisse	Cologne/Bonn Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'horaire d'été 1957, Francfort-sur-le-Main ou Cologne/Bonn, au choix	Escales intermédiaires en Grande-Bretagne, en Irlande — points aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'assentiment du Conseil fédéral suisse en ce qui concerne le tableau des services convenus.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Friedrich HOLZAPFEL

Monsieur Max Petitpierre
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

II

RÉPONSE SUISSE

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 2 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 mai 1956, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Conseil fédéral suisse a donné son assentiment au tableau des services convenus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

MAX PETITPIERRE

Monsieur Friedrich Holzapfel
Ministre de la République fédérale d'Allemagne
Berne

MODIFICATION¹ OF THE
ROUTE SCHEDULES AN-
NEXED TO THE AIR TRANS-
PORT AGREEMENT OF 2 MAY
1956 BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Bonn on 20 September 1961, the route schedules annexed to the above-mentioned Air Transport Agreement were modified, to read as follows :

MODIFICATION¹ DES TA-
BLEAUX DE SERVICES AN-
NEXÉS À L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS
CONCLU LE 2 MAI 1956
ENTRE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Par un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 20 septembre 1961, les tableaux de services annexés à l'Accord susmentionné relatif aux services aériens ont été modifiés comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LINIENPLAN

TEIL I

*Linien, die von dem bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik
Deutschland betrieben werden*

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Schwei- zerischen Eidgenossenschaft</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesre- publik Deutschland.	Ein Punkt in der Schweiz	
2. Punkte in der Bundesre- publik Deutschland.	Ein Punkt in der Schweiz	Punkte in Italien
3. Punkte in der Bundesre- publik Deutschland.	Ein Punkt in der Schweiz	Zwischenlandepunkte ausserhalb Europas – Punkte in Südamerika oder Zwischenlandepunkte in Italien, Nordafrika – darüber hinaus Punkte in Afrika

¹ The modifying Agreement came into force on 20 September 1961 by the exchange of the said notes.

¹ L'Accord de modification est entré en vigueur le 20 septembre 1961 par l'échange des dites notes.

TEIL II

Linien, die von dem bezeichneten Unternehmen der Schweizerischen Eidgenossenschaft betrieben werden

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Schweiz	Ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland	
2. a. Punkte in der Schweiz	Hannover oder Düsseldorf	Punkte in Skandinavien und/oder Finnland
b. Punkte in der Schweiz	Köln/Bonn	Rotterdam
3. Punkte in der Schweiz	Köln/Bonn	Zwischenlandepunkte in Irland – Punkte in den Vereinigten Staaten von Nordamerika und/oder in Kanada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ROUTE SCHEDULE

PART I

Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany

<i>Points of Origin</i>	<i>Points in the territory of Switzerland</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany	One point in Switzerland	
2. Points in the Federal Republic of Germany	One point in Switzerland	Points in Italy
3. Points in the Federal Republic of Germany	One point in Switzerland	Intermediate points outside of Europe—points in South America or intermediate points in Italy, North Africa—points beyond in Africa

PART II

Routes to be operated by an airline designated by Switzerland

<i>Points of Origin</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Switzerland	One point in the Federal Republic of Germany	
2. <i>a.</i> Points in Switzerland	Hannover or Düsseldorf	Points in Scandinavia and/or Finland
<i>b.</i> Points in Switzerland	Köln/Bonn	Rotterdam
3. Points in Switzerland	Köln/Bonn	Intermediate points in Ireland—points in the United States of North America and/or points in Canada

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.² Traduction de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

TABLEAU DES SERVICES

PREMIÈRE PARTIE

*Services qui peuvent être exploités par l'entreprise désignée
de la République fédérale d'Allemagne*

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la Confédération suisse</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Un point en Suisse	
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Un point en Suisse	Point en Italie
3. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Un point en Suisse	Escales intermédiaires hors d'Europe – points en Amérique du Sud, ou escales intermédiaires en Italie, en Afrique du Nord – points au-delà en Afrique

DEUXIÈME PARTIE

Services qui peuvent être exploités par l'entreprise désignée de la Confédération suisse

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Suisse	Un point dans la République fédérale d'Allemagne	
2. a) Points en Suisse	Hanovre ou Düsseldorf	Points en Scandinavie et/ou en Finlande
b) Points en Suisse	Cologne/Bonn	Rotterdam
3. Points en Suisse	Cologne/Bonn	Escales intermédiaires en Irlande – points aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada

No. 8159

**SWITZERLAND
and
GHANA**

**Agreement for the establishment and operation of air services
between and beyond their respective territories (with
schedules of routes). Signed at Berne, on 17 May 1961**

Official texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**SUISSE
et
GHANA**

**Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services
aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec
tableaux de routes). Signé à Berne, le 17 mai 1961**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N° 8159. ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BERNE, LE 17 MAI 1961

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Ghana, considérant que la Suisse et le Ghana (ci-après dénommés les Parties contractantes) sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- a. L'expression « la Convention » s'entendra de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention, et tout amendement aux annexes ou à la Convention selon les articles 90 et 94 de celle-ci;
- b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la Suisse, de l'Office fédéral de l'air et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Office ou des fonctions similaires et, dans le cas du Ghana, du Ministre des transports et communications et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;
- c. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans cette notification;
- d. L'expression « rupture de charge » s'entendra de l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée dans des conditions telles qu'une section de la route est parcourue par un avion dont la capacité diffère de ceux qui sont employés sur une autre section;

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 17 mai 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 12 octobre 1963, date à laquelle sa ratification a été notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques, conformément aux dispositions de l'article 16.

² Voir note 2, p. 50 de ce volume.

No. 8159. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERNE, ON 17 MAY 1961

The Government of the Republic of Ghana and the Swiss Federal Council, considering that Ghana and Switzerland hereinafter referred to as the Contracting Parties are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on seventh day of December 1944² and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- b. the term "aeronautical authorities" means, in the case of Republic of Ghana, the Minister of Transport and Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Switzerland the Federal Air Office and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Office or similar functions;
- c. the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- d. the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

¹ Applied provisionally with effect from 17 May 1961, the date of signature, and came into force on 12 October 1963, the date on which its ratification was mutually notified by an exchange of diplomatic notes, in accordance with the provisions of article 16.

² See footnote 2, p. 68 of this volume.

- e. L'expression « territoire » se rapportant à un État, s'entendra des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- f. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports » et « escale non commerciale », auront le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir les services aériens sur les routes spécifiées dans la section correspondante des tableaux de routes annexés audit accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

- a. Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. Effectuer des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales; et
- c. Effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans les tableaux de routes¹ annexés au présent accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier postal.

3. Rien au paragraphe 2 du présent article ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre paiement ou rémunération des passagers, des marchandises ou du courrier postal à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. A la notification de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements

¹ Voir p. 210 de ce volume.

- e. the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- f. the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c. to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule¹ to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations

¹ See p. 211 of this volume.

normalement et raisonnablement appliqués par elles, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'agréer une entreprise de transports aériens et retenir ou révoquer l'attribution à une entreprise des privilèges spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent accord, ou imposer les conditions qui lui paraîtront nécessaires pour l'exercice de ces privilèges par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Après qu'il aura été satisfait aux conditions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, en tout temps, commencer l'exploitation des services convenus, étant entendu cependant qu'un service ne sera pas exploité jusqu'à ce qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 7 du présent accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée, des privilèges spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtront nécessaires pour l'exercice de ces privilèges par l'entreprise, dans tous les cas où celle-ci néglige d'observer les lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde ces privilèges, ou néglige d'autre manière d'exploiter conformément aux conditions prescrites dans le présent accord; étant entendu que, à moins qu'une suspension immédiate ou l'imposition de conditions soit essentielle pour prévenir de nouvelles violations des lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord, introduits dans le territoire d'une Partie contractante ou embarqués sur ce territoire, par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être employés par les aéronefs ou sur les aéronefs de cette entreprise, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres redevances semblables nationales ou locales du traitement suivant :

- a. Dans le cas des carburants et des lubrifiants restant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, exemption; et
- b. Dans le cas des carburants et des lubrifiants ne rentrant pas sous lettre *a* et dans celui des pièces de rechange, de l'équipement normal des aéronefs et des approvisionnements de bord, un traitement non moins favorable que

normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the privilege specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the airline of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- a.* in the case of fuel and lubricants remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- b.* in the case of fuel and lubricants not included under *a.* and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or

celui qui est accordé à des objets semblables introduits dans ledit territoire, ou pris à bord sur ce territoire, et destinés à être employés par les avions de l'entreprise nationale de la première Partie contractante ou sur ces avions, ou celui qui est accordé à l'entreprise étrangère la plus favorisée engagée dans des services aériens internationaux.

Ce traitement sera accordé sans préjudice de celui auquel chaque Partie contractante est tenue par l'article 24 de la convention, et en plus de ce que prévoit cet article.

Article 5

1. Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera en tout ou partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes, seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'offrir une capacité adéquate à la demande de trafic en ce qui concerne le transport de passagers, de marchandises et de courrier postal en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Les dispositions prises pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier postal embarqués et débarqués à des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise seront conformes aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a.* A la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b.* Aux exigences de l'exploitation d'un service long courrier; et
- c.* A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 6

L'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourra procéder à une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a.* Que cela soit justifié par des raisons d'économie de l'exploitation;
- b.* Que les avions employés sur les secteurs les plus éloignés du point d'origine sur le territoire des Parties contractantes respectives soient d'une capacité inférieure à ceux qui sont employés sur les secteurs les plus rapprochés;

taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of the national airline of the first Contracting Party, or of the most-favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- a.* to the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b.* to the requirements of through airline operation; and
- c.* to the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account.

Article 6

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- a.* that it is justified by reason of economy of operation;
- b.* that the aircraft used on the sectors more distant from the point of origin in the territories of the respective Contracting Parties are smaller in capacity than those used on the nearer sectors;

- c. Que l'avion de capacité inférieure ne soit exploité qu'en connexion avec l'avion de plus grande capacité et que l'horaire soit conçu en raison de ce fait; le premier arrivera au point de rupture de charge afin de transporter du trafic débarqué de l'avion plus grand ou destiné à y être embarqué; et la capacité de l'avion plus petit sera choisie tout d'abord en vue de cette fin;
- d. Qu'il y ait un volume convenable de trafic en transit; et
- e. Que les dispositions de l'article 5 du présent accord régissent tous les arrangements faits en vue de la rupture de charge.

Article 7

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments déterminants comprenant l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, telles que la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route; ces accords seront basés autant que possible sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un de ces tarifs, ou si pour une autre raison un tarif ne peut être convenu en conformité des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tenteront de fixer le tarif en question d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour l'approbation de tout tarif qui leur est soumis selon le paragraphe 2 du présent article ou pour la détermination de tout tarif selon le paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes s'y opposent, sauf en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent accord.

6. Quand les tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en force jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

- c. that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- d. that there is an adequate volume of through traffic; and
- e. that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3 the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 12 of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante :

- a. Le droit de transférer à son siège central, en francs suisses ou/et en sterling dans le cas de la Suisse, en sterling et/ou en monnaie ghanéenne dans le cas du Ghana, au taux officiel de change, tous leurs excédents de recettes, en quelque monnaie que ces recettes aient été réalisées, et
- b. Pour autant que la réglementation des changes de la première Partie contractante, telle qu'elle sera en vigueur à ce moment, le permettra, le droit de transférer ses excédents de recettes à son siège central dans la monnaie où ces recettes ont été réalisées.

Article 9

Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces informations comprendront — si elles sont disponibles — toutes les données nécessaires pour déterminer la quantité du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article 11

Des consultations auront lieu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent accord.

Article 12

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les Parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations,

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party—

- a.* the right to transfer to their head offices, in the case of Switzerland in Swiss Francs and/or sterling, and in the case of Ghana in sterling and/or Ghanaian currency, at the official rates of exchange, all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned, and
- b.* so far as the currency regulations of the first Contracting Party in force at the time will allow, the right to transfer surplus earnings to their head offices in the currency in which they were earned.

Article 9

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include if available all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

There shall be consultation from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 12

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- a. Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral constitué par entente entre elles, ou à quelque autre personne ou organisme; ou
- b. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de cette Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une d'elles se soustrait à l'exécution d'une décision prise en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura, en application du présent accord, accordés à la Partie contractante défaillante ou à son entreprise désignée, ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article 13

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à apporter aux tableaux de routes pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

3. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 14

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Le même avis sera donné simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque cette notification aura été faite, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette

- a. they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- b. if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party of the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In

période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent accord et tout échange de notes effectué en application de l'article 13 seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Berne, le 17 mai 1961, en double exemplaire, en langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour la Confédération Suisse :

Max PETITPIERRE

Pour la République du Ghana :

Krobo EDUSEI

the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

The present Agreement shall be ratified. It shall be provisionally applicable from the date of signature and shall enter into force on the day on which its ratification is mutually notified by an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Berne this Seventeenth day of May One Thousand Nine Hundred and Sixty-one and in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation :

Max PETITPIERRE

For the Republic of Ghana :

Krobo EDUSEI

TABLEAU DE ROUTES I

ROUTES QUE PEUT DESSERVIR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA SUISSE

<i>Colonne 1</i> Points de départ	<i>Colonne 2</i> Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui suivent, à la convenance de l'entreprise)	<i>Colonne 3</i> Points en territoire ghanéen (un ou plusieurs de ceux qui suivent)	<i>Colonne 4</i> Points au-delà (un ou plusieurs de ceux qui suivent, à la convenance de l'entreprise)
1. Suisse	Barcelone Madrid Lisbonne Tanger Alger Tunis Casablanca Rabat Las Palmas Dakar Bathurst Conakry Bamako Freetown Monrovia Abidjan	un point au Ghana	Lagos Douala Stanleyville Léopoldville Brazzaville Luanda Elisabethville Salisbury Livingstone Johannesbourg Points en Amérique du Sud
2. Suisse	Marseille Nice Milan Rome Alger Tunis Tripoli Benghasi Fort Lamy Niamey Kano Lagos Lomé Cotonou	un point au Ghana	Abidjan Monrovia Léopoldville Brazzaville Luanda Elisabethville Salisbury Livingstone Johannesbourg Points en Amérique du Sud

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de terminer ses services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF SWITZERLAND

Column 1 Points of departure	Column 2 Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Column 3 Points in Ghana Territory (any one or more of the following, if desired)	Column 4 Points beyond (any one or more of the following, if desired)
1. Switzerland	Barcelona Madrid Lisbon Tangier Algiers Tunis Casablanca Rabat Las Palmas Dakar Bathurst Conakry Bamako Freetown Monrovia Abidjan	One point in Ghana	Lagos Douala Stanleyville Leopoldville Brazzaville Luanda Elisabethville Salisbury Livingstone Johannesburg Points in South America
2. Switzerland	Marseilles Nice Milan Rome Algiers Tunis Tripoli Benghazi Fort Lamy Niamey Kano Lagos Lome Cotonou	One point in Ghana	Abidjan Monrovia Leopoldville Brazzaville Luanda Elisabethville Salisbury Livingstone Johannesburg Points in South America

The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

TABLEAU DE ROUTES II

ROUTES QUE PEUT DESSERVIR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LE GHANA

<i>Colonne 1</i> <i>Points de départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui suivent, à la convenance de l'entreprise)</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points en territoire suisse (un ou plusieurs de ceux qui suivent)</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà (un ou plusieurs de ceux qui suivent, à la convenance de l'entreprise)</i>
1. Ghana	Abidjan Monrovia Freetown Bamako Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Rabat Casablanca Tunis Alger Tanger Lisbonne Madrid Barcelone	un point en Suisse	Stuttgart Francfort Dusseldorf Hambourg Copenhague Stockholm Helsinki Berlin Prague Varsovie Moscou Amsterdam Paris Londres Vienne Budapest Bucarest États-Unis d'Amérique Canada (route polaire)
2. Ghana	Cotonou Lomé Lagos Kano Niamey Fort Lamy Benghasi Tripoli Tunis Alger Rome Milan Nice Marseille	un point en Suisse	Stuttgart Francfort Dusseldorf Hambourg Copenhague Stockholm Helsinki Berlin Prague Varsovie Moscou Amsterdam Paris Londres Vienne Budapest Bucarest États-Unis d'Amérique Canada (route polaire)

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de terminer ses services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF GHANA

<i>Column 1</i> Points of departure	<i>Column 2</i> Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	<i>Column 3</i> Points in Swiss Territory (any one or more of the following, if desired)	<i>Column 4</i> Points beyond (any one or more of the following, if desired)
1. Ghana	Abidjan Monrovia Freetown Bamako Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Rabat Casablanca Tunis Algiers Tangier Lisbon Madrid Barcelona	One point in Switzerland	Stuttgart Frankfurt Dusseldorf Hamburg Copenhagen Stockholm Helsinki Berlin Prague Warsaw Moscow Amsterdam Paris London Vienna Budapest Bucharest U.S.A. Canada (Polar Route)
2. Ghana	Cotonou Lome Lagos Kano Niamey Fort Lamy Benghazi Tripoli Tunis Algiers Rome Milan Nice Marseilles	One point in Switzerland	Stuttgart Frankfurt Dusseldorf Hamburg Copenhagen Stockholm Helsinki Berlin Prague Warsaw Moscow Amsterdam Paris London Vienna Budapest Bucharest U.S.A. Canada (Polar Route)

The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

No. 8160

**SWITZERLAND
and
LIBERIA**

**Agreement for the establishment and operation of air services
between and beyond their respective territories (with
annex). Signed at Monrovia, on 31 August 1961**

Official texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**SUISSE
et
LIBÉRIA**

**Aceord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services
aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec
annexe). Signé à Monrovia, le 31 août 1961**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N^o 8160. ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MONROVIA, LE 31 AOÛT 1961

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Libéria, considérant que la Suisse et le Libéria (ci-après dénommés les parties contractantes) sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² (ci-après dénommée la convention) et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³ tous deux signés à Chicago le 7 décembre 1944, les dispositions de cette convention et de cet accord liant les deux parties, désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine des communications aériennes régulières, et désireux de conclure un accord pour exploiter des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont désigné des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent accord, sauf si le texte en dispose autrement :

- a. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne la Confédération Suisse, de l'Office fédéral de l'air et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Office, ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Libéria, du Directeur général des postes et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Directeur général des postes ou des fonctions similaires.
- b. Les expressions « service aérien » et « entreprise de transport aérien » auront le sens spécifié par la Convention.
- c. L'expression « entreprises désignées » s'entendra d'une ou plusieurs entreprises de transports aériens que l'une des parties contractantes aura, par écrit, désignées à l'autre partie contractante, en application de l'article III du présent accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 31 août 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 25 juillet 1963, date à laquelle sa ratification a été notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article XVII.

² Voir note 2, p. 50 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 5, ainsi que le vol. 472, p. 403.

No. 8160. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MONROVIA, ON 31 AUGUST 1961

The Government of the Republic of Liberia and the Swiss Federal Council, considering that Liberia and Switzerland (hereinafter referred to as the Contracting Parties) are Parties to the Convention on International Civil Aviation² (hereinafter referred to as the Convention) and to the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties, desiring to foster as much as possible the international cooperation in the field of air transport and desiring to enter into an Agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories, have appointed representatives who, duly authorized to that effect, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Liberia, the Postmaster General and any person or body authorized to perform any function exercised by the said Postmaster General or similar functions and, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Air Office and any person or body authorized to perform any function exercised by the said Federal Air Office or similar functions.
- (b) The term "air service" and "airline" have the meanings specified in the Convention.
- (c) The term "designated airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article III of this Agreement.

¹ Applied provisionally with effect from 31 August 1961, the date of signature, and came into force on 25 July 1963, the date on which its ratification was mutually notified by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XVII.

² See footnote 2, p. 68 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6,

Article II

Pour l'exploitation des services aériens réguliers internationaux spécifiés dans l'annexe¹ au présent accord, chaque partie contractante, sous réserve des dispositions du présent accord, accordera à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre partie contractante les privilèges suivants :

- a. Survoler sans atterrir son territoire;
- b. Faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- c. Embarquer et débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises en trafic international.

Article III

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens aux fins d'exploiter, en application du présent accord, des services aériens sur les routes qui sont spécifiées dans la section correspondante du tableau de l'annexe au présent accord (dénommés ci-après les services convenus et les routes spécifiées). Dès réception de la désignation d'une entreprise, l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article et de l'article IX du présent accord, accordera sans retard, à cette entreprise désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus mentionnés à l'alinéa 1 du présent article, l'entreprise désignée pourra cependant être appelée à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.

3. Après qu'il aura été satisfait aux dispositions de l'alinéa 1 du présent article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus.

4. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les qualifications et licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des routes et services spécifiés à l'annexe. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude, qualifications et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre État.

Article IV

1. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale

¹ Voir p. 230 de ce volume.

Article II

For the operation of the international scheduled air services specified in the Annex¹ to the present Agreement, each Contracting Party, subject to the provisions of the present Agreement, grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the following privileges :

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to take up and set down in the said territory at the points specified in the Annex international traffic in passengers, mail and cargo.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of Article IX of the present Agreement without delay, grant to that airline the appropriate operating authorization.

2. Before being authorized to inaugurate the agreed air services referred to in paragraph 1 of this Article, the airline may, however, be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

3. At any time after the provisions of paragraph 1 of this Article have been complied with an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

4. Certificates of airworthiness, certificates of competency, qualifications and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the flight over its own territory, certificates of competency, qualifications and licenses granted to its own nationals by the other state.

Article IV

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation,

¹ See p. 231 of this volume.

ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié; ils seront par exemple dispensés de l'obligation de présenter un visa de transit ou de se soumettre à un contrôle sanitaire. Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

4. Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre partie contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article V

1. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

2. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

3. Les entreprises désignées prendront en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise ou les entreprises désignées et les pays auxquels le trafic est destiné.

5. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux parties contractantes, et à condition que la capacité soit adaptée :

- a.* À la demande de trafic entre le pays d'origine de l'entreprise ou des entreprises désignées et les pays de destination;
- b.* Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;

or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline(s) of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail or cargo, carried by the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control, so as to be exempt from the obligation of presenting a Transit Visa or of undergoing a health control. Luggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

4. Each Contracting Party consents not to give a preference to its own airlines over the airline(s) of the other Contracting Party in the application of its regulations concerning customs, visas, immigration, quarantine, exchange control or other regulations affecting air transportation.

Article V

1. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

2. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

3. On routes operated in common the designated airlines shall take into consideration their mutual interests so as not to affect unduly their services.

4. The agreed services shall have as their primary object the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the country of which the airline is a national and the countries of destination.

5. The right to take up and set down, at the points specified in the schedules following in the Annex and situated in the territory of the other Contracting Party, traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity shall be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin of the designated airline(s) and the countries of destination;

(b) to the requirements of economy of operation of the agreed services; and

- c. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article VI

Chaque partie contractante s'engage à assurer à l'autre partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article VII

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

- a. Les tarifs seront, si possible, fixés entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
- b. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une partie contractante, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
- c. En dernier ressort, le différend sera soumis à l'arbitrage, prévu à l'article XII du présent accord.
- d. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article XII ci-après.

Article VIII

1. Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette ou de ces entreprises seront exempts des droits de douane.

- (c) to traffic requirements of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account.

Article VI

Each Contracting Party undertakes to ensure the free transfer at the official rate of the other Contracting Party of the net revenues derived on its territory from the transportation of passengers, luggage, mail and cargo by the designated airline(s) of the other Contracting Party. As far as the traffic of payments between the Contracting Parties will be regulated by a special agreement, this special agreement will be applicable.

Article VII

The tariff on any agreed service shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines, operating over the same route or routes segment. The procedure shall be as follows :

- (a) The tariffs shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the same route or route segment. Such agreement shall, where possible, be reached through the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In case the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with these tariffs, they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen days following the date of the communication of these tariffs or within such other period as may be agreed.
- (b) If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariffs to be established.
- (c) In the last resort the dispute shall be settled by arbitration as provided in Article XII of this Agreement.
- (d) The previously established tariffs shall remain in effect until tariffs have been fixed in accordance with this Article or Article XII.

Article VIII

I. Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airline(s) of the other Contracting Party and intended solely for the aircraft of that airline shall be exempt from customs duties.

2. Les aéronefs que l'entreprise ou les entreprises désignées d'une partie contractante utiliseront sur les services convenus, ainsi que les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord restant dans ces aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IX

Chaque partie contractante se réserve le droit, après consultation avec l'autre partie contractante, de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, de retirer, de révoquer une autorisation d'exploitation ou de la lier aux conditions appropriées qui lui paraîtront nécessaires, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre partie contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises négligent de se conformer aux lois et règlements de la première partie contractante ou de remplir les obligations découlant du présent accord.

Article X

1. Chaque partie contractante s'engage à offrir assistance, sur son territoire, à un aéronef en détresse de l'autre partie contractante, employé aux services convenus. Ladite assistance sera la même que s'il s'agissait de son propre aéronef, assurant des services internationaux similaires.

2. Si un accident survient à un tel aéronef et cause des morts ou des lésions corporelles ou de sérieux dommages matériels, la partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit devra enquêter sur ses circonstances. La partie contractante dont l'aéronef possède la nationalité sera autorisée à envoyer des observateurs qui pourront assister à l'enquête. Un rapport sur les résultats de l'enquête devra être communiqué à l'autre partie contractante par la partie qui conduit l'enquête.

Article XI

Les autorités aéronautiques des parties contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article XII

1. S'il surgit entre les parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, les parties

2. Aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party operating on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from Customs duties and other duties and charges, even if such supplies are designed to be used on flights over said territory.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline, to withhold, revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in that other Contracting Party or nationals thereof, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or failure to fulfil the obligations under the present Agreement.

Article X

1. Each Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to a distressed aircraft of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services. Said assistance shall be in the same manner as if it were concerning its own aircraft operating similar international services.

2. In case an accident occurs to such an aircraft causing death or injury to person(s) or serious damage to aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall investigate into the circumstances of the accident. The Contracting Party to whom the aircraft is related shall be authorized to send observers who may assist in the investigations. A report of the findings is to be communicated to the other Contracting Party by the Party conducting the investigation.

Article XI

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other on request with such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Annex the Con-
-

contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les parties ne réussissent pas à aboutir à un règlement par des négociations, elles conviennent de porter le différend devant un tribunal arbitral institué d'un commun accord ou devant tout tribunal compétent pour en connaître qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou encore devant la Cour internationale de Justice.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute recommandation intérimaire faite en application de l'alinéa 2 du présent article et à toute sentence rendue selon les dispositions de ce même article.

4. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de la procédure et chaque partie contractante convient de payer sa part de frais assignée par ledit tribunal.

Article XIII

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que ses objectifs sont réalisés de manière satisfaisante.

2. Des modifications ou amendements aux dispositions du présent accord seront faits par les parties contractantes.

3. Des modifications ou amendements aux dispositions de l'annexe au présent accord pourront être convenus entre les autorités aéronautiques des parties contractantes.

4. Les changements apportés par l'une des parties contractantes aux routes convenues, sauf en ce qui concerne les points desservis par l'entreprise ou les entreprises désignées sur le territoire de l'autre partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent accord. Les changements tels que ceux qui sont mentionnés ci-dessus peuvent être apportés unilatéralement : cependant, notification doit en être faite sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

5. Au cas où une convention ou un accord multilatéral concernant le transport aérien auquel les deux parties contractantes adhéreraient viendrait à être conclu, le présent accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention ou de cet accord.

Article XIV

L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie de l'accord, et toute référence à l'accord impliquera une référence à l'annexe, sauf disposition contraire expresse.

ting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or, to any tribunal competent to decide it, established within the International Civil Aviation Organization, or, to the International Court of Justice.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any interim recommendation made under paragraph 2, and any decision given under the provisions of this Article.

4. The Arbitral tribunal will decide the distribution of the costs arising from the procedure and each Contracting Party agrees to pay its share of the costs assigned by said tribunal.

Article XIII

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure the application of the principles established in this Agreement and the satisfactory realization of its aims.

2. Modification and/or amendments of any provisions of the present Agreement shall be made by the Contracting Parties.

3. Modification and/or amendments of any provisions of the Annex to this Agreement may be agreed upon between Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

4. Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airline(s) in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of this Agreement. Changes as those mentioned above can be made unilaterally provided, however, notice of said changes is given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

5. In the event of the conclusion of a multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provision of such Convention or Agreement.

Article XIV

The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XV

Le présent accord et tous arrangements ultérieurs seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre partie contractante son désir de mettre fin au présent accord; le contenu de cette notification sera communiqué en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'accord prendra fin une année après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

Le présent accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur le jour où la ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Monrovia, le 31 août 1961, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

René KELLER
Ambassadeur de Suisse
au Libéria

Pour le Gouvernement de Libéria :

McKinley A. DESHIELD
Directeur général des Postes
de Libéria

Article XV

The present Agreement and all later arrangements shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement; such contents shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the day on which its ratification is mutually notified by an exchange of diplomatic Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this thirty-first day of August nineteen hundred and sixty-one in two originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Liberia :

McKinley A. DESHIELD
Postmaster-General
of Liberia

For the Swiss Federal Council :

René KELLER
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Swiss Con-
federation to Liberia

A N N E X E

TABLEAU I

Routes que peuvent desservir l'entreprise ou les entreprises désignées par le Libéria

1. Points en Libéria, par des points intermédiaires, à destination d'un point en Suisse, dans les deux directions.
2. Points en Libéria, par des points intermédiaires, à destination d'un point en Suisse et de points au-delà, dans les deux directions.

TABLEAU II

Routes que peuvent desservir l'entreprise ou les entreprises désignées par la Suisse

1. Points en Suisse—Madrid—Lisbonne ou Rome—Alger ou Tunis ou Tripoli—Casablanca ou Rabat—Cap Juby—Dakar ou Ile de Sel—Conakry—Monrovia, dans les deux directions.
2. Points en Suisse—Madrid—Lisbonne ou Rome—Alger ou Tunis ou Tripoli—Casablanca ou Rabat—Cap Juby—Dakar ou Ile de Sel—Conakry—Monrovia et au delà vers des points en Afrique occidentale et en Afrique du Sud et/ou en Amérique du Sud, dans les deux directions.

Les points de chacune des routes spécifiées peuvent être omis lors de tout ou partie des vols, à la convenance de l'entreprise ou des entreprises désignées.

A N N E X

SCHEDULE I

Routes to be served by the designated airline(s) of Liberia

1. Points in Liberia via intermediate points to a point in Switzerland, in both directions.
2. Points in Liberia via intermediate points to a point in Switzerland and to points beyond, in both directions.

SCHEDULE II

Routes to be served by the designated airline(s) of Switzerland

1. Points in Switzerland–Madrid–Lisbon–or Rome–Algiers or Tunis or Tripoli–Casablanca or Rabat–Cape Juby–Dakar or Ilha do Sal–Conakry–Monrovia, in both directions.
2. Points in Switzerland–Madrid–Lisbon or Rome–Algiers or Tunis or Tripoli–Casablanca or Rabat–Cape Juby–Dakar or Ilha do Sal–Conakry–Monrovia and beyond to points in West and South Africa and/or South America, in both directions.

Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.

No. 8161

**SWITZERLAND
and
POLAND**

**Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne,
on 18 May 1961**

Official texts: French and Polish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**SUISSE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Berne, le 18 mai 1961**

Textes officiels français et polonais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N^o 8161. ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BERNE, LE 18 MAI 1961

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, dénommés ci-après « les Parties Contractantes »,

désireux de régler les relations réciproques dans le domaine des transports aériens civils,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son Annexe :

- a. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la Confédération Suisse, du Département fédéral des postes et des chemins de fer (Office de l'air) et, dans le cas de la République Populaire de Pologne, du Ministère des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme qui serait habilité à exercer les fonctions attribuées à ces autorités;
- b. L'expression « entreprise désignée » s'entendra de toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe² au présent Accord et qui aura obtenu l'autorisation d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Accord.

Article 2

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira, lorsqu'elle exploitera un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a. Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 18 mai 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 13 mai 1963, date de l'échange de notes constatant l'approbation de l'Accord selon les dispositions de la législation interne des deux États, conformément à l'article 15.

² Voir p. 248 de ce volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8161. UMOWA POMIĘDZY SZWAJCARSKĄ RADĄ FEDERALNĄ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O CYWILNEJ KOMUNIKACJI LOTNICZEJ

Szwajcarska Rada Federalna i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami“,

pragnąc uregulować wzajemne stosunki w dziedzinie cywilnej komunikacji lotniczej,

zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł pierwszy

Dla celów niniejszej Umowy i jej Załącznika :

- a) wyrażenie „ władze lotnicze “ będzie oznaczać w przypadku Konfederacji Szwajcarskiej Federalny Departament Poczty i Kolei (Urząd Lotnictwa), a w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Komunikacji, albo, w obydwu przypadkach, każdą osobę lub organ, które byłyby uprawnione do wykonywania funkcji należących do tych władz;
- b) wyrażenie „ wyznaczone przedsiębiorstwo “ będzie oznaczać każde przedsiębiorstwo przewozu lotniczego, które zostanie wyznaczone do eksploatacji uzgodnionych linii na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy i które otrzyma zezwolenie eksploatacyjne, zgodnie z postanowieniami artykułu 3 tej Umowy.

Artykuł 2

Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie w celu założenia regularnych międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Linie te i trasy nazywane są dalej odpowiednio „ uzgodnionymi liniami “ i „ określonymi trasami “. Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będzie kerzystać przy eksploatacji uzgodnionej linii na określonej trasie z następujących praw :

- a) przelotu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez lądowania,

- b. Faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales;
- c. Embarquer et débarquer, en trafic international, aux points spécifiés sur les routes indiquées, des passagers, du courrier et des marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation devra être notifiée par écrit aux autorités aéronautiques d'une Partie Contractante par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

2. La Partie Contractante qui aura reçu la notification de désignation devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de

¹ Voir note 2, p. 50 de ce volume.

- b) lądowania na wspomnianym terytorium w celach niehandlowych,
- c) zabierania i wylądowywania w ruchu międzynarodowym pasażerów, poczty i towarów w punktach wyszczególnionych na określonych trasach, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykuł 3

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wyznaczyć przedsiębiorstwo przewozu lotniczego do eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach. Wyznaczenie to powinno być podane w drodze pisemnej do wiadomości przez władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona, która otrzymała zawiadomienie o wyznaczeniu, powinna, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, udzielić niezwłocznie przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego.

3. Władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron będą mogły żądać od przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że jest ono w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie stosowanych przez wymienione władze przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych, zgodnie z postanowieniami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, otwartej do podpisu w Chicago, dnia 7 grudnia 1944 roku.

4. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo nie przyznać zezwolenia eksploatacyjnego przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu lub poddać wykonywanie przez wyznaczone przedsiębiorstwo praw wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Umowy takim warunkom, jakie mogłyby jej wydawać się konieczne, jeżeli dana Umawiająca się Strona nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, albo do osób (fizycznych lub prawnych) posiadających jej przynależność państwową.

5. Z chwilą otrzymania zezwolenia eksploatacyjnego, przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu, wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło w każdym czasie rozpocząć eksploatację każdej uzgodnionej linii pod warunkiem, że w stosunku do tej linii istnieje obowiązująca taryfa ustalona zgodnie z postanowieniami artykułu 9 niniejszej Umowy.

Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne lub zawiesić wykonywanie praw wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej

soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a. Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci ou que
- b. Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c. Cette entreprise n'exploitera pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment l'exploitation des services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet principal d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les territoires des pays de destination.

5. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante des passagers, du courrier et des marchandises, à destination ou en provenance du territoire de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné et à condition que la capacité de transport soit adaptée :

- a. À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- c. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

się Strony, lub też poddać wykonywanie tych praw warunkom, które uzna za niezbędne, o ile :

- a) nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, albo do osób (fizycznych lub prawnych) posiadających jej przynależność państwową, albo
- b) przedsiębiorstwo to nie będzie przestrzegać ustaw i przepisów Umawiającej się Strony, która przyznała te prawa, albo
- c) przedsiębiorstwo to nie będzie eksploatować uzgodnionych linii zgodnie z warunkami ustalonymi w niniejszej Umowie i jej Załączniku.

2. Prawo to będzie mogło być wykonane dopiero po przeprowadzeniu konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną, chyba, że niezwłoczne cofnięcie lub zawieszenie zezwolenia, względnie nałożenie warunków przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu będzie niezbędne w celu zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw lub przepisów.

Artykuł 5

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa będą korzystać z równych i sprawiedliwych możliwości przy eksploatacji uzgodnionych linii pomiędzy terytoriami Umawiających się Stron.

2. Wyznaczone przedsiębiorstwo każdej Umawiającej się Strony będzie uwzględniać interesy wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony tak, aby nie oddziaływać w sposób niewłaściwy na eksploatację uzgodnionych linii tego ostatniego przedsiębiorstwa.

3. Zdolność przewozowa oferowana przez wyznaczone przedsiębiorstwa będzie dostosowana do zapotrzebowania na przewozy.

4. Uzgodnione linie będą miały jako główne zadanie oferowanie zdolności przewozowej odpowiadającej zapotrzebowaniu na przewozy pomiędzy terytorium tej Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, a terytoriami krajów przeznaczenia.

5. Prawo zabierania oraz wyladowywania na terytorium jednej Umawiającej się Strony pasażerów, poczty i towarów, przeznaczonych na terytorium krajów trzecich lub pochodzących z tego terytorium, będzie wykonywane zgodnie z ogólnymi zasadami planowego rozwoju oraz pod warunkiem, że zdolność przewozowa będzie dostosowana :

- a) do zapotrzebowania na przewozy na terytorium lub z terytorium tej Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo;
- b) do wymagań ekonomicznej eksploatacji uzgodnionych linii;
- c) do zapotrzebowania na przewozy w rejonach przez które przebiega linia, z uwzględnieniem linii lokalnych i regionalnych.

6. Les entreprises désignées s'entendront sur les conditions d'exploitation des services convenus, notamment sur la capacité de transport, les fréquences, les horaires et les conditions de la collaboration mutuelle commerciale et technique.

7. Si les lois ou les règlements nationaux d'une Partie Contractante l'exigent, les ententes mentionnées au paragraphe 6 du présent article devront être soumises à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie Contractante.

Article 6

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- c. Les carburants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Si les lois ou les règlements nationaux d'une Partie Contractante l'exigent, les objets énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront soumis au contrôle des autorités douanières de cette Partie Contractante.

Article 7

Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie

6. Wyznaczone przedsiębiorstwa porozumieją się co do warunków eksploatacji uzgodnionych linii, w szczególności co do zdolności przewozowej, częstotliwości, rozkładów oraz warunków wzajemnej współpracy handlowej i technicznej.

7. Jeżeli ustawy lub przepisy wewnętrzne Umawiającej się Strony tego wymagają, porozumienia wymienione w ustępie 6 niniejszego artykułu będą podlegały zatwierdzeniu władz lotniczych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Statki powietrzne używane w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony a także ich normalne wyposażenie, zapasy materiałów pędnych i smarów oraz ich zapasy pokładowe, w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń, będą przy wwozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszelkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności, pod warunkiem, że wymienione wyposażenie i zapasy będą pozostawać na pokładzie statków powietrznych do czasu ich wywozu.

2. Będą również zwolnione od tych samych opłat, kosztów i należności, z wyjątkiem należności związanych ze świadczonymi usługami :

- a) zapasy pokładowe, wzięte na terytorium Umawiającej się Strony w ilościach ustalonych przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony i przeznaczone do zużycia na pokładzie statków powietrznych używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;
- b) części zamienne i normalne wyposażenie wwieszone na terytorium jednej z Umawiających się Stron, przeznaczone do obsługi lub naprawy statków powietrznych używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;
- c) materiały pędne przeznaczone do zaopatrzenia statków powietrznych używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli materiały te byłyby zużyte przy wykonywaniu lotu na części trasy ponad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały załadowane.

3. Jeżeli ustawy lub przepisy wewnętrzne Umawiającej się Strony tego wymagają, przedmioty wymienione w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu będą poddane kontroli władz celnych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Normalne wyposażenie pokładowe, jak również produkty i zaopatrzenie, znajdujące się na pokładzie statków powietrznych używanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo jednej Umawiającej się Strony, będą mogły być wyładowane

Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination avec l'autorisation des mêmes autorités.

Article 8

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs employés à la navigation internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises, transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux passeports, aux douanes et au contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises, pris à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien encore si, au cours des

na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych tego terytorium. W takim przypadku będą one mogły być poddane nadzorowi tych władz aż do chwili, gdy zostaną wywiezione lub otrzymają inne przeznaczenie za zezwoleniem tychże władz.

Artykuł 8

1. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście statków powietrznych używanych w żegludze międzynarodowej, względnie eksploatację i żeglugę wspomnianych statków powietrznych w czasie, gdy znajdują się w granicach jej terytorium, będą miały zastosowanie również do statków powietrznych wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście pasażerów, załóg, poczty i towarów przewożonych na pokładzie statków powietrznych, w szczególności te, które dotyczą paszportów, cła i kontroli sanitarnej, będą miały zastosowanie do pasażerów, załóg, poczty i towarów, zabieranych na pokład statków powietrznych używanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

1. Taryfy, które mają być stosowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo jednej z Umawiających się Stron do przewozu na terytorium lub z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą ustalone w rozsądnej wysokości, z należyтым uwzględnieniem wszystkich elementów oceny, a zwłaszcza cza kosztu eksploatacji, słusznego zysku oraz taryf innych przedsiębiorstw przewozu lotniczego.

2. Taryfy wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu będą w miarę możliwości ustalane w drodze wzajemnego porozumienia pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami obydwu Umawiających się Stron i po konsultacji z innymi przedsiębiorstwami przewozu lotniczego eksploatującymi całość lub część danej trasy. Wyznaczone przedsiębiorstwa powinny w miarę możliwości zawrzeć takie porozumienie zgodnie z procedurą ustanawiania taryf ustaloną przez Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego.

3. Ustalone w ten sposób taryfy będą przedkładane władzom lotniczym Umawiających się Stron do zatwierdzenia conajmniej na czterdzieści pięć dni przed datą przewidzianą dla wejścia ich w życie. W przypadkach specjalnych termin ten będzie mógł być skrócony pod warunkiem uzyskania zgody wymienionych władz.

4. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie mogą osiągnąć porozumienia co do którejkolwiek z tych taryf lub z jakiegokolwiek innego powodu taryfa nie może być ustalona zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu,

trente premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne l'ont approuvé.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions dudit article.

Article 10

Les excédents des recettes sur les dépenses, réalisés sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, seront transférés conformément aux dispositions de l'accord sur le service des paiements en vigueur entre les deux pays.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par des négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. En cas d'échec de ces négociations, le différend sera réglé entre les Parties Contractantes.

Article 13

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande présentée par l'une des Parties Contractantes.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une modification.

albo jeżeli w ciągu pierwszych trzydziestu dni wymienionego w ustępie 3 niniejszego artykułu okresu czterdziestu pięciu dni władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron zawiadomią władze lotnicze drugiej Umawiającej się Strony o braku zgody co do którejkolwiek taryfy ustalonej zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu, władze lotnicze Umawiających się Stron powinny starać się ustalić taryfę w drodze wzajemnego porozumienia.

5. Żadna taryfa nie wejdzie w życie, o ile nie zostanie zatwierdzona przez władze lotnicze Umawiających się Stron.

6. Taryfy ustalone zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu zachowują ważność do czasu ustalenia nowych taryf zgodnie z postanowieniami tego artykułu.

Artykuł 10

Nadwyżki wpływów nad wydatkami, uzyskane na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą przekazywane zgodnie z postanowieniami układu płatniczego obowiązującego pomiędzy obu krajami.

Artykuł 11

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej współpracy w celu upewnienia się co do stosowania i należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykuł 12

Każdy spór dotyczący interpretacji albo stosowania niniejszej Umowy lub jej Załącznika będzie uregulowany w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy właściwymi władzami lotniczymi. W przypadku niepowodzenia tych rokowań spór będzie uregulowany pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

1. Każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie wszelką zmianę, której wprowadzenie do niniejszej Umowy uważa za pożądane. Konsultacja pomiędzy Umawiającymi się Stronami na temat proponowanej zmiany powinna rozpocząć się w ciągu sześćdziesięciu dni licząc od daty skierowania żądania przez jedną z Umawiających się Stron.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa za pożądane wprowadzenie zmiany do Załącznika do niniejszej Umowy, władze lotnicze Umawiających się Stron będą mogły porozumieć się w celu wprowadzenia zmiany.

3. Toute modification du présent Accord ou de son Annexe suivant les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article 14

Le présent Accord restera valable pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

Article 15

1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation interne de chacun des deux États et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant qu'il a été satisfait à cette législation.

2. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

FAIT à Berne, le 18 mai 1961, en double exemplaire, en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

MAX PETITPIERRE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

JOZEF KOSZUTSKI

3. Każda zmiana do niniejszej Umowy lub jej Załącznika, wprowadzona zgodnie z postanowieniami ustępów 1 lub 2 niniejszego artykułu, wejdzie w życie po jej potwierdzeniu w drodze wymiany not pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w każdym czasie w drodze pisemnego zawiadomienia, skierowanego do drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku Umowa niniejsza utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza będzie zatwierdzona zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdego z dwóch Państw i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających, że uczyniono zadość temu ustawodawstwu.

2. Niniejsza Umowa będzie stosowana tymczasowo od dnia jej podpisania.

SPORZĄDZONO w Bernie, dnia 18 maja 1961 r. w dwóch egzemplarzach, w językach francuskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Szwajcarską
Radę Federalną :

Max PETITPIERRE

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

Jozef KOSZUTSKI

A N N E X E

A. Les services convenus et leurs routes sont définis comme suit :

Services polonais

1. Points en Pologne—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—points en Suisse, dans les deux directions.
2. Points en Pologne—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—points en Suisse—Paris, dans les deux directions.

Services suisses

1. Points en Suisse—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—points en Pologne, dans les deux directions.
2. Points en Suisse—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—points en Pologne—un point au-delà à déterminer ultérieurement, dans les deux directions.

B. Les points à déterminer ultérieurement selon le paragraphe A seront fixés d'entente entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

C. Sur chaque service convenu, l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols, à condition que le point de départ de chaque service soit situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

Z A Ł A C Z N I K

A. Uzgodnione linie i ich trasy określa się w sposób następujący :

Linie polskie

1. Punkty w Polsce—punkty pośrednie do późniejszego ustalenia—punkty w Szwajcarii, w obydwu kierunkach.
2. Punkty w Polsce—punkty pośrednie do późniejszego ustalenia—punkty w Szwajcarii—Paryż, w obydwu kierunkach.

Linie szwajcarskie

1. Punkty w Szwajcarii—punkty pośrednie do późniejszego ustalenia—punkty w Polsce, w obydwu kierunkach.
2. Punkty w Szwajcarii—punkty pośrednie do późniejszego ustalenia—punkty w Polsce—jeden punkt położony dalej do późniejszego ustalenia, w obydwu kierunkach.

B. Punkty przewidziane w ustępie A do późniejszego ustalenia zostaną ustalone w drodze porozumienia pomiędzy władzami lotniczymi Umawiających się Stron.

C. Na każdej uzgodnionej linii wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło pominąć niektóre punkty lądowania we wszystkich lub niektórych lotach, pod warunkiem, że każda linia będzie się rozpoczynać w punkcie położonym na terytorium Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8161. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED
AT BERNE, ON 18 MAY 1961

The Swiss Federal Council and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to regulate mutual relations in the field of civil air transport,
Have agreed on the following provisions :

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annex :

- (a) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Department of Posts and Railways (Air Office) and, in the case of the Polish People's Republic, the Ministry of Communications, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions for which those authorities are responsible;
- (b) The expression "designated airline" means any airline which has been designated for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the annex² to this Agreement and which has been provided with an operating permit in accordance with article 3 of the Agreement.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex thereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to pick up and to set down international traffic in passengers, mail and cargo at the prescribed points on the specified routes subject to the provisions of this Agreement and the annex thereto.

¹ Applied provisionally from 18 May 1961, the date of signature, and came into force on 13 May 1963, the date of an exchange of notes signifying the approval of the Agreement under the provisions of the domestic legislation of the two States, in accordance with article 15.

² See p. 256 of this volume.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services on the specified routes. Such designation shall be notified in writing to the aeronautical authorities of one Contracting Party by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the appropriate operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities to the operation of international air services, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.¹

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party.

5. On receipt of the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time begin to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights whenever :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party, or
- (b) That airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights, or
- (c) That airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the annex thereto.

¹ See footnote 2, p. 68 of this volume.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's operation of the agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to the traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their principal objective the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the territories of the countries of destination.

5. The right to pick up and the right to set down in the territory of either Contracting Party passengers, mail and cargo destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to :

- (a) The requirements of traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The requirements of economic operation of the agreed services;
- (c) The traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account.

6. The designated airlines shall agree on the operating conditions of the agreed services, and in particular on the capacity and frequency of transport, time-tables and the conditions of mutual commercial and technical co-operation.

7. If the national laws or regulations of a Contracting Party so require, the agreements referred to in paragraph 6 of this article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article 6

1. Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores, including foodstuffs, beverages and tobacco, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of fees and charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party in quantities within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board the aircraft employed on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and normal equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel intended for aircraft employed on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. If the national laws or regulations of either Contracting Party so require, the materials specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to Customs control by that Contracting Party.

Article 7

Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of under authorization of those authorities.

Article 8

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft employed in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply also to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo of aircraft, in particular those governing passports, Customs and public health, shall apply to passengers, crews, mail and cargo taken on board aircraft employed by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery set up by the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction. In special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first thirty days of the forty-five-day period referred to in paragraph 3 of this article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10

The excesses of income over expenditure realized in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the provisions of the agreement on the service of payments in force between the two countries.

Article 11

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annex thereto.

Article 12

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the competent aeronautical authorities. If the negotiations are unsuccessful, the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

Article 13

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment to this Agreement which it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed amendment shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Contracting Party.

2. If either Contracting Party considers it desirable to amend the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may come to an agreement with a view to making such amendment.

3. Any amendment to this Agreement or to its annex pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article 14

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Contracting Party. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

Article 15

1. This Agreement shall be approved in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party and shall come into force on the date of an exchange of notes confirming that such legislation has been complied with.

2. This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

DONE at Berne, on 18 May 1961, in duplicate, in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :

Max PETITPIERRE

For the Government
of the Polish People's Republic :

Jozef KOSZUTSKI

A N N E X

A. The agreed services and their routes are defined as follows :

Polish services

1. Points in Poland—intermediate points to be determined later—points in Switzerland, in both directions.
2. Points in Poland—intermediate points to be determined later—points in Switzerland—Paris, in both directions.

Swiss services

1. Points in Switzerland—intermediate points to be determined later—points in Poland, in both directions.
2. Points in Switzerland—intermediate points to be determined later—points in Poland—a point beyond to be determined later, in both directions.

B. The points to be determined later under paragraph A shall be fixed by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

C. On each agreed service, the designated airline shall have the option of omitting certain stops, on any or all flights, provided that the point of departure of each service is situated in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

No. 8162

**SWITZERLAND
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Berne, on 19 October 1959**

Official texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 March 1966.

**SUISSE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Berne, le 19 octobre 1959**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mars 1966.

N^o 8162. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA SUISSE ET L'UNION SUD-AFRICAINE.
SIGNÉ À BERNE, LE 19 OCTOBRE 1959

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine

considérant qu'il est désirable de régler par un accord le trafic aérien entre les territoires des parties à cet accord et au-delà et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine,

ont désigné des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent accord et de son annexe² :

- a. L'expression « partie » ou « parties », désigne l'une des parties à cet accord ou les deux, suivant le cas;
- b. L'expression « territoire », se rapportant à l'une des parties, s'entend des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette partie;
- c. L'expression « service aérien » s'entend de tout service régulier effectué au moyen d'aéronefs pour le transport public de passagers, d'envois postaux ou de marchandises;
- d. L'expression « escale pour raisons non commerciales » s'entend de toute escale dont l'objet n'est pas d'embarquer ou de débarquer des passagers, des envois postaux ou des marchandises.

Article 2

1. Les parties s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'annexe pour exploiter les services aériens internationaux définis à cette annexe, qui desservent ou traversent leurs territoires respectifs.

2. Chaque partie peut désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services spécifiés à l'annexe.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 19 octobre 1959, date de la signature, et entré en vigueur le 19 septembre 1961, date à laquelle le Gouvernement suisse a informé le Gouvernement sud-africain qu'il avait ratifié l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Voir p. 266 de ce volume.

No. 8162. AGREEMENT¹ RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 19 OCTOBER 1959

The Government of the Union of South Africa and the Swiss Federal Council,

considering that it is desirable to regulate air transport between the territories of the Parties to this Agreement, and beyond, by an agreement and to foster as much as possible international co-operation in this field,

have appointed representatives who, duly authorised to that effect, agree as follows :

Article 1

For the purposes of the present agreement, which shall include the annex² hereto—

- (a) the term “ Party ” or “ Parties ” means a party or the parties, as the case may be, to this agreement;
- (b) the term “ territory ” in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party;
- (c) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (d) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purposes other than picking up or setting down passengers, mail or cargo.

Article 2

1. The Parties grant each other the rights specified in the annex hereto for the operation of the international scheduled air services therein described to or through their respective territories.

2. Each Party may designate an airline for the operation of the air service specified in the annex.

¹ Applied provisionally from 19 October 1959, the date of signature, and came into force on 19 September 1961, the date on which the Swiss Government notified its ratification of the Agreement to the Government of South Africa, in accordance with article 11 (1).

² See p. 267 of this volume.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions de l'article 8, chaque partie délivrera sans délai injustifié l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre partie.

2. Une entreprise désignée peut cependant, avant d'être autorisée à ouvrir les services spécifiés à l'annexe, être appelée à prouver auprès des autorités aéronautiques de l'autre partie qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par cette autorité.

3. Chaque partie se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre partie, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée sont entre les mains de l'autre partie ou de ses citoyens.

Article 4

1. Les tarifs que percevront les entreprises désignées par les parties et les conditions de transport applicables à chaque service seront conformes aux recommandations de l'Association du transport aérien international et approuvés par les autorités aéronautiques des parties.

2. Si l'Association du transport aérien international n'agrée pas ces tarifs ou si cet agrément n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques d'une partie, les autorités aéronautiques des parties s'efforceront de trouver un arrangement concernant les tarifs que pratiqueront les entreprises désignées.

3. Si les conditions du paragraphe 2 sont réalisées, les tarifs en vigueur à la date où l'Association du transport aérien international aura omis d'agréer ou à la date à laquelle les autorités aéronautiques intéressées auront omis d'approuver cet agrément, continueront d'être appliqués jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément au paragraphe 2.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une partie régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie.

2. Les lois et règlements d'une partie régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

Article 3

1. Each Party, subject to the provisions of article 8 shall, without undue delay, deliver the appropriate operating permission to the designated airline of the other Party.

2. A designated airline may, however, before being authorised to inaugurate the services, specified in the annex, be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by this authority.

3. Each Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to the designated airline of the other Party, when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or citizens thereof.

Article 4

1. The fares and rates to be charged by the airlines designated by the Parties and the conditions of carriage applicable to each such airline shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the Parties.

2. If the International Air Transport Association fails to agree upon such fares and rates or if such an agreement is not approved by the aeronautical authorities of a Party, the aeronautical authorities of the Parties shall endeavour to secure agreement on the fares and rates to be charged by the designated airlines.

3. If the position set out in paragraph 2 obtains, the fares and rates in force on the date on which the International Air Transport Association so fails to agree or the aeronautical authorities concerned fail to approve, shall continue to be applied until new fares and rates have been established as provided in paragraph 2.

Article 5

1. The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of the one Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane, taxes d'inspection et charges similaires.

4. Chaque partie consent à ne pas accorder à ses entreprises nationales un traitement plus favorable qu'à l'entreprise de l'autre partie dans l'application de ses règlements concernant les douanes, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes et d'autres mesures applicables au transport aérien.

Article 6

1. Les carburants introduits ou pris à bord sur tout territoire d'une partie par l'entreprise désignée de l'autre partie ou pour le compte de celle-ci et restant à bord au départ du dernier aéroport touché sur ce territoire seront, sous réserve de l'observation, à d'autres égards, des règlements douaniers de ce territoire, exempts de droits de douane, taxes d'inspection et charges similaires.

2. Le traitement spécifié au paragraphe 1 s'ajoutera à celui que garantit l'article 24 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944¹.

Article 7

1. L'entreprise désignée par une partie fournira, à la requête des autorités aéronautiques de l'autre partie, les statistiques périodiques ou autres qui peuvent être nécessaires pour se faire une image du volume du trafic des services spécifiés à l'annexe et pour constater l'origine et la destination de ce trafic.

2. Des échanges de vue entre des représentants des autorités aéronautiques des parties auront lieu de temps à autre, afin de revoir la situation à la lumière des statistiques du trafic.

Article 8

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une partie aura le droit de suspendre le service aérien exploité aux termes de cet accord par l'entreprise désignée par l'autre partie, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la première partie ou n'observe pas l'une ou l'autre des dispositions ou conditions prévues par le présent accord ou son annexe; il est entendu qu'à moins qu'une suspension immédiate ne soit indispensable pour prévenir une nouvelle infraction à une loi, à un règlement, à une disposition ou à une condition mentionnés ci-dessus, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre partie.

¹ Voir note 2, p. 50 de ce volume.

3. Passengers in transit across the territory of the one Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

4. Each Party agrees not to give preference to its own airlines over the airline of the other Party in the application of its regulations concerning customs, visas, immigration, quarantine, exchange control or other regulations affecting air transportation.

Article 6

1. Fuel introduced into, or taken on board aircraft in any territory of one Party by, or on behalf of, the designated airline of the other Party and remaining on board on departure from the last airport of call in this territory shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the territory, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed therein.

2. The treatment set out in paragraph 1 shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.¹

Article 7

1. The airline designated by a Party shall, at the request of the aeronautical authorities of the other Party supply such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on the service specified in the annex and the origins and destinations of such traffic.

2. Discussions between representatives of the aeronautical authorities of the Parties, for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics, shall take place from time to time.

Article 8

Notwithstanding the provisions of article 3, a Party shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the airline designated by the other Party if that airline fails to comply with any law or regulation of the first-mentioned Party or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement or in the annex: Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition above-mentioned this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

¹ See footnote 2, p. 68 of this volume.

Article 9

Des amendements à l'annexe pourront être convenus entre les autorités aéronautiques des parties.

Article 10

Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention multilatérale qui viendrait à lier les deux parties.

Article 11

1. Le présent accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur le jour où le Conseil Fédéral Suisse aura notifié sa ratification au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

2. Si la ratification n'est pas notifiée comme prévu au paragraphe 1, dans un délai de douze mois à compter de la date de la signature, chaque partie pourra mettre fin à l'application provisoire du présent accord par avis écrit donné six mois à l'avance à l'autre partie.

3. A partir du jour de la notification de la ratification conformément au paragraphe 1, le présent accord restera en vigueur indéfiniment à moins qu'une partie n'avise l'autre par écrit, six mois à l'avance, de sa volonté d'y mettre fin.

4. Le présent accord abrogera l'accord conclu à Berne entre la Suisse et l'Union Sud-Africaine le vingt-six août 1954¹.

FAIT à Berne en deux originaux, le 19 octobre 1959, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

Max PETITPIERRE

Pour le Gouvernement
de l'Union Sud-Africaine :

M. I. BOTHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 19.

Article 9

Amendments to the annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties.

Article 10

This agreement and its annex shall be modified to accord with any multi-lateral convention which may hereafter become binding on both Parties.

Article 11

1. This agreement shall be applied provisionally as from the date on which it is signed and it will enter into force on the day on which the Swiss Federal Council notifies its ratification to the Government of the Union of South Africa.

2. If the ratification is not notified, as provided in paragraph 1, within a period of twelve months from the date of signature, either Party may terminate the provisional application of this agreement by giving six months' notice in writing to the other Party.

3. As from the day on which ratification is notified, as provided in paragraph 1, this agreement shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either Party to the other.

4. This agreement shall supersede the agreement entered into at Berne between the Union of South Africa and Switzerland on the twenty-sixth day of August, 1954.¹

DONE at Berne, in duplicate original, this nineteenth day of October, one thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of South Africa :

M. I. BOTHA

For the Swiss Federal Council :

M. PETITPIERRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 19.

ANNEXE

I

A. Le service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sera exploité sur l'une des routes ci-après, dans les deux directions :

- a. Afrique du Sud—Salisbury/Livingstone—Nairobi—Khartoum/Le Caire—Athènes—Rome—Zurich—Francfort/Amsterdam—Londres; ou
- b. Afrique du Sud—Léopoldville/Brazzaville—Kano—Alger/Rome—Zurich—Francfort/Amsterdam—Londres.

B. Le service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Conseil Fédéral Suisse sera exploité sur l'une des routes ci-après, dans les deux directions :

- a. Suisse—Milan/Rome—Tunis/Alger/Tripoli—Kano—Lagos/Accra—Léopoldville/Brazzaville—Livingstone/Salisbury—Johannesbourg; ou
- b. Suisse—Milan/Rome—Athènes—Beyrouth—Le Caire—Khartoum—Addis Abéba—Entebbe/Nairobi—Livingstone/Salisbury—Johannesbourg.

C. Tout ou partie des points d'une des routes spécifiées aux sous-paragraphes A et B pourront n'être pas desservis lors de tout vol, à la convenance de l'entreprise désignée.

II

Les points, situés sur les routes décrites au sous-paragraphe A du paragraphe I, auxquels sous réserve de la concurrence de tout pays tiers intéressé, du trafic en provenance ou à destination du territoire suisse :

- a. Pourra être débarqué ou embarqué (escales commerciales agréées), et
 - b. Ne pourra être débarqué ni embarqué (escales pour raisons non commerciales),
- par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, sont les suivants:

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales pour raisons non commerciales</i>
i. <i>Route spécifiée dans le sous-paragraphe A, a, du paragraphe I</i>		
Union Sud-Africaine	Points en Union Sud-Africaine	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	Salisbury ou Livingstone	—
Kenya	Nairobi	—
Soudan ou République Arabe Unie	—	Khartoum ou Le Caire
Grèce	—	Athènes
Italie	—	Rome
Suisse	Zurich	—
République fédérale d'Allemagne ou Pays-Bas	—	Francfort ou Amsterdam

ANNEX

I

A. The air service undertaken by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be operated on one of the following routes in both directions :

- (a) South Africa–Salisbury/Livingstone–Nairobi–Khartoum/Cairo–Athens–Rome–Zurich–Frankfurt/Amsterdam–London; or
- (b) South Africa–Leopoldville/Brazzaville–Kano–Algiers/Rome–Zurich–Frankfurt/Amsterdam–London.

B. The air service undertaken by the airline designated by the Swiss Federal Council shall be operated on one of the following routes in both directions :

- (a) Switzerland–Milan/Rome–Tunis/Algiers/Tripoli–Kano/Lagos–Accra–Leopoldville/Brazzaville–Livingstone/Salisbury–Johannesburg; or
- (b) Switzerland–Milan/Rome–Athens–Beirut–Cairo–Khartoum–Addis Ababa–Entebbe/Nairobi–Livingstone/Salisbury–Johannesburg.

C. Any or all of the points on a route specified in sub-paragraph A or B may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline concerned.

II

The points on the route specified in sub-paragraph A of paragraph I at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for Swiss territory—

- (a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops; and
 - (b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,
- by the airline designated by the Government of the Union of South Africa, are the following :

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
<i>(i) Route specified in sub-paragraph A (a) of paragraph I</i>		
Union of South Africa	Points in Union of South Africa	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	Salisbury or Livingstone	—
Kenya	Nairobi	—
Sudan or United Arab Republic	—	Khartoum or Cairo
Greece	—	Athens
Italy	—	Rome
Switzerland	Zurich	—
Federal Republic of Germany or Netherlands	—	Frankfurt or Amsterdam

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales pour raisons non commerciales</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou bien	—	Londres
ii. <i>Route spécifiée dans le sous-paragraphe A, b, du paragraphe I</i>		
Union Sud-Africaine	Points en Union Sud-Africaine	—
Congo belge ou Afrique équatoriale française	—	Léopoldville ou Brazzaville
Nigéria	Kano	—
Algérie	—	Alger
Italie	—	Rome
Suisse	Zurich	—
République fédérale d'Allemagne ou Pays-Bas	—	Francfort ou Amsterdam
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	—	Londres

III

Les points, situés sur les routes décrites au sous-paragraphe B du paragraphe I, auxquels sous réserve de la concurrence de tout pays tiers intéressé, du trafic en provenance ou à destination de l'Union Sud-Africaine :

- a. Pourra être débarqué ou embarqué (escales commerciales agréées), et
 - b. Ne pourra être débarqué ni embarqué (escales pour raisons non commerciales),
- par l'entreprise désignée par le Conseil Fédéral Suisse, sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales pour raisons non commerciales</i>
i. <i>Route spécifiée dans le sous-paragraphe B, a, du paragraphe I</i>		
Suisse	Points en Suisse	—
Italie	—	Milan ou Rome
Tunisie ou Algérie ou Royaume-Uni de Libye	Tunis ou Alger ou Tripoli	—
Nigéria	Kano	—
Ghana ou Nigéria	Accra ou Lagos	—
Congo belge ou Afrique équatoriale française	Léopoldville ou Brazzaville	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone ou Salisbury
Union Sud-Africaine ou bien	Johannesbourg	—

Country	Traffic Stops	Stops for non-traffic purposes
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or	—	London
<i>(ii) Route specified in sub-paragraph A (b) of paragraph I</i>		
Union of South Africa	Points in Union of South Africa	—
Belgian Congo or French Equatorial Africa	—	Leopoldville or Brazzaville
Nigeria	Kano	—
Algeria	—	Algiers
Italy	—	Rome
Switzerland	Zurich	—
Federal Republic of Germany or Netherlands	—	Frankfurt or Amsterdam
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	—	London

III

The points on the routes specified in sub-paragraph B of paragraph I at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa

- (a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops; and
 (b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes, by the airline designated by the Swiss Federal Council, are the following :

Country	Traffic Stops	Stops for non-traffic purposes
<i>(i) Route specified in sub-paragraph B (a) of paragraph I</i>		
Switzerland	Points in Switzerland	—
Italy	—	Milan or Rome
Tunisia or Algeria or United Kingdom of Libya	Tunis or Algiers or Tripoli	—
Nigeria	Kano	—
Ghana or Nigeria	Accra or Lagos	—
Belgian Congo or French Equatorial Africa	Leopoldville or Brazzaville	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone or Salisbury
Union of South Africa or	Johannesburg	—

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales pour raisons non commerciales</i>
ii. <i>Route spécifiée dans le sous-paragraphe B, b, du paragraphe I</i>		
Suisse	Points en Suisse	—
Italie	—	Milan ou Rome
Grèce	Athènes	—
Liban	Beyrouth	—
République Arabe Unie	Le Caire	—
Soudan	Khartoum	—
Éthiopie	Addis Abéba	—
Uganda ou Kenya	—	Entebbe ou Nairobi
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone ou Salisbury
Union Sud-Africaine	Johannesbourg	—

IV

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe II, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'embarquera ou ne débarquera à Zurich pas plus de cinquante-huit passagers par vol, et la capacité non utilisée lors d'un vol ne pourra être reportée de celui-ci à un autre vol.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe III, l'entreprise désignée par le Conseil Fédéral Suisse n'embarquera ou ne débarquera à Johannesburg pas plus de cinquante-huit passagers par vol, et la capacité non utilisée lors d'un vol ne pourra être reportée de celui-ci à un autre vol.

V

1. La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sera d'une course par semaine.

2. La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Conseil Fédéral Suisse sera d'une course par semaine.

VI

L'entreprise désignée par le Conseil Fédéral Suisse ne publiera ni ne fera publier aucune réclame propre à encourager sur ses services un courant de trafic du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord vers le territoire de l'Union Sud-Africaine ou du territoire de l'Union Sud-Africaine vers le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
<i>(ii) Route specified in sub-paragraph B (b) of paragraph I</i>		
Switzerland	Points in Switzerland	—
Italy	—	Milan or Rome
Greece	Athens	—
Lebanon	Beirut	—
United Arab Republic	Cairo	—
Sudan	Khartoum	—
Ethiopia	Addis Ababa	—
Uganda or Kenya	—	Entebbe or Nairobi
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone or Salisbury
Union of South Africa	Johannesburg	—

IV

1. Notwithstanding the provisions of paragraph II the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not at Zurich pick up or set down more than fifty-eight passengers in any one flight and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph III the airline designated by the Swiss Federal Council shall not at Johannesburg pick up or set down more than fifty-eight passengers in any one flight and there shall be no carryover of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

V

1. The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be once per week.

2. The frequency of the air service provided by the airline designated by the Swiss Federal Council shall be once per week.

VI

The airline designated by the Swiss Federal Council shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its service traffic from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to territory of the Union of South Africa or from territory of the Union of South Africa to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

No. 8163

**GUINEA, IVORY COAST, LIBERIA
and SIERRA LEONE**

**Agreement to create an Interim Organization with a view
to the establishment of a Permanent Organization for
West African Economic Co-operation. Signed at Free-
town, on 28 May 1965**

Official texts: English and French.

Registered by Sierra Leone on 18 March 1966.

**CÔTE D'IVOIRE, GUINÉE, LIBÉRIA
et SIERRA LEONE**

**Accord pour la création d'une Organisation intérimaire en
vue d'établir une Organisation permanente de coopéra-
tion économique pour l'Ouest Africain. Signé à Free-
town, le 28 mai 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Sierra Leone le 18 mars 1966.

No. 8163. AGREEMENT¹ TO CREATE AN INTERIM ORGANIZATION WITH A VIEW TO THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT ORGANIZATION FOR WEST AFRICAN ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT FREETOWN, ON 28 MAY 1965

PREAMBLE

The Governments of Guinea, the Ivory Coast, Liberia and Sierra Leone, hereinafter referred to as the "Co-operating States":

- (a) Endeavouring to implement the Joint Communiqué issued by the Heads of State and Government of the Co-operating States on August 24th, 1964 in Monrovia, Liberia,
- (b) Bearing in mind the spirit and intent of the Charter of the Organisation of African Unity,²
- (c) Desirous of establishing at the earliest possible date a permanent organization for economic co-operation among the Co-operating States to this agreement,
- (d) Realizing, however, that to establish such an organization, proper studies and investigation must be undertaken and concluded,
- e) Realizing further that in the light of existing commitments and associations, which the Co-operating States hold with other states and international institutions, it becomes absolutely necessary for certain negotiations to be undertaken and certain adjustments, arrangements and agreements reached,

Have decided to set up an Interim Study Organization with a view to the establishment of a Permanent Organization for West African Economic Co-operation hereinafter referred to as the "Interim Organization".

Article I

The Interim Organization is charged with the responsibility of planning the establishment of a multilateral system of economic co-operation of a regional character with a view to removing trade barriers and encouraging the harmonious development of the Co-operating State in every field, and for this purpose it shall:

1. Collect all information relevant and pertinent to the establishment of the soundest and closest economic co-operation among the Co-operating States;

¹ Came into force on 28 May 1965, upon signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

N° 8163. ACCORD¹ POUR LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION INTÉRIMAIRE EN VUE D'ÉTABLIR UNE ORGANISATION PERMANENTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR L'OUEST AFRICAIN. SIGNÉ À FREETOWN, LE 28 MAI 1965

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la Guinée, de la Côte d'Ivoire, du Libéria et de la Sierra Leone (ci-après dénommés « États Associés ») :

- (a) Désireux de mettre en application le Communiqué conjoint publié par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Associés le 24 août 1964 à Monrovia,
- (b) Soucieux de rester conformes à l'esprit et aux intentions de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine²,
- (c) Désireux de réaliser au plus tôt une organisation de coopération économique entre les États Associés,
- (d) Cosnscients, cependant, que la réalisation d'une telle organisation nécessite des recherches et des études appropriées, dûment entreprises et menées à bon terme,
- (e) Conscients, en outre, qu'à la lumière des engagements et des associations que les États Associés du présent Accord ont contractés envers d'autres États et Institutions internationales, il devient absolument nécessaire d'entreprendre certaines négociations et de parvenir à certains ajustements, arrangements et accommodements,

décident d'établir un organisme intérimaire d'études (ci-après dénommé « Organisation Intérimaire ») en vue de créer pour l'Ouest Africain une organisation permanente de coopération économique.

Article I

L'Organisation Intérimaire est chargée de planifier l'établissement d'une forme de coopération économique multilatérale à caractère régional, ayant pour objet d'éliminer les obstacles aux échanges et de favoriser, dans tous les domaines, le développement harmonieux des États Associés. A cette fin, ils ont convenu de :

1. Réunir toutes les informations pertinentes se rapportant à l'établissement d'une coopération économique basée sur des liens solides et étroits entre les États Associés.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

2. Undertake studies and investigations that will lead to the determination of the most appropriate form and type of economic association to be established among Co-operating States;
3. Recommend an appropriate draft Convention should the studies and investigations lead to the conclusion that a permanent organization should be established.

Article II

The following is a Catalogue of studies and investigations which the Interim Organization is authorized to undertake :

1. Economic development targets of the Co-operating States with specific reference to agricultural and industrial development;
2. Trade and Customs problems;
3. Markets and marketing difficulties;
4. Monetary, financial and payments arrangements;
5. Fiscal systems in force in the Co-operating States;
6. Development of transportation and communications facilities among the Co-operating States;
7. Existing barriers to economic co-operation among the Co-operating States;
8. Economic and political commitments which each member of the Co-operating States might have with other States and/or international institutions with a view to harmonizing these commitments with the requirements of economic co-operation among the Parties;
9. Industrial and agricultural projects of area importance that might be promoted with a view to a mutually satisfactory allocation of such projects among the Co-operating States;
10. The various types of international economic co-operation and a determination of the most suitable type for the Co-operating States.

Article III

The Interim Organization will endeavour to complete its assignment as rapidly as possible.

Article IV

The Interim Organization will be placed under the mandate of the Heads of State and Government of the Co-operating States and it shall be constituted as follows :

- (i) The Ministerial Commission

2. Entreprendre des études et des recherches permettant de définir la forme et le genre les plus appropriés à donner à l'association économique future entre les États Associés.
3. Recommander la rédaction d'un projet de convention approprié, au cas où les études et les recherches entreprises conduiraient à la conclusion qu'une organisation permanente devrait être instituée.

Article II

Les études et les recherches que l'Organisation Intérimaire est autorisée à entreprendre sont les suivantes :

1. Objectifs de développement économique que les États Associés se proposent d'atteindre, en particulier dans le domaine du développement agricole et industriel.
2. Problèmes relatifs aux questions d'échanges et de douanes.
3. Marchés et débouchés.
4. Dispositions monétaires, financières et de paiements.
5. Systèmes fiscaux en vigueur dans les États Associés.
6. Développement des facilités de transport et de communications entre les États Associés.
7. Études des obstacles, naturels et artificiels, à la coopération économique; moyens de les surmonter.
8. Examen des engagements économiques et politiques que les États Associés auront contractés avec d'autres États ou institutions internationales dans le but de les concilier avec les exigences de la coopération économique à instaurer entre les États Associés.
9. Projets agricoles et industriels d'importance régionale que les États Associés pourraient promouvoir en vue d'une coopération réciproque satisfaisante et répartition desdits projets entre les États Associés.
10. Diverses formes de coopération économique internationale et détermination des modalités les mieux adaptées aux besoins des États Associés.

Article III

L'Organisation Intérimaire s'efforce d'exécuter son mandat aussi rapidement que possible.

Article IV

L'Organisation Intérimaire est placée sous l'autorité des Chefs d'État et de Gouvernement des États Associés. Elle est constituée comme suit :

1. La Commission Ministérielle.

- (ii) The Specialized Committees
- (iii) The Administrative Secretariat.

THE MINISTERIAL COMMISSION

Article V

- (a) The Ministerial Commission shall be the Governing Body of the Interim Organization and shall consist of such representatives as are designated by the Governments of the Co-operating States; they shall be chosen as far as possible from among ministers with responsibility for the economic sectors;
- (b) The Ministerial Commission shall meet at least once every three months.

Article VI

- (a) Each Co-operating State shall have one vote;
- (b) Resolutions shall be determined by a simple majority of the Co-operating States;
- (c) The Ministerial Commission shall have power to determine its own Rules of procedure.

SPECIALIZED COMMITTEES

Article VII

The Ministerial Commission shall establish such specialized and technical committees as it may deem necessary in the execution of the functions of the Interim Organization.

Article VIII

The specialized and technical committees referred to in Article VII shall be composed of experts and technicians designated by the Governments of Co-operating States.

Article IX

The specialized committees shall carry out the functions assigned to them in accordance with the spirit of this agreement and within the context of any decision taken by the Ministerial Commission.

Article X

The Ministerial Commission shall have the authority to engage the services of technical institutions, organizations and/or individuals to gather information, to conduct studies and make investigations in connection with the requirements of this Agreement.

2. Les Comités spécialisés.
3. Le Secrétariat.

LA COMMISSION MINISTÉRIELLE

Article V

a) La Commission Ministérielle est l'organe directeur de l'Organisation Intérimaire. Elle se compose des représentants désignés par les Gouvernements des États Associés; dans toute la mesure du possible, ils sont choisis parmi les Ministres exerçant des fonctions dans les secteurs économiques.

b) La Commission Ministérielle se réunit au moins une fois tous les trois mois.

Article VI

a) Chaque État Associé dispose d'une voix.

b) Les résolutions sont adoptées à la majorité simple des États Associés.

c) La Commission Ministérielle est habilitée à définir son propre Règlement intérieur.

COMITÉS SPÉCIALISÉS

Article VII

La Commission Ministérielle désigne les Comités techniques et spécialisés qu'elle estime nécessaires à l'exécution des fonctions de l'Organisation Intérimaire.

Article VIII

Les Comités spécialisés et techniques prévus à l'Article VII sont composés d'experts et de techniciens désignés par les Gouvernements des États Associés.

Article IX

Les Comités spécialisés exercent les fonctions qui leur sont attribuées conformément à l'esprit du présent Accord et dans le cadre des décisions prises par la Commission Ministérielle.

Article X

La Commission Ministérielle est habilitée à recourir aux services d'organismes et de personnel techniques dans le but de recueillir des renseignements, de procéder à des études et des recherches conformément aux exigences du présent Accord.

Article XI

There shall be an Administrative Secretary of the Interim Organization who shall be appointed by the Ministerial Commission. The Administrative Secretary shall direct the affairs of the small Secretariat which he shall appoint with the advice and consent of the Ministerial Commission.

Article XII

The Administrative Secretary shall organize meeting of the Ministerial Commission and the Specialized Committees and shall perform such other functions as may be assigned to him by the Ministerial Commission.

Article XIII

The Secretariat shall be located in the Republic of Liberia.

Article XIV

The budget of the Interim Organization shall be prepared by the Administrative Secretary and shall be submitted to the Ministerial Commission for approval. The finances of the Interim Organization shall be provided by contributions from the Co-operating States. Such contributions shall be determined by the Ministerial Commission. The Co-operating States agree to pay their respective contributions promptly.

SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

Article XV

The Agreement shall become valid immediately upon signature by the duly authorised representatives of the Co-operating States.

MISCELLANEOUS

Article XVI

The Administrative Secretary may accept on behalf of the Interim Organization gifts, bequests and other donations made to the Interim Organization provided that the same meet the approval of the Ministerial Commission.

Article XVII

Each of the Co-operating States shall accord to the personnel of the Secretariat the same privileges and immunities as are accorded to the personnel of the Secretariat of the Organization of African Unity.

Article XI

L'Association est dotée d'un Secrétaire administratif désigné par la Commission Ministérielle. Le Secrétaire administratif dirige les travaux d'un secrétariat restreint, qu'il constitue sur l'avis et avec l'approbation de la Commission Ministérielle.

Article XII

Le Secrétaire administratif organise les réunions de la Commission Ministérielle et des Comités spécialisés et s'acquitte des autres fonctions qui lui sont assignées par la Commission Ministérielle.

Article XIII

Le Siège du secrétariat est la République du Libéria.

Article XIV

Le budget de l'Organisation Intérimaire, préparé par le Secrétaire administratif, est soumis à l'approbation de la Commission Ministérielle. Le budget de l'Organisation Intérimaire est constitué des cotisations versées par les États Associés. Les cotisations sont fixées par la Commission Ministérielle. Les États Associés s'engagent à verser leurs cotisations rapidement.

SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après que les représentants dûment autorisés des États Associés y aient apposé leur signature.

DIVERS

Article XVI

Le Secrétariat administratif est habilité à recevoir toutes donations, legs et autres dons versés au bénéfice de l'Organisation Intérimaire, pour autant que ceux-ci aient été approuvés par la Commission Ministérielle.

Article XVII

Les États Associés s'engagent à accorder au personnel du Secrétariat les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouit le personnel du secrétariat de l'Organisation de l'Unité Africaine.

IN WITNESS WHEREOF, we, the High Contracting Parties have set our respective hands and seals.

DONE in the city of Freetown this 28th day of May, 1965 in the English and French languages, each text being equally authentic.

For and on behalf
of the Republic of Guinea :
Diakite MUSA

For and on behalf
of the Republic of Liberia :
Charles D. SHERMAN

For and on behalf
of the Republic of the Ivory Coast :
Abou DOUMBIA

For and on behalf
of the State of Sierra Leone :
D. L. SUMMNER

EN FOI DE QUOI, les Parties Contractantes apposent leur signature et leur sceau au présent Accord.

FAIT à la Ville de Freetown ce 28^e jour de mai 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Guinée :
Diakite MUSA

Pour la République
de Côte d'Ivoire :
Abou DOUMBIA

Pour la République
du Libéria :
Charles D. SHERMAN

Pour l'État
de Sierra Leone :
D. L. SUMMNER

No. 8164

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
BOLIVIA, CANADA, etc.**

Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 20 March 1966.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
BOLIVIE, CANADA, etc.**

Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 20 mars 1966.

No. 8164. CONVENTION¹ ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958

The States Parties to this Convention,

Considering that the development of modern techniques for the exploitation of the living resources of the sea, increasing man's ability to meet the need of the world's expanding population for food, has exposed some of these resources to the danger of being over-exploited,

Considering also that the nature of the problems involved in the conservation of the living resources of the high seas is such that there is a clear necessity that they be solved, whenever possible, on the basis of international co-operation through the concerted action of all the States concerned,

Have agreed as follows :

Article 1

1. All States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject (a) to their treaty obligations, (b) to the interests and rights of

¹ In accordance with article 18, paragraph 1, the Convention came into force on 20 March 1966, that is to say, on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession. The following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	14 March	1960	Portugal	8 January	1963
Cambodia	18 March	1960 (a)	South Africa	9 April	1963 (a)
Haiti	29 March	1960	Australia	14 May	1963
Malaysia	21 December	1960 (a)	Venezuela	10 July	1963
United States of America**	12 April	1961	Jamaica	16 April	1964
Senegal	25 April	1961 (a)	Dominican Republic	11 August	1964
Nigeria	26 June	1961	Uganda	14 September	1964 (a)
Sierra Leone	13 March	1962	Finland	16 February	1965
Madagascar	31 July	1962 (a)	Upper Volta	4 October	1965 (a)
Colombia	3 January	1963	Malawi	3 November	1965 (a)
			Yugoslavia	28 January	1966
			Netherlands	18 February	1966

* With the following declaration :

"In depositing their instrument of ratification... Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned."

** The instrument of ratification of the Government of the United States of America specifies that the ratification is subject to the following understanding : "that such ratification shall not be construed to impair the applicability of the principle of 'abstention', as defined in paragraph A.1 of the documents of record in the proceedings of the Conference above referred to [United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958], identified as A/CONF. 13/C.3/L.69, 8 April 1958".

N° 8164. CONVENTION¹ SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que le développement de la technique moderne en matière d'exploitation des ressources biologiques de la mer, en augmentant les possibilités humaines de satisfaire aux besoins d'une population mondiale croissante, expose certaines de ces ressources au risque d'exploitation excessive,

Considérant aussi que de la nature des problèmes que pose à l'heure actuelle la conservation des ressources biologiques de la haute mer découle la nécessité évidente de résoudre, chaque fois que c'est possible, ces problèmes par voie de coopération internationale, grâce à l'action concertée de tous les États intéressés,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Tous les États ont droit à ce que leurs nationaux exercent la pêche en haute mer, sous réserve a) de leurs obligations conventionnelles, b) des intérêts et des

¹ Conformément à l'article 18, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 20 mars 1966, le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. Les États ci-après ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion a) aux dates indiquées :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	14 mars	1960	Portugal	8 janvier	1963
Cambodge	18 mars	1960 a)	Afrique du Sud	9 avril	1963 a)
Haïti	29 mars	1960	Australie	14 mai	1963
Malaisie	21 décembre	1960 a)	Venezuela	10 juillet	1963
États-Unis d'Amérique**	12 avril	1961	Jamaïque	16 avril	1964
Sénégal	25 avril	1961 a)	République Dominicaine	11 août	1964
Nigéria	26 juin	1961	Ouganda	14 septembre	1964 a)
Sierra Leone	13 mars	1962	Finlande	16 février	1965
Madagascar	31 juillet	1962 a)	Haute-Volta	4 octobre	1965 a)
Colombie	3 janvier	1963	Malawi	3 novembre	1965 a)
			Yougoslavie	28 janvier	1966
			Pays-Bas	18 février	1966

* Avec la déclaration suivante :

[*Traduction — Translation*] En déposant son instrument de ratification..., le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, sauf les dispositions de toute autre notification distincte qui pourra être faite ultérieurement, la ratification de cette Convention au nom du Royaume-Uni ne vaut pas pour les États du golfe Persique qui jouissent de la protection britannique. L'application des conventions multilatérales auxquelles le Royaume-Uni devient partie n'est étendue à ces États que lorsque l'extension est demandée par le Souverain de l'État intéressé.

** L'instrument de ratification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique précise que la ratification est donnée étant entendu que [*Traduction — Translation*] cette ratification ne devra pas être interprétée comme portant atteinte à la faculté d'appliquer le principe d'abstention, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la section A du document A/CONF.13/C.3/L.69, du 8 avril 1958, qui figure dans les Actes de la Conférence susmentionnée [Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958].

coastal States as provided in this Convention, and (c) to the provisions contained in the following articles concerning conservation of the living resources of the high seas.

2. All States have the duty to adopt, or to co-operate with other States in adopting, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas.

Article 2

As employed in this Convention, the expression "conservation of the living resources of the high seas" means the aggregate of the measures rendering possible the optimum sustainable yield from those resources so as to secure a maximum supply to food and other marine products. Conservation programmes should be formulated with a view to securing in the first place a supply of food for human consumption.

Article 3

A State whose nationals are engaged in fishing any stock or stocks of fish or other living marine resources in any area of the high seas where the nationals of other States are not thus engaged shall adopt, for its own nationals, measures in that area when necessary for the purpose of the conservation of the living resources affected.

Article 4

1. If the nationals of two or more States are engaged in fishing the same stock or stocks of fish or other living marine resources in any area or areas of the high seas, these States shall, at the request of any of them, enter into negotiations with a view to prescribing by agreement for their nationals the necessary measures for the conservation of the living resources affected.

2. If the States concerned do not reach agreement within twelve months, any of the parties may initiate the procedure contemplated by article 9.

Article 5

1. If, subsequent to the adoption of the measures referred to in articles 3 and 4, nationals of other States engage in fishing the same stock or stocks of fish or other living marine resources in any area or areas of the high seas, the other States shall apply the measures, which shall not be discriminatory in form or in fact, to their own nationals not later than seven months after the date on which the measures shall have been notified to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. The Director-General shall

droits des États riverains tels qu'ils sont prévus par la présente Convention, et c) des dispositions concernant la conservation des ressources biologiques de la haute mer, contenues dans les articles suivants.

2. Tous les États sont tenus d'adopter ou de coopérer avec d'autres États pour adopter telles mesures applicables à leurs nationaux respectifs qui pourront être nécessaires pour la conservation des ressources biologiques de la haute mer.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, l'expression « conservation des ressources biologiques de la haute mer » s'entend de l'ensemble des mesures rendant possible le rendement optimum constant de ces ressources, de façon à porter au maximum les disponibilités en produits marins, alimentaires et autres. Les programmes de conservation doivent être établis en vue d'assurer, en premier lieu, l'approvisionnement en denrées alimentaires pour la consommation humaine.

Article 3

Un État dont les nationaux se livrent à la pêche d'un ou plusieurs stocks de poisson ou autres ressources biologiques de la mer dans une région de la haute mer où les nationaux d'autres États ne s'y livrent pas, doit, en cas de besoin, adopter à l'égard de ses propres nationaux des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques affectées.

Article 4

1. Si les nationaux de deux ou plusieurs États se livrent à la pêche du même stock ou des mêmes stocks de poisson ou autres ressources biologiques marines dans une ou plusieurs régions de la haute mer, ces États engagent, à la demande de l'un d'eux, des négociations en vue d'imposer d'un commun accord à leurs nationaux les mesures nécessaires pour la conservation des ressources biologiques affectées.

2. Si les États intéressés n'ont pu aboutir à un accord dans un délai de douze mois, chacune des parties peut entamer la procédure prévue à l'article 9.

Article 5

1. Si, après l'adoption des mesures visées aux articles 3 et 4, des nationaux d'autres États désirent se livrer, dans une ou plusieurs régions de la haute mer, à la pêche du même stock ou des mêmes stocks de poisson ou autres ressources biologiques marines, les autres États appliqueront à leurs ressortissants les mesures en question, qui ne devront établir aucune discrimination, de droit ou de fait, sept mois au plus tard après la date à laquelle ces mesures auront été notifiées au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimen-

notify such measures to any State which so requests and, in any case, to any State specified by the State initiating the measure.

2. If these other States do not accept the measures so adopted and if no agreement can be reached within twelve months, any of the interested parties may initiate the procedure contemplated by article 9. Subject to paragraph 2 of article 10, the measures adopted shall remain obligatory pending the decision of the special commission.

Article 6

1. A coastal State has a special interest in the maintenance of the productivity of the living resources in any area of the high seas adjacent to its territorial sea.

2. A coastal State is entitled to take part on an equal footing in any system of research and regulation for purposes of conservation of the living resources of the high seas in that area, even though its nationals do not carry on fishing there.

3. A state whose nationals are engaged in fishing in any area of the high seas adjacent to the territorial sea of a State shall, at the request of that coastal State, enter into negotiations with a view to prescribing by agreement the measures necessary for the conservation of the living resources of the high seas in that area.

4. A State whose nationals are engaged in fishing in any area of the high seas adjacent to the territorial sea of a coastal State shall not enforce conservation measures in that area which are opposed to those which have been adopted by the coastal State, but may enter into negotiations with the coastal State with a view to prescribing by agreement the measures necessary for the conservation of the living resources of the high seas in that area.

5. If the States concerned do not reach agreement with respect to conservation measures within twelve months, any of the parties may initiate the procedure contemplated by article 9.

Article 7

1. Having regard to the provisions of paragraph 1 of article 6, any coastal State may, with a view to the maintenance of the productivity of the living resources of the sea, adopt unilateral measures of conservation appropriate to any stock of fish or other marine resources in any area of the high seas adjacent to its territorial sea, provided that negotiations to that effect with the other States concerned have not led to an agreement within six months.

tation et l'agriculture. Le Directeur général portera ces mesures à la connaissance de tout État qui en fera la demande, et en tout cas de tout État spécifié par l'État qui a adopté la mesure en question.

2. Si les autres États n'acceptent pas ces mesures et si un accord ne peut être réalisé dans un délai de douze mois, chaque partie intéressée peut entamer la procédure prévue à l'article 9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les mesures prises restent obligatoires en attendant la décision de la commission spéciale.

Article 6

1. Tout État riverain a un intérêt spécial au maintien de la productivité des ressources biologiques dans toute partie de la haute mer adjacente à sa mer territoriale.

2. Tout État riverain a le droit de participer, dans des conditions d'égalité, à toute organisation de recherches et à tout système de réglementation aux fins de la conservation des ressources biologiques de la haute mer dans cette région, même si ses nationaux ne s'y livrent pas à la pêche.

3. Tout État dont les nationaux se livrent à la pêche dans une région de la haute mer adjacente à la mer territoriale d'un État riverain engagera, à la demande de cet État riverain, des négociations en vue de prendre, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la conservation des ressources biologiques de la haute mer dans cette région.

4. Tout État dont les nationaux se livrent à la pêche dans une région de la haute mer adjacente à la mer territoriale d'un État riverain ne peut appliquer dans cette région de la haute mer des mesures de conservation contraires à celles qui ont été adoptées par l'État riverain en vue de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires pour la conservation des ressources biologiques de la haute mer dans cette région.

5. Si les États intéressés n'ont pu aboutir, dans un délai de douze mois, à un accord relatif aux mesures de conservation, chacune des parties peut entamer la procédure prévue à l'article 9.

Article 7

1. Eu égard aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, tout État riverain peut, en vue du maintien de la productivité des ressources biologiques de la mer, adopter unilatéralement les mesures de conservation appropriées pour tout stock de poisson ou autres ressources marines dans toute partie de la haute mer adjacente à sa mer territoriale, si des négociations à cet effet avec les autres États intéressés n'ont pas abouti à un accord dans un délai de six mois.

2. The measures which the coastal State adopts under the previous paragraph shall be valid as to other States only if the following requirements are fulfilled:
 - (a) That there is a need for urgent application of conservation measures in the light of the existing knowledge of the fishery;
 - (b) That the measures adopted are based on appropriate scientific findings;
 - (c) That such measures do not discriminate in form or in fact against foreign fishermen.
3. These measures shall remain in force pending the settlement, in accordance with the relevant provisions of this Convention, of any disagreement as to their validity.
4. If the measures are not accepted by the other States concerned, any of the parties may initiate the procedure contemplated by article 9. Subject to paragraph 2 of article 10, the measures adopted shall remain obligatory pending the decision of the special commission.
5. The principles of geographical demarcation as defined in article 12 of the Convention on the Territorial Sea and the Continuous Zone¹ shall be adopted when coasts of different States are involved.

Article 8

1. Any State which, even if its nationals are not engaged in fishing in an area of the high seas not adjacent to its coast, has a special interest in the conservation of the living resources of the high seas in that area, may request the State or States whose nationals are engaged in fishing there to take the necessary measures of conservation under articles 3 and 4 respectively, at the same time mentioning the scientific reasons which in its opinion make such measures necessary, and indicating its special interest.
2. If no agreement is reached within twelve months, such State may initiate the procedure contemplated by article 9.

Article 9

1. Any dispute which may arise between States under articles 4, 5, 6, 7 and 8 shall, at the request of any of the parties, be submitted for settlement to a special commission of five members, unless the parties agree to seek a solution by another method of peaceful settlement, as provided for in Article 33 of the Charter of the United Nations.
2. The members of the commission, one of whom shall be designated as chairman, shall be named by agreement between the States in dispute within three months of the request for settlement in accordance with the provisions of this article. Failing agreement they shall, upon the request of any State party,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205.

2. Les mesures que l'État riverain aura adoptées en vertu du paragraphe précédent ne peuvent avoir effet à l'égard des autres États que :
 - a) S'il est urgent d'appliquer des mesures de conservation, compte tenu de l'état des connaissances concernant la pêche;
 - b) Si elles sont fondées sur des conclusions scientifiques appropriées;
 - c) Si elles n'ont pas dans leur forme ou quant au fond d'effet discriminatoire à l'encontre des pêcheurs étrangers.
3. Ces mesures resteront en vigueur en attendant le règlement, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, de tout différend concernant leur validité.
4. Si ces mesures ne sont pas acceptées par d'autres États intéressés, chacune des parties peut entamer la procédure prévue à l'article 9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les mesures adoptées restent obligatoires en attendant la décision de la Commission spéciale.
5. Les principes de délimitation géographique énoncés à l'article 12 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë¹ sont applicables toutes les fois qu'il s'agit des côtes d'États différents.

Article 8

1. Un État qui, même si ses nationaux ne se livrent pas à la pêche dans une région de la haute mer non adjacente à ses côtes, a cependant un intérêt spécial à la conservation des ressources biologiques de la haute mer dans cette région, peut requérir l'État ou les États dont les nationaux y exercent la pêche de prendre les mesures nécessaires à la conservation, aux termes des articles 3 et 4, respectivement, en indiquant en même temps les raisons scientifiques qui rendent, à son avis, ces mesures nécessaires et l'intérêt spécial qu'il porte à cette question.
2. Si, dans un délai de douze mois, il n'obtient pas satisfaction, cet État peut entamer la procédure prévue à l'article 9.

Article 9

1. Tout différend qui pourra surgir entre États dans les cas visés aux articles 4, 5, 6, 7 et 8 est, à la demande de l'une des parties, soumis pour règlement à une commission spéciale composée de cinq membres, à moins que les parties ne conviennent d'en rechercher la solution par un autre mode de règlement pacifique, conformément à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.
2. Les membres de la commission, dont l'un est chargé des fonctions de président, sont nommés d'un commun accord par les États parties au différend, dans un délai de trois mois à partir de la demande de règlement du différend sur la base des dispositions du présent article. À défaut d'accord, ils sont, à la requête

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

be named by the Secretary-General of the United Nations, within a further three-month period, in consultation with the States in dispute and with the President of the International Court of Justice and the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, from amongst well-qualified persons being nationals of States not involved in the dispute and specializing in legal, administrative or scientific questions relating to fisheries, depending upon the nature of the dispute to be settled. Any vacancy arising after the original appointment shall be filled in the same manner as provided for the initial selection.

3. Any State party to proceedings under these articles shall have the right to name one of its nationals to the special commission, with the right to participate fully in the proceedings on the same footing as a member of the commission, but without the right to vote or to take part in the writing of the commission's decision.

4. The commission shall determine its own procedure, assuring each party to the proceedings a full opportunity to be heard and to present its case. It shall also determine how the costs and expenses shall be divided between the parties to the dispute, failing agreement by the parties on this matter.

5. The special commission shall render its decision within a period of five months from the time it is appointed unless it decides, in case of necessity, to extend the time limit for a period not exceeding three months.

6. The special commission shall, in reaching its decisions, adhere to these articles and to any special agreements between the disputing parties regarding settlement of the dispute.

7. Decisions of the commission shall be by majority vote.

Article 10

1. The special commission shall, in disputes arising under article 7, apply the criteria listed in paragraph 2 of that article. In disputes under articles 4, 5, 6 and 8, the commission shall apply the following criteria, according to the issues involved in the dispute :

(a) Common to the determination of disputes arising under articles 4, 5 and 6 are the requirements :

- (i) That scientific findings demonstrate the necessity of conservation measures;
- (ii) That the specific measures are based on scientific findings and are practicable; and
- (iii) That the measures do not discriminate, in form or in fact, against fishermen of other States;

de tout État partie au différend, nommés dans un nouveau délai de trois mois par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec les États parties au différend ainsi qu'avec le Président de la Cour internationale de Justice et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, parmi des personnes dûment qualifiées, choisies en dehors des États parties au différend, et spécialistes des questions juridiques, administratives ou scientifiques relatives aux pêcheries, selon la nature du différend à régler. Il est pourvu aux vacances de la même manière qu'aux désignations initiales.

3. Tout État partie à une procédure prévue dans les présents articles a le droit de désigner l'un de ses ressortissants pour faire partie de la commission spéciale, avec le droit de participer pleinement aux débats dans les mêmes conditions que les membres de la commission; mais ce ressortissant ne jouit pas du droit de vote et ne peut pas prendre part à la rédaction de la décision de la commission.

4. La commission fixe elle-même sa procédure de manière à assurer à chacune des parties la possibilité de se faire entendre et de défendre son point de vue. Elle statue également sur la répartition des frais et dépens entre les parties, à défaut d'un accord entre celles-ci à ce sujet.

5. La commission spéciale rend sa décision dans les cinq mois qui suivent la désignation de ses membres, à moins qu'elle ne décide, en cas de nécessité, de prolonger ce délai d'une durée qui ne saurait excéder trois mois.

6. En prenant ses décisions, la commission spéciale se conforme aux présents articles ainsi qu'à tous accords spéciaux conclus entre les parties au différend en vue du règlement de ce dernier.

7. Les décisions de la commission sont prises à la majorité.

Article 10

1. Dans les différends naissant de l'application de l'article 7, la commission spéciale applique les critères énoncés au paragraphe 2 dudit article. Dans les conflits ayant trait à l'application des articles 4, 5, 6 et 8, la commission applique les critères suivants, selon les questions qui font l'objet du différend :

a) Dans les différends ayant trait à l'application des articles 4, 5 et 6, la commission doit avoir la preuve :

- i) Que les données scientifiques font apparaître la nécessité de mesures de conservation,
- ii) Que les mesures particulières prises se fondent sur les données scientifiques et sont pratiquement réalisables, et
- iii) Que les mesures en question n'établissent pas de discrimination, de droit ou de fait, à l'encontre des pêcheurs d'autres États;

(b) Applicable to the determination of disputes arising under article 8 is the requirement that scientific findings demonstrate the necessity for conservation measures, or that the conservation programme is adequate, as the case may be.

2. The special commission may decide that pending its award the measures in dispute shall not be applied, provided that, in the case of disputes under article 7, the measures shall only be suspended when it is apparent to the commission on the basis of *prima facie* evidence that the need for the urgent application of such measures does not exist.

Article 11

The decisions of the special commission shall be binding on the States concerned and the provisions of paragraph 2 of Article 94 of the Charter of the United Nations shall be applicable to those decisions. If the decisions are accompanied by any recommendations, they shall receive the greatest possible consideration.

Article 12

1. If the factual basis of the award of the special commission is altered by substantial changes in the conditions of the stock or stocks of fish or other living marine resources or in methods of fishing, any of the States concerned may request the other States to enter into negotiations with a view to prescribing by agreement the necessary modifications in the measures of conservation.

2. If no agreement is reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may again resort to the procedure contemplated by article 9 provided that at least two years have elapsed from the original award.

Article 13

1. The regulation of fisheries conducted by means of equipment embedded in the floor of the sea in areas of the high seas adjacent to the territorial sea of a State may be undertaken by that State where such fisheries have long been maintained and conducted by its nationals, provided that non-nationals are permitted to participate in such activities on an equal footing with nationals except in areas where such fisheries have by long usage been exclusively enjoyed by such nationals. Such regulations will not, however, affect the general status of the areas as high seas.

b) Dans tous les conflits ayant trait à l'application de l'article 8, la commission doit établir, soit que des données scientifiques prouvent la nécessité de mesures de conservation, soit que le programme de mesures de conservation répond aux besoins.

2. La commission spéciale peut décider que les mesures qui font l'objet du différend ne seront pas appliquées tant qu'elle n'aura pas rendu sa décision, sous réserve que, lorsqu'il s'agit de différends relatifs à l'article 7, l'application des mesures ne sera suspendue que s'il apparaît à la commission, sur la base de présomptions appuyées par des preuves, que cette application ne s'impose pas d'urgence.

Article 11

Les décisions de la commission spéciale sont obligatoires pour les États en cause, et les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 94 de la Charte des Nations Unies sont applicables à ces décisions. Au cas où des recommandations y ont été jointes, celles-ci doivent recevoir la plus grande attention.

Article 12

1. Si les données de fait sur lesquelles a été fondée la décision de la commission spéciale se trouvent modifiées à la suite de changements importants intervenus dans l'état du stock ou des stocks de poisson ou autres ressources biologiques marines, ou à la suite de changements dans les méthodes de pêche, chacun des États intéressés peut demander aux autres États d'engager des négociations afin que les modifications nécessaires soient apportées d'un commun accord aux mesures de conservation.

2. Si aucun accord ne peut être réalisé dans un délai raisonnable, chacun des États intéressés peut recourir de nouveau à la procédure prévue à l'article 9, à condition que deux années au moins se soient écoulées depuis la première décision.

Article 13

1. La réglementation de pêcheries exploitées au moyen d'engins plantés dans le sol dans les régions de la haute mer adjacentes à la mer territoriale d'un État peut être entreprise par cet État lorsque ses nationaux entretiennent et exploitent ces pêcheries depuis longtemps, à condition que ceux qui ne sont pas ses nationaux soient autorisés à participer à ces activités dans les mêmes conditions que ses nationaux, à l'exception des régions où ces pêcheries ont été, en vertu d'un long usage, exploitées exclusivement par ces nationaux. Cette réglementation ne porte pas atteinte au régime général de ces régions en tant que haute mer,

2. In this article, the expression " fisheries conducted by means of equipment embedded in the floor of the sea " means those fisheries using gear with supporting members embedded in the sea floor, constructed on a site and left there to operate permanently or, if removed, restored each season on the same site.

Article 14

In articles 1, 3, 4, 5, 6 and 8, the term " nationals " means fishing boats or craft of any size having the nationality of the State concerned, according to the law of that State, irrespective of the nationality of the members of their crews.

Article 15

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 16

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 15. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 6, 7, 9, 10, 11 and 12.

2. Dans le présent article, on entend par « pêcheries exploitées au moyen d'engins plantés dans le sol » les pêcheries utilisant des engins munis de supports qui sont plantés dans le sol à poste fixe et qui y sont laissés à des fins d'utilisation permanente, ou qui, si on les retire, sont replantés chaque saison sur le même emplacement.

Article 14

Dans les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8, le terme « nationaux » désigne les bateaux ou embarcations de pêche de tout tonnage qui ont la nationalité de l'État en cause d'après la législation dudit État, quelle que soit la nationalité des membres de leurs équipages.

Article 15

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 15. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 6, 7, 9, 10, 11 et 12.

2. Any contracting State making a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 20

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Convention may be made at any time by any contracting party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 21

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 15 :

- (a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 15, 16 and 17;
- (b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 18;
- (c) Of requests for revision in accordance with article 20;
- (d) Of reservations to this Convention, in accordance with article 19.

Article 22

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

2. Tout État contractant ayant formulé des réserves conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment les retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la Convention peut être formulée en tout temps, par toute partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 21

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 15 :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 15, 16 et 17;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 18;
- c) Les demandes de révision présentées conformément à l'article 20;
- d) Les réserves à la présente Convention présentées conformément à l'article 19.

Article 22

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 15.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

No. 8164. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

附件 叁

捕魚及養護公海生物資源公約

本公約當事各國，

鑒於現代開發海洋生物資源技術之發展，使人類益能供應世界繁殖人口之食物需要，但亦使若干資源有過度開發之虞，

並鑒於養護公海生物資源所涉之問題，就其性質而論，顯然必須由各關係國家儘可能在國際合作基礎上協力求得解決，

爰議定條款如下：

第一條

一、各國均有任其國民在公海捕魚之權利，但須（甲）遵守其條約義務，（乙）尊重本公約所規定之沿海國利益與權利，（丙）遵守下列各條關於養護公海生物資源之規定。

二、各國均有義務為本國國民自行或與他國合作採行養護公海生物資源之必要措施。

第二條

本公約所稱“養護公海生物資源”一語係所有可使此項資源保持最適當而持久產量，俾克取得食物及其他海產最大供應量之措施之總稱。擬訂養護方案應首求取得人類消費食物之供應。

第三條

如一國國民在公海任何區域採捕任何一種或數種魚源或其他海洋生物資源，而

該區域內並無他國國民從事此種採捕，該國應於必要時在該區域內為本國國民採行養護有關生物資源之措施。

第四條

一、如兩國以上國民在公海任何一區或數區內採捕同一種或數種魚源或其他海洋生物資源，此等國家經其中任何一國之請求，應舉行談判，為各該國國民協議規定養護有關生物資源之必要措施。

二、倘關係國家於十二個月內未獲協議，任何一造得援用第九條規定之程序。

第五條

一、第三條及第四條所稱之措施採行後，如有其他國家國民在公海任何一區或數區內採捕同一種或數種魚源或其他海洋生物資源，各該其他國家應至遲於前述措施通知聯合國糧食農業組織幹事長之日後七個月內，對本國國民亦予適用，但此項措施在形式上或事實上均應無所歧視。幹事長應將此項措施通知請求告知之國家，且在任何情形下均應通知首採此項措施國家所指定之國家。

二、倘此等其他國家不接受所採措施，而於十二個月內未能獲致協議，任何有利害關係之一造得援用第九條規定之程序。除第十條第二項另有規定外，所採措施在特設委員會尚無裁決前，仍有拘束效力。

第六條

一。沿海國對於鄰接其領海之公海任何區域內生物資源生產力之保持，有特別利害關係。

二。沿海國縱令其國民不在該區域捕魚，亦有權以平等地位參與該區域內關於養護公海生物資源之研究及管理制度。

三。一國國民在鄰接一沿海國領海之公海任何區域從事捕魚者，該國經沿海國請求，應舉行談判，協議規定養護該區域內公海生物資源之必要措施。

四。一國國民在鄰接一沿海國領海之公海任何區域從事捕魚者，該國不得在該區域內執行與沿海國所採辦法相牴觸之養護措施，但得與沿海國舉行談判，協議規定養護該區域內公海生物資源之必要措施。

五。倘關係國家於十二個月內對養護措施未獲協議，任何一造得援用第九條規定之程序。

第七條

一。本第六條第一項之規定，任何沿海國為保持海洋生物資源之生產力起見，得為鄰接其領海之公海任何區域內任何一種魚源或其他海洋資源，單方採行適當養護措施，但以與其他關係國家就此事舉行談判於六個月內未獲協議之情形為限。

二。沿海國依前項規定所採措施，須具備下列要件，對其他國家始為有效：

(甲) 依據所有之漁業知識，有急切施行養護措施之需要；

(乙) 所採措施係以適當科學結論為根據；

(丙) 此項措施在形式上或事實上均不歧視外國漁民。

三。前述措施倘有關於其效力之爭議，在未經依本公約有關規定解決以前，應繼續有效。

四。倘其他關係國家不接受前述措施，任何一造得援用第九條規定之程序。除第十條第二項另有規定外，所採措施在特設委員會尚無裁決前，仍有拘束效力。

五。遇有關涉不同數國海岸之情形，應適用領海及鄰接區公約第十二條所規定之地理劃界原則。

第八條

一。任何國家對於不鄰接其海岸之公海區域內養護公海生物資源有特別利害關係者，縱令其國民不在該區捕魚，亦得請求有國民在該區捕魚之一國或數國分別依據第三條及第四條之規定採取必要養護措施，同時舉述其認為此項措施所以必要之科學理由，並說明其特別利害關係所在。

二。倘於十二個月內未獲協議，該國得援用第九條規定之程序。

第九條

一。國與國間發生第四條、第五條、第六條、第七條及第八條規定範圍內之爭端時，除各造同意以聯合國憲章第三十三條所規定之其他和平方法求得解決外，經任何一造之請求，應提交五人特設委員會解決之。

二。委員會委員應由爭端當事國在依本條規定提請解決之時起三個月內協議指派，並指定其中一人為主席。倘無協議，委員人選應由聯合國秘書長依據任何當事國之請求，另於三個月期間內與爭端當事國以及國際法院院長及聯合國糧食農業組織幹事長諮商後，視所需解決之爭端性質，在為漁業上法律、行政或科學問題專家而

其隸籍國與爭端無涉之合格人士中指派之。最初派定之委員出缺時，依原先選派方式補實之。

三。前列各條所規定程序之當事國均有權指派其國民一人列席特設委員會，所派人員有權與委員會委員以同等地位充分參加議事，但無權表決或參與委員會裁決之製作。

四。委員會應自行規定議事程序，確保當事各造均有陳述及申辯之充分機會。關於費用如何分擔問題爭端各造如無協議，亦應由委員會決定之。

五。特設委員會除於必要時決定展緩期限外，應於派設之時起五個月內作成裁決，但展期以不超過三個月為限。

六。特設委員會作裁決時，應格遵本條款及爭端各造關於解決爭端之特別協定。

七。委員會之裁決以過半數可決票為之。

第十條

一。特設委員會對於第七條規定範圍內所發生之爭端，應適用該條第二項開列之標準。對於第四條、第五條、第六條及第八條規定範圍內之爭端，委員會應參酌爭端所涉問題，適用下列標準：

(甲) 決定第四條、第五條及第六條規定範圍內所發生之爭端時，共通適用之要件：

- (子) 科學結論證明養護措施確有必要；
- (丑) 特定措施係以科學結論為根據，且係切實可行；
- (寅) 此項措施在形式上或事實上均不歧視他國漁民。

(乙) 決定第八條規定範圍內所發生之爭端時，可適用之要件視情形而定或為科學結論證明養護措施確有必要，或為養護方案足敷所需。

二。特設委員會得裁定在其未作裁決前，爭執中之措施不得施行，但遇有第七條規定範圍內之爭端，委員會惟有於根據初步證據顯然可知並無急切施行有關措施之需要時，始得停止其施行。

第十一條

特設委員會之裁決對各關係國家有拘束力；聯合國憲章第九十四條第二項之規定亦可適用於此項裁決。裁決如附有建議，對於此項建議應儘量重視。

第十二條

一。倘特設委員會裁決所根據之事實因有關之一種或數種魚源或其他海洋生物資源之狀況或採捕方法發生重大變遷致有改變，任何關係國家得請求其他國家舉行談判，協議對養護措施作必要之修改。

二。倘於相當期間內未獲協議，任何關係國家得再行援用第九條規定之程序，但自原裁決之時起至少須滿兩年後始得為之。

第十三條

一。凡在鄰接一國領海之公海區域內利用埋置海底設備經營之漁業，經該國國民維持經營歷時已久者，該國得施以管理，但除此項漁業向例久由該國國民專營之區域外，須准許非國民與國民以平等地位參與此項作業。此項管理不影響前述區域為公海之一般地位。

二。本條稱“利用埋置海底設備經營之漁業”者，指所用漁具之支撐部份埋置海底，建於一定地點，經常備用，或於拆除後每季重建於同一地點之漁業。

第十四條

第一條、第三條、第四條、第五條、第六條及第八條所稱“國民”指依關係國家法律具有該國國籍之大小捕魚船艇，不問其船員國籍為何。

第十五條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第十六條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第十七條

本公約應聽由屬於第十五條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第十八條

一．本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二．對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第十九條

一．任何國家得於簽署、批准或加入時對本公約第六條、第七條、第九條、第十條、第十一條及第十二條以外各條提出保留。

二．依前項規定提出保留之任何締約國得隨時通知聯合國秘書長撤回保留。

第二十條

一．締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二．對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第二十一條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第十五條所稱之其他國家：

(甲) 依第十五條、第十六條及第十七條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第十八條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第二十條所提關於修改本公約之請求；

(丁) 依第十九條對本公約提出之保留。

第二十二條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第十五條所稱各國。

為此，下列全權代表各乘本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8164. КОНВЕНЦИЯ О РЫБОЛОВСТВЕ И ОХРАНЕ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО МОРЯ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

считая, что развитие современных методов эксплуатации морских живых ресурсов, повысив способность человека удовлетворять нужды в продуктах питания возрастающего мирового населения, поставило некоторые из этих ресурсов под угрозу чрезмерной эксплуатации,

считая также, что проблемы, сопряженные с охраной живых ресурсов открытого моря, по природе своей таковы, что ясна необходимость разрешения их во всех случаях, когда это возможно, на основе международного сотрудничества посредством согласованных мероприятий всех заинтересованных государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждое государство имеет право на то, чтобы его граждане занимались рыболовством в открытом море, с учетом *a)* его договорных обязательств, *b)* интересов и прав прибрежных государств, как это предусмотрено в настоящей Конвенции, и *c)* постановлений, содержащихся в нижеследующих статьях относительно охраны живых ресурсов открытого моря.
2. Все государства обязаны, каждое по отношению к своим гражданам, принимать меры, или же участвовать совместно с другими государствами в принятии мер, какие окажутся необходимыми для охраны живых ресурсов открытого моря.

Статья 2

В настоящей Конвенции под словами « охрана живых ресурсов открытого моря » понимается совокупность мер к обеспечению оптимума устойчивой добычи из этих ресурсов, необходимых для достижения максимума снабжения продуктами питания и другими морскими продуктами. Программы охранительных мер должны составляться таким образом, чтобы в первую очередь обеспечивать снабжение пищей человека.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8164. CONVENCIÓN SOBRE PESCA Y CONSERVACIÓN
DE LOS RECURSOS VIVOS DE LA ALTA MAR

Los Estados partes en esta Convención,

Considerando que el desarrollo de la técnica moderna en cuanto a los medios de explotación de los recursos vivos del mar, al aumentar la capacidad del hombre para atender las necesidades alimenticias de la creciente población mundial, ha expuesto algunos de estos recursos al peligro de ser explotados en exceso;

Considerando también que la naturaleza de los problemas que suscita en la actualidad la conservación de los recursos vivos de la alta mar sugiere la clara necesidad de que se resuelvan, cuando ello sea posible, sobre bases de cooperación internacional, mediante la acción concertada de todos los Estados interesados,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

1. Todos los Estados tienen el derecho de que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, a reserva de : a) sus obligaciones convencionales; b) los intereses y derechos del Estado ribereño que se estipulan en la presente Convención, y c) las disposiciones sobre la conservación de los recursos vivos de la alta mar que figuran en los artículos siguientes.
2. Los Estados tendrán la obligación de adoptar o de colaborar con otros Estados en la adopción de las medidas que, en relación con sus respectivos nacionales, puedan ser necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar.

Artículo 2

A los efectos de esta Convención, se entenderá por « conservación de los recursos vivos de la alta mar » el conjunto de medidas que permitan obtener un rendimiento óptimo constante de estos recursos, de manera que aumente hasta el máximo el abastecimiento de alimentos y de otros productos marinos. Al formular los programas de conservación se tendrá en cuenta la necesidad de asegurar en primer lugar el abastecimiento de alimentos para el consumo humano.

Статья 3

Государство, граждане которого занимаются ловом из фонда или фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в районе открытого моря, где граждане других государств рыболовством не занимаются, обязано принимать, по мере надобности, в отношении своих граждан, в данном районе меры для охраны соответствующих живых ресурсов.

Статья 4

1. Если граждане двух или более государств занимаются ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или других живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти государства обязаны по требованию любого из них вступать в переговоры с целью установления по взаимному соглашению для своих граждан мер, необходимых для охраны соответствующих живых ресурсов.
2. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 5

1. Если, после введения мер, упомянутых в статьях 3 и 4, граждане других государств станут заниматься ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти другие государства обязаны применять меры, которые не должны быть дискриминационными ни по форме, ни по существу, по отношению к своим гражданам не позднее, чем через семь месяцев, считая со дня, когда о мерах сообщено Генеральному директору Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций. Генеральный директор уведомляет о таких мерах каждое государство, которое о том просит, и, во всяком случае, каждое из государств по указанию введшего меры государства.
2. Если эти другие государства не соглашаются на принятые таким образом меры и если соглашение не может быть достигнуто в течение двенадцати месяцев, любая из заинтересованных сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9. Кроме случая, к которому относится пункт 2 статьи 10, введенные меры сохраняют силу до вынесения решения специальной комиссией.

Статья 6

1. Любое прибрежное государство специально заинтересовано в поддержании производительности живых ресурсов в любом районе открытого моря, прилегающем к его территориальному морю.

Artículo 3

El Estado cuyos nacionales se dedican a la pesca de cualquier reserva o reservas de peces u otros recursos vivos del mar en una zona cualquiera de la alta mar donde no pesquen los nacionales de otros Estados deberá adoptar medidas en esa zona respecto de sus propios nacionales, cuando sea necesario para la conservación de los recursos vivos afectados.

Artículo 4

1. Si los nacionales de dos o más Estados se dedican a pescar de la misma o de las mismas reservas de peces u otros recursos vivos marinos en cualquier zona o zonas de la alta mar, dichos Estados, a petición de cualquiera de ellos, entablarán negociaciones con objeto de adoptar de común acuerdo para sus nacionales las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos afectados.

2. Si los Estados interesados no pudiesen llegar a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 5

1. Si, una vez adoptadas las medidas a que se refieren los artículos 3 y 4, los nacionales de otros Estados quieren dedicarse a pescar en cualquier zona o zonas de la alta mar de la misma o de las mismas reservas de peces u otros recursos marinos vivos, los otros Estados aplicarán a sus propios nacionales dichas medidas, que no deberán ser discriminatorias, de hecho ni de derecho, a más tardar siete meses después de la fecha en que dichas medidas hayan sido notificadas al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. El Director General notificará dichas medidas a todos los gobiernos que se lo pidan y, en todo caso, a todos los Estados indicados por el que tome dicha medida.

2. Si los otros Estados no aceptan esas medidas y no puede llegarse a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes interesadas podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, las medidas adoptadas continuarán en vigor hasta que se dicte la decisión de la comisión especial.

Artículo 6

1. El Estado ribereño tiene un interés especial en el mantenimiento de la productividad de los recursos vivos en cualquier parte de la alta mar adyacente a su mar territorial.

2. Любое прибрежное государство имеет право участвовать на условиях равенства в любой организации изысканий и в любой системе регулирования в целях охраны живых ресурсов открытого моря в таком районе, даже если его граждане и не занимаются там рыболовством.
3. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, обязано, по требованию прибрежного государства, вступить в переговоры с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
4. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, не применяет в принудительном порядке в этом районе охранительных мер, противоречащих мерам, введенным прибрежным государством, но оно может вступить в переговоры с прибрежным государством с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
5. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению об охранительных мерах в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 7

1. С учетом постановлений пункта 1 статьи 6, любое прибрежное государство может, с целью поддержания производительности живых ресурсов моря, вводить односторонние охранительные меры, подходящие для каждого данного рыбного фонда или фонда других морских ресурсов в любом районе открытого моря, примыкающем к его территориальному морю, если переговоры о том с другими заинтересованными государствами не приводят к соглашению в течение шестимесячного срока.
2. Меры, которые прибрежное государство вводит на основании предшествующего пункта, действительны в отношении других государств только, если :
 - a) существует необходимость срочного применения охранительных мер в свете имеющихся о рыболовном промысле сведений,
 - b) введенные меры основаны на надлежащих научных заключениях,
 - c) меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к иностранным рыбакам.
3. Упомянутые меры остаются в силе до разрешения, согласно соответствующим постановлениям настоящей Конвенции, спора об их действительности.
4. Если на эти меры не соглашаются другие заинтересованные государства, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному в статье 9.

2. El Estado ribereño tiene el derecho de participar, en condiciones de igualdad, en toda organización de estudios y en todo sistema de investigación o de reglamentación relativo a la conservación de los recursos vivos de la alta mar en dicha zona, aunque sus nacionales no se dediquen a la pesca en ella.
3. El Estado cuyos nacionales se dedican a la pesca en una zona cualquiera de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño deberá, a petición del Estado ribereño, entablar negociaciones con objeto de adoptar de común acuerdo las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar en esa zona.
4. El Estado cuyos nacionales se dediquen a la pesca en cualquier zona de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño no pondrá en vigor ninguna medida de conservación en dicha zona que se oponga a aquellas que haya adoptado el Estado ribereño, pero podrá entablar negociaciones con el Estado ribereño para adoptar, de común acuerdo, las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar en dicha zona.
5. Si los Estados interesados no llegan a un acuerdo respecto a las medidas de conservación dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 7

1. Teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 6, y con el fin de mantener la productividad de los recursos vivos del mar, el Estado ribereño podrá adoptar unilateralmente las medidas de conservación que procedan para toda reserva de peces u otros recursos marinos en cualquier parte de la alta mar adyacente a su mar territorial, si las negociaciones con los de más Estados interesados no hubiesen dado lugar a un acuerdo dentro de un plazo de seis meses.
2. Para que las medidas que adopte el Estado ribereño en virtud del párrafo precedente puedan surtir efecto respecto de otros Estados, deberán reunir las condiciones siguientes :
 - a) Que las medidas de conservación respondan a una necesidad urgente, a la luz de los conocimientos que se tengan sobre la pesquería;
 - b) Que las medidas adoptadas se funden en dictámenes científicos pertinentes;
 - c) Que dichas medidas no discriminen de hecho ni de derecho contra los pescadores extranjeros.
3. Estas medidas permanecerán en vigor hasta que se solucione, de conformidad con las disposiciones pertinentes de esta Convención, cualquier litigio que pueda surgir sobre su validez.
4. Si estas medidas no son aceptadas por los demás Estados interesados, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento establecido en el artículo 9.

С соблюдением положений пункта 2 статьи 10, принятые меры остаются в силе до решения специальной комиссией.

5. Если берега принадлежат разным государствам, применяются принципы географического разграничения, установленные в статье 12 Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне.

Статья 8

1. Любое государство, которое, даже если его граждане не занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, не примыкающем к его берегам, специально заинтересовано в охране живых ресурсов открытого моря в этом районе, может потребовать от государства или государств, граждане которого или которых занимаются там рыболовством, принятия необходимых охранительных мер, предусмотренных статьями 3 и 4, ссылаясь на научные основания, требующие, по его мнению, введения этих мер, и указывая также свои специальные интересы.

2. Если соглашение не достигается в течение двенадцати месяцев, это государство может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 9

1. Споры, возникающие между государствами в случаях, предусмотренных статьями 4, 5, 6, 7 и 8, передаются, по требованию любой из сторон, на разрешение специальной комиссии в составе пяти членов, если стороны не согласятся искать решения другими способами мирного урегулирования в соответствии со статьей 33 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Члены комиссии, один из которых назначается в качестве председателя, назначаются по взаимному соглашению государствами, участвующими в споре, в течение трех месяцев, считая со дня поступления требования о разрешении спора на основании положений настоящей статьи. При отсутствии соглашения, они назначаются, по требованию любого участвующего в споре государства, в течение дополнительного трехмесячного срока, Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по консультации с государствами, участвующими в споре, а также с Председателем Международного Суда и Генеральным директором Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, из числа должным образом квалифицированных лиц — граждан стран, не участвующих в споре и являющихся специалистами в правовых, административных или научных вопросах, относящихся к рыболовству, в зависимости от характера подлежащего разрешению спора. Открывающиеся после первоначального назначения вакансии заполняются порядком, предусмотренным для состоявшихся назначений.

3. Государство, являющееся стороной в процессе, предусмотренном настоящими статьями, имеет право назначить одного из своих граждан в состав

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, las medidas adoptadas continuarán en vigor hasta que se dicte la decisión de la comisión especial.

5. Cuando la costa pertenezca a varios Estados, se seguirán los principios de delimitación geográfica que se fijan en el artículo 12 de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua.

Artículo 8

1. Cualquier Estado, aunque sus nacionales no se dediquen a la pesca en una zona de la alta mar no adyacente a sus costas, si tiene un interés especial en la conservación de los recursos vivos de alta mar de dicha zona, podrá pedir al Estado o a los Estados cuyos nacionales se dediquen a la pesca en ella que tomen las medidas de conservación necesarias, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 3 y 4, respectivamente, indicando al mismo tiempo las conclusiones científicas que, a su juicio, hagan necesarias esas medidas y señalando su interés especial.

2. Si no se llega a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, dicho Estado podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 9

1. Las diferencias que puedan surgir entre Estados en los casos a que se refieren los artículos 4, 5, 6, 7 y 8 serán resueltas, a petición de cualquiera de las partes, por una comisión especial compuesta de cinco miembros, salvo que las partes convengan en resolverlas mediante otro procedimiento pacífico, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. Los miembros de la comisión, uno de los cuales será nombrado presidente, serán designados de común acuerdo por los Estados partes en el litigio, dentro de los tres meses siguientes a la demanda de arbitraje, conforme a las disposiciones de este artículo. Si no se llega a un acuerdo, serán nombrados a petición de cualquiera de las partes y dentro de los tres meses siguientes, por el Secretario General de las Naciones Unidas, previa consulta con los Estados partes en la controversia y con el Presidente de la Corte Internacional de Justicia y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de entre personas competentes, nacionales de terceros Estados y especialistas en las cuestiones jurídicas, administrativas y científicas de las pesquerías, según sea la naturaleza del conflicto que haya de resolverse. Las vacantes se cubrirán por el procedimiento seguido para los primeros nombramientos.

3. Todo Estado parte en cualquier litigio entablado en virtud de estos artículos podrá designar a uno de sus nacionales para que forme parte de la comisión

специальной комиссии с правом полного его участия в процессе паравне с членами комиссии, но без права голоса и без участия в составлении решения комиссии.

4. Комиссия сама устанавливает порядок своего производства таким образом, чтобы обеспечить каждой из сторон полную возможность высказать и защитить свою точку зрения. Она также выносит определение относительно распределения издержек и расходов между сторонами, если стороны не достигнут соглашения по этим вопросам.

5. Специальная комиссия выносит свое решение в течение пяти месяцев с момента ее назначения, если только она не решит, в случае необходимости, продлить этот срок, но не более, чем на три месяца.

6. Принимая свои решения, специальная комиссия придерживается настоящих статей, а также специальных соглашений между спорящими сторонами о порядке разрешения споров.

7. Решения комиссии принимаются большинством голосов.

Статья 10

1. К спорам, возникающим в связи со статьей 7, специальная комиссия применяет критерии, перечисленные в пункте 2 упомянутой статьи. К спорам в связи со статьями 4, 5, 6 и 8 комиссия применяет следующие критерии, с учетом обстоятельств спора:

a) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьями 4, 5 и 6, требуется установление того,

- I) что научные данные показывают необходимость охранительных мер,
- II) что введенные данные меры основываются на научных заключениях и что они практически осуществимы, и

III) что меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к рыбакам других государств;

b) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьей 8, требуется установление либо того, что научными данными доказана необходимость охранительных мер, либо того, что программа охранительных мер является удовлетворительной.

2. Специальная комиссия может постановить, что, до вынесения ею решения, являющиеся предметом спора меры не подлежат применению, с тем, однако, что в спорах в связи со статьей 7 меры могут быть приостановлены лишь в том случае, если комиссия при первом ознакомлении с представленными доказательствами придет к заключению, что в срочном применении указанных мер нет надобности.

especial, con derecho a participar plenamente en sus actuaciones en igualdad de condiciones con los miembros de la comisión, pero sin derecho a votar ni a participar en la redacción de la decisión de la comisión.

4. La comisión fijará su propio procedimiento, garantizando a cada una de las partes la posibilidad completa de ser oída y de exponer su caso. También decidirá cómo habrán de ser distribuidas las costas y demás gastos del litigio entre las partes, si éstas no pudieran llegar a un acuerdo a este respecto.

5. La comisión deberá fallar dentro de los cinco meses siguientes a la fecha de su designación, a menos que, en caso necesario, decida ampliar este término tres meses como máximo.

6. Al dictar su fallo, la comisión especial deberá observar lo dispuesto en estos artículos y en todo acuerdo especial que exista entre las partes acerca de la solución de la controversia.

7. La comisión adoptará sus decisiones por mayoría.

Artículo 10

1. En los litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 7, la comisión especial aplicará los criterios enunciados en el párrafo 2 de dicho artículo. En los litigios a que dé lugar la aplicación de los artículos 4, 5, 6 y 8, la comisión aplicará los siguientes criterios, según los problemas planteados en el litigio :

a) En los litigios a que dé lugar la aplicación de los artículos 4, 5 y 6 se habrá de determinar :

- i) Si las conclusiones científicas demuestran la necesidad de adoptar medidas de conservación;
- ii) Si las medidas concretas se basan en conclusiones científicas y son factibles, y
- iii) Si las medidas no tienen carácter discriminatorio, de hecho ni de derecho, contra pescadores de otros Estados.

b) En los litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 8 se habrá de determinar que las conclusiones científicas demuestren que es indispensable adoptar medidas de conservación o que el programa de conservación responda a las necesidades.

2. La comisión especial podrá decidir que las medidas que sean objeto de discusión no se apliquen hasta que dicte su fallo; pero en el caso de litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 7, dichas medidas sólo se suspenderán cuando la comisión, basándose en pruebas *prima facie*, llegue al convencimiento de que no es necesario aplicar urgentemente tales medidas.

Статья 11

Решения специальной комиссии обязательные для соответствующих государств, причем к этим решениям применимы положения пункта 2 статьи 94 Устава Организации Объединенных Наций. Если решения сопровождаются рекомендациями, к таким рекомендациям должно проявляться самое серьезное внимание.

Статья 12

1. Если фактические данные, на которых основывается решение специальной комиссии, изменяются вследствие существенных изменений в состоянии фонда или фондов рыбы или других морских живых ресурсов или в методах лова, любое из заинтересованных государств может предъявить к другим государствам требование о вступлении в переговоры с целью внесения по взаимному соглашению необходимых изменений в охранительные меры.

2. Если соглашение не достигается в разумный срок, любое из заинтересованных государств может вновь прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9, при условии, что со времени первоначального решения прошло не менее двух лет.

Статья 13

1. Регулирование рыболовных промыслов с употреблением снастей, укрепляемых на дне моря в районах открытого моря, примыкающих к территориальному морю какого-либо государства, может производиться этим государством, если такие рыболовные промыслы в течение продолжительного времени имели и вели его граждане, при условии, что лицам, не являющимся гражданами этого государства, разрешается участвовать в такой деятельности на равных основаниях с гражданами, за исключением районов, где эти рыболовные промыслы вели, в силу давности, исключительно его граждане. Такое регулирование не изменяет, однако, общего статуса района как открытого моря.

2. В настоящей статье под рыболовными промыслами, которые ведутся при помощи снастей, укрепляемых на дне моря, понимаются рыболовные промыслы с использованием снастей, снабженных упорами, прочно укрепленными на дне моря на определенном месте и оставляемых там для постоянного использования или же, в случае их удаления, помещаемых вновь в каждом сезоне на том же самом месте.

Статья 14

В статьях 1, 3, 4, 5, 6 и 8 под словом « граждане » понимаются рыболовные суда и шлюпки любого размера, имеющие национальность соответствующего государства, согласно закону этого государства, независимо от национальной принадлежности членов их экипажей.

Artículo 11

Las decisiones de la comisión especial serán obligatorias para los Estados partes en el litigio de que se trate y será aplicable a las mismas lo que dispone el párrafo 2 del Artículo 94 de la Carta de las Naciones Unidas. Si las decisiones fueran acompañadas de recomendaciones, éstas deberán ser objeto de la mayor atención.

Artículo 12

1. Si se modifican los hechos en que se basa la decisión de la comisión especial debido a cambios importantes en las condiciones de la reserva o las reservas de peces o de otros recursos marinos vivos, o en los métodos de pesca, cualquiera de los Estados en causa podrá pedir a los demás Estados que se inicien negociaciones para introducir de común acuerdo las modificaciones necesarias en las medidas de conservación.
2. Si no se llega a un acuerdo en un plazo prudencial, cualquiera de los Estados de que se trate podrá recurrir de nuevo al procedimiento de arbitraje previsto en el artículo 9, siempre que hayan transcurrido al menos dos años desde que se dictó el fallo anterior.

Artículo 13

1. Un Estado podrá emprender la reglamentación de las pesquerías explotadas mediante dispositivos fijados en el lecho del mar en zonas de la alta mar adyacentes a su mar territorial cuando sus nacionales hayan mantenido y explotado esas pesquerías durante largo tiempo, a condición de que los no nacionales estén autorizados a participar en esas actividades en las mismas condiciones que sus nacionales, salvo en aquellas zonas donde sus nacionales hayan disfrutado exclusivamente, durante un período de tiempo prolongado, del uso de dichas pesquerías. Esta reglamentación no podrá menoscabar el régimen general de alta mar correspondiente a esa zona.
2. Las pesquerías explotadas mediante dispositivos fijados en el lecho del mar a que se refiere este artículo son aquellas que utilizan aparejos cuyos elementos de sustentación están fijados en el lecho del mar, construídos en lugar donde se les deja para que funcionen de un modo permanente, o que, si se quitan, se les coloca otra vez, al volver la estación, en el mismo lugar.

Artículo 14

En los artículos 1, 3, 4, 5, 6 y 8, por « nacionales » se entienden los buques o embarcaciones de pesca de todas las dimensiones que tengan la nacionalidad del Estado interesado, según la ley de dicho Estado, independientemente de la nacionalidad de sus tripulantes.

Статья 15

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 16

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 15. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой денонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.
2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 19

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении статей Конвенции, кроме статей 6, 7, 9, 10, 11 и 12.
2. Договаривающееся государство, сделавшее оговорки в соответствии с предшествующим пунктом, может в любое время взять таковые обратно, путем извещения об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 20

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

Artículo 15

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 16

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 15. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, un Estado podrá formular reservas respecto de los artículos de la Convención, con excepción de los artículos 6, 7, 9, 10, 11 y 12.
2. Un Estado contratante que haya formulado reservas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo anterior podrá anularlas en cualquier momento mediante una comunicación a tal efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 20

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las partes contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 21

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 15:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции и о деношировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 15, 16 и 17;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 18;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 20;
- d) об оговорках к настоящей Конвенции, согласно статье 19.

Статья 22

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 15.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponda tomar acerca de esa petición.

Artículo 21

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 15 :

- a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 17;
- b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18;
- c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 20;
- d) Las reservas formuladas respecto de esta Convención de conformidad con el artículo 19.

Artículo 22

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 15.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗
За Афганистан
POR EI AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанию
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралию
POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利
За Австрию
FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國
За Кралевство Бельгия
FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞
За Боливию
FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO
17th October, 1958

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За БИРМАРСКОЙ СОЮЗ

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

C. COREA
30/X/58

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利
За Чили
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國
За Китаи
POR LA CHINA:

LIU Chieh
Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞
За Колумбию
POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN
José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рику
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴
За Кубу
POR CURA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CZECHOSLOVAKIA:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥
За Данию
POR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國
За Доминиканскую Республику
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多
За Эквадор
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多
За Сальвадор
POR EL SALVADOR:

FOR ÉTHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
阿比西尼亞
За Эфиопию
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦
За Малайскую Федерацию
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭
За Финляндию
POR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG
27 octobre 1958

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西
За Францию
POR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT
30 octobre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA.
迦納
За Гану
POR GHANA:

Richard QUARSHIE
K. B. ASANTE

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘
За Грецию
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉
За Гватемалу
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地
За Гаити
POR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯
За Гондурас
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利
За Венгрия
POR HUNGRÍA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島
За Исландию
POR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚
За Индонезию
POR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO
8th May 1958

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
POR IRÁN:

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克
За Ирак
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭
За Ирландию
POR IRLANDA:

Frank AIKEN

2-10-1958

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израиль
POR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За ЛЕВАН
POR EL LÍBANO:

N. SADAQA
29 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За Либерию
FOR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞
За ЛИБИЮ
POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國
За Великое Герцогство Люксембург
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBOURG:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексика

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

FOR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

FOR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
FOR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN
31st October 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панаму
FOR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C
2.5.1958

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯
За Перу
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國
За Филиппинскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭
За Польшу
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙
За Португалию
FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞
За Румынию
FOR RUMANIA:

¹ Subject to ratification.

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾
За Сан-Марино
FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯
За Саудовскую Аравию
FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙
За Испанию
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹
За Судан
FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
FOR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

F. SCHNYDER

22 octobre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

BOON INDRAMBARYA

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:
南非聯邦
За Южно-Африканский Союз
FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國
За Соединенные Штаты Америки
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭
За Уругвай
POR EL URUGUAY:

Alvaro ALVAREZ

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉
За Венесуэлу
POR VENEZUELA:

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南
За Вьетнам
FOR VIET-NAM:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門
За Йемен
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫
За Югославию
FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ Subject to ratification.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 18 March 1966, the Government of Singapore has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 18 mars 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493, 520, 540, 547, 559 and 562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493, 520, 540, 547, 559 et 562.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

2 March 1966

SENEGAL

In respect of the following specialized agencies:

World Health Organization,
International Civil Aviation Organization,

International Labour Organisation,
Food and Agriculture Organization of
the United Nations,

United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization,
International Bank for Reconstruction
and Development,

International Monetary Fund,
Universal Postal Union,
International Telecommunication Union,

World Meteorological Organization,
Inter-Governmental Maritime Consultative
Organization,
International Finance Corporation,
International Development Association.

18 March 1966

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

In respect of the following specialized agencies:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 500, 520, 528, 533, 540, 541, 547 and 551.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

2 mars 1966

SÉNÉGAL

En ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après:

Organisation mondiale de la santé,
Organisation de l'aviation civile internationale,

Organisation internationale du Travail,
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,

Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
Banque internationale pour la reconstruction
et le développement,

Fonds monétaire international,
Union postale universelle,
Union internationale des télécommunications,

Organisation météorologique mondiale,
Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime,
Société financière internationale,
Association internationale de développement.

18 mars 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

En ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533, 540, 541, 547 et 551.

International Labour Organisation,
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization,
 Universal Postal Union,
 International Telecommunication Union,
 World Meteorological Organization.

Organisation internationale du Travail,
 Organisation des Nations Unies pour
 l'éducation, la science et la culture,
 Union postale universelle,
 Union internationale des télécommuni-
 cations,
 Organisation météorologique mondiale.

The instrument of accession of the
 Government of the Byelorussian Soviet
 Socialist Republic contains the following
 reservation :

L'instrument d'adhésion du Gouverne-
 ment de la République socialiste soviétique
 de Biélorussie est assorti de la réserve
 suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 24 и 32 Конвенции, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 32 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. Concerning the jurisdiction of the International Court of Justice in disputes arising out of the interpretation or application of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic will maintain the same position as hitherto, namely, that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for settlement, the agreement of all Parties involved in the dispute must be obtained in each individual case. This reservation similarly applies to the provision contained in section 32, stipulating that the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

[TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention, prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice. Quant aux contestations portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention qui relèvent de la compétence de la Cour internationale de Justice, la République socialiste soviétique de Biélorussie s'en tiendra à la position qui a toujours été la sienne, à savoir que pour porter une contestation devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. Cette réserve vise également la disposition de la section 32 prévoyant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

SUCCESSION

By a communication received on 18 March 1966, the Government of Singapore notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization,
International Civil Aviation Organization,
International Labour Organisation,
Food and Agricultural Organization of the United Nations,
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
Universal Postal Union,
International Telecommunication Union,
World Meteorological Organization.

SUCCESSION

Par une communication reçue le 18 mars 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance, à l'égard des institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé,
Organisation de l'aviation civile internationale,
Organisation internationale du Travail,
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
Union postale universelle,
Union internationale des télécommunications,
Organisation météorologique mondiale.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II,¹ ADOPTED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Official texts: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 3 March 1966.

ANNEX II

The Food and Agriculture Organization of the United Nations

In their application to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. Article V and Section 25, paragraphs 1 and 2 (1) of Article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization and to the representatives of Associate Members, except that any waiver of the immunity of the Chairman under Section 16 shall be by the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions:

- (a) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;
- (c) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;
- (d) inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization and, for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) In connection with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of Section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any experts in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

¹ The Second Revised Text of Annex II, transmitted by the Food and Agriculture Organization of the United Nations in accordance with Section 38 of the Convention, was received on 28 December 1965.

SECOND TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II¹. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 3 mars 1966.

ANNEXE II

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Dans leur application à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée par le terme « l'Organisation »), les clauses « uniformes » seront mises en vigueur sous réserve des dispositions suivantes :

1. L'article V de la Section 25, alinéas 1 et 2 (1) de l'Article VII s'appliqueront au Président du Conseil de l'Organisation et aux représentants des Membres associés, sous réserve que tout abandon de l'immunité du Président, d'après la Section 16, sera effectué par le Conseil de l'Organisation.

2. (i) Les experts (autres que les fonctionnaires auxquels se rapporte l'article VI) siégeant dans les comités de l'Organisation, ou chargés par celle-ci de missions, bénéficieront des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour s'acquitter effectivement de leurs fonctions, y compris le temps passé en déplacements pour le compte desdits comités ou missions :

- a) Immunités contre arrestation de leur personne ou saisie de leurs bagages personnels;
- b) En ce qui concerne les propos énoncés oralement ou par écrit, ou les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, immunité contre toute action en justice, cette immunité devant continuer de s'appliquer même si l'intéressé ne siège plus dans des comités de l'Organisation ou n'est plus chargé par elle de missions;
- c) Seront accordées les mêmes exonérations en ce qui concerne les restrictions sur le change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles dont bénéficient les représentants officiels des gouvernements étrangers en missions temporaires d'un caractère officiel;
- d) Inviolabilité de leurs papiers et documents relatifs aux travaux dont ils s'acquittent pour le compte de l'Organisation et aux fins de communication avec l'Organisation, droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou valises diplomatiques.

(ii) Relativement à (d) de l'alinéa 2 (i) ci-dessus, s'appliquera le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses uniformes.

(iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts pour servir les intérêts de l'Organisation et non pour servir les intérêts personnels du bénéficiaire. L'Organisation aura le droit et même le devoir de renoncer à l'immunité de n'importe quel expert si, de l'avis de l'Organisation, cette immunité empêchait la justice de suivre son cours et si cette renonciation ne portait pas préjudice aux intérêts de l'Organisation.

¹ Le second texte révisé de l'annexe II, transmis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conformément aux dispositions de la section 38 de la Convention, a été reçu le 28 décembre 1965.

3. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Section 21 of the standard clauses shall be accorded to the Deputy Director-General and the Assistant Directors-General of the Organization.

ACCEPTANCE of the Second Revised Text of Annex II

Notification received on:

3 March 1966

KENYA

3. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la Section 21 des clauses standard seront accordés au Directeur général adjoint ainsi qu'aux Sous-Directeurs généraux de l'Organisation.

ACCEPTATION du second texte révisé de l'annexe II

Notification reçue le:

3 mars 1966

KENYA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 521. CONVENCION SOBRE LOS PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

ANEXO II (SEGUNDO TEXTO REVISADO)

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (aquí denominada en adelante « la Organización »), sin perjuicio de las siguientes disposiciones :

1. Las disposiciones del Artículo V y de la sección 25, párrafos I y 2 (1) del Artículo VII se extenderán al Presidente del Consejo de la Organización y a los representantes de los Miembros Asociados, con la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte al Presidente será pronunciada por el Consejo de la Organización.

2. (i) Los expertos (a excepción de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de las prerrogativas e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que ello sea necesario para el ejercicio efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión de sus funciones en dichas comisiones o misiones :

- a) inmunidad contra la detención personal y contra el embargo de su equipaje personal;
- b) inmunidad contra toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones o de prestar sus servicios en las misiones, por cuenta de la Organización;
- c) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales, que se otorgan a los funcionarios de los Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- d) inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúen por cuenta de la Organización y, para comunicarse con ésta, derecho a emplear claves y a recibir documentos o correspondencia por mensajero o en valija sellada.

(ii) El principio enunciado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo será aplicable en lo que se refiere a las disposiciones del precedente inciso (d).

(iii) Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto, en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjudicar los intereses de la Organización.

3. Se concederán también al Director General Adjunto y a los Directores Generales Auxiliares de la Organización las prerrogativas, inmunidades, exenciones y franquicias a que se hace referencia en la sección 21 de las cláusulas tipo.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 18 March 1966, the Government of Singapore has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 18 mars 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 527 and 531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 479, 503, 527 et 531.

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960¹

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 May 1963

ITALY

(To take effect on 15 August 1963.)

24 May 1965

GREECE

(To take effect on 25 August 1965.)

29 November 1965

SWITZERLAND²

(To take effect on 28 February 1966.)

11 February 1966

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY³

(To take effect on 12 May 1966.)

10 March 1966

TURKEY⁴

(To take effect on 11 June 1966.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 14 March 1966.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les:

14 mai 1963

ITALIE

(Pour prendre effet le 15 août 1963.)

24 mai 1965

GRÈCE

(Pour prendre effet le 25 août 1965.)

29 novembre 1965

SUISSE²

(Pour prendre effet le 28 février 1966.)

11 février 1966

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE³

(Pour prendre effet le 12 mai 1966.)

10 mars 1966

TURQUIE⁴

(Pour prendre effet le 11 juin 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 14 mars 1966.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 111; Vol. 414, p. 401; Vol. 424, p. 392, and Vol. 444, p. 352.

²Signature subject to ratification affixed on 15 April 1964.

³With the declaration that the Agreement will apply to *Land* Berlin with effect from the date on which it will enter into force for the Federal Republic of Germany.

⁴Signature subject to ratification affixed on 1 June 1962.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111; vol. 414, p. 401; vol. 424, p. 393, et vol. 444, p. 352.

²Signature sous réserve de ratification apposée le 15 avril 1964.

³Avec la déclaration que l'Accord s'appliquera au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

⁴Signature sous réserve de ratification apposée le 1^{er} juin 1962.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

1 February 1966

ISRAEL

(With respect to annexes A, B and C; to take effect on 1 May 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 March 1966.

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

1^{er} février 1966

ISRAËL

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 1^{er} mai 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 mars 1966.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 February 1966

BELGIUM

(To take effect on 22 May 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 March 1966.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

22 février 1966

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 22 mai 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 mars 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 510, 535, 541 and 555.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 510, 535, 548, 552 and 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 510, 535, 541 et 555.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 480, 489, 494, 495, 510, 535, 548, 552 et 555.

No. 7141. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 February 1966

NETHERLANDS²

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 209; Vol. 490, p. 478; Vol. 511, p. 312, and Vol. 528, p. 328.

² The Government of the Kingdom of the Netherlands signed the Agreement subject to ratification on 28 May 1964. At the time of signature, the said Government subscribed to the following undertaking:

“ Apart from the amount of fl. 200,000 already paid into the Trust Fund, the Netherlands Government undertakes to pay into this fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO during the period of 1963-1970 (incl.) a total amount of fl. 1,368,000. The yearly contributions of fl. 171,000 (equivalent of \$47,500) will be subject each year to the approval of Parliament. At least 50% of this amount will each year be paid into the Trust Fund in Dutch guilders. The currency in which the remaining part will be paid will be subject to discussions between the Netherlands and the United Arab Republic Governments. ”

N° 7141. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. FAIT AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 février 1966

PAYS-BAS²

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 209; vol. 490, p. 479; vol. 511, p. 312, et vol. 528, p. 329.

² Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a signé l'Accord sous réserve de ratification le 28 mai 1964. Au moment de la signature, ledit Gouvernement a souscrit à l'engagement suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Outre la somme de 200 000 florins déjà versée au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement néerlandais s'engage à verser à ce Fonds, de 1963 à 1970 inclusivement, une somme totale de 1 368 000 florins. Les contributions annuelles de 171 000 florins (soit 47 000 dollars) s'entendront chaque année sous réserve de l'approbation du Parlement. Au moins 50 p. 100 de cette somme seront versés chaque année au Fonds de dépôt en florins néerlandais. La monnaie dans laquelle sera versé le solde fera l'objet de discussions entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République arabe unie.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7438. ACORD ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA IUGOSLAVIA ȘI REPUBLICA POPULARA ROMÎNA PRIVIND REALIZAREA ȘI EXPLOATAREA SISTEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORȚILE DE FIER, PE FLUVIUL DUNĂREA

PROTOCOL PRIVIND RECTIFICAREA FRONTIEREI DE STAT ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ FEDERATIVĂ IUGOSLAVIA, ÎN ZONA OBIECTULUI PRINCIPAL AL SISTEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORȚILE DE FIER, PE FLUVIUL DUNĂREA

În conformitate cu articolul 9 punctul 1 aliniatul *a* și punctul 2 din Acordul între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, încheiat la 30 noiembrie 1963, la Belgrad, a fost constituită Comisia mixtă romîno-iugoslavă pentru rectificarea frontierei de stat în zona obiectului principal al Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, denumită în cele ce urmează « Comisia mixtă ».

Comisia mixtă are următoarea componență :

Din partea Republicii Populare Romîne :

General-maior Tudor Ion, președintele delegației,
Dimitriu Lucilius, membru,
Maior Zahiu Atanase, delegat tehnic,
Maior Popescu Emil, secretar,
Căpitan Furnică Constantin, translator,

Din partea Republicii Socialiste Federative Iugoslavia :

Ćuk Miloško, colonel al Armatei populare iugoslave, președintele delegației,
Dokmanović Stevo, colonel al Armatei populare iugoslave, membru,
Džaković Vojislav, membru,
Tanović Adem, membru,
Stevović Branislav, delegat tehnic,
Samanc Ion, translator,

După schimbul deplinelor puteri ale Președinților celor două delegații, găsite în bună și convenită formă, Comisia mixtă a stabilit următoarele :

Articolul 1

Comisia mixtă a determinat prin măsurători în teren traseul rectificat al frontierei de stat romîno-iugoslave în zona obiectului principal al Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, conform prevederilor articolului 9 punctul 1 aliniatul *a* și punctul 2 din Acordul între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, încheiat la 30 noiembrie 1963, la Belgrad, după cum urmează :

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7438. SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O IZGRADNJI I EKSPLOATACIJI HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

PROTOKOL O ISPRAVKI DRŽAVNE GRANICE IZMEDJU RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U ZONI GLAVNOG OBJEKTA HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Shodno članu 9. tačka 1. stav *a* i tačka 2. Sporazuma između Rumunske Narodne Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu, zaključenog 30. novembra 1963. godine, u Beogradu, obrazovana je Mešovita rumunsko-jugoslovenska komisija za ispravku državne granice u zoni glavnog objekta hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu (u daljem tekstu „Mešovita komisija“).

Mešovita komisija ima sledeći sastav :

Od strane Rumunske Narodne Republike :

General-major Tudor Ion, predsednik delegacije,
Dimitriu Lucilius, član,
Major Zahiu Atanase, tehnički delegat,
Major Popesku Emil, sekretar,
Kapetan Furnica Constantin, prevodilac.

Od strane Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije :

Ćuk Milojko, pukovnik Jugoslovenske narodne armije, predsednik delegacije,
Dokmanović Stevo, pukovnik Jugoslovenske narodne armije, član,
Džaković Vojislav, član,
Tanović Adem, član
Stevović Branislav, tehnički delegat,
Šamanc Jon, prevodilac.

Posle razmene punomoćja Predsednika dveju delegacija, koja su nadjena u ispravnom stanju, Mešovita komisija je utvrdila sledeće :

Član 1

Mešovita komisija je odredila, na osnovu izvršenih merenja na terenu ispravljenu trasu državne rumunsko-jugoslovenske granice u zoni glavnog objekta hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu, shodno odredbama člana 9. tačka 1. stav *a* i tačka 2. Sporazuma između Rumunske Narodne Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu, zaključenog 30. novembra 1963. godine u Beogradu, kako sledi :

Din punctul 1 cu coordonatele $X = 4.948.724,64$; $Y = 7.621.808,71$ unde frontiera actuală atinge latura amonte a fundației barajului, frontiera se abate pe albia fluviului de-a lungul laturii amonte a fundației barajului, pînă la punctul 2 cu coordonatele $X = 4.948.552,66$; $Y = 7.621.670,71$, care marchează mijlocul laturii amonte a fundației barajului deversor, de unde se abate în unghi drept și intersectează barajul deversor la mijloc pînă la punctul 3 cu coordonatele $X = 4.948.506,69$; $Y = 7.621.728,01$ și apoi se abate pe albia fluviului de-a lungul laturii aval a radierului barajului către malul stîng al Dunării, pînă la punctul 4 cu coordonatele $X = 4.948.678,67$; $Y = 7.621.866,01$ unde se întîlnește cu actuala frontieră.

Această rectificare s-a efectuat conform configurației barajului din Sarcina de proiectare a Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea.

Articolul 2

Comisia mixtă a marcat pe teren prin stîlpi de beton două puncte situate pe teritoriul Republicii Populare Romîne denumite M.B. și XII și un punct pe teritoriul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia denumit 167, care servesc la determinarea coordonatelor punctelor menționate la articolul 1 din prezentul Protocol.

În baza măsurătorilor topografice, Comisia mixtă a întocmit planul la scara 1:5000 pe care a fost trasată rectificarea frontierei de stat romîno-iugoslave în zona barajului.

Planul de situație cu rectificarea frontierei romîno-iugoslave în zona barajului Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, se anexează și face parte integrantă din prezentul Protocol.

Articolul 3

Protocolul împreună cu anexa, constituie document oficial privind frontiera de stat romîno-iugoslavă și înlocuiește documentele de frontieră actuale existente în zona barajului și pentru suprafața prevăzută în prezentul Protocol.

Articolul 4

Rectificarea frontierei de stat, efectuată prin prezentul Protocol, rămîne în vigoare așa cum se prevede în articolul 9 punctul 2 din Acordul între Republica Populară Romînă și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea.

În cazul că după mutarea frontierei conform articolului 9 punctul I litera *a* din Acord, din ori care motiv nu se va ajunge la construirea sistemului și la exploatarea sa, se va restabili actuala frontieră, așa cum se prevede în scrisorile dintre Președinții celor două delegații guvernamentale, schimbate la Belgrad la 30 noiembrie 1963, care se referă la rectificările frontierei pe Dunăre.

Articolul 5

Compensația pentru rectificarea frontierei de stat efectuată în favoarea Republicii Populare Romîne în legătură cu construirea Sistemului hidroenergetic și de navigație

Od tačke 1., sa koordinatama $X = 4.948.724,64$; $Y = 7.621.808,71$, gde sadašnja granica dodiruje uzvodnu stranu temelja brane, granica skreće koritom reke duž uzvodne strane temelja brane do tačke 2., sa koordinatama $X = 4.948.552,66$; $Y = 7.621.670,71$ koja označava sredinu uzvodne ivice temelja prelivne brane, odakle skreće pod pravim uglom i preseca prelivnu branu po polovini do tačke 3., sa koordinatama $X = 4.948.506,69$; $Y = 7.621.728,01$, a zatim skreće koritom reke duž nizvodne strane slapišta brane ka levoj obali Dunava do tačke 4., sa koordinatama $X = 4.948.678,67$; $Y = 7.621.866,01$, gde se sastaje sa sadašnjom granicom.

Ova ispravka je izvršena shodno konfiguraciji brane iz Idejnog projekta hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu.

Član 2

Mešovita komisija je obeležila na terenu betonskim stubovima dve tačke na teritoriji Rumunske Narodne Republike, označene sa MB i XII i jednu tačku na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, označenu sa 167, koje služe za određivanje koordinata tačaka navedenih u članu 1. ovog Protokola.

Na osnovu topografskih merenja Mešovita komisija je izradila plan razmere 1:5000 na kome je unešena ispravljena rumunsko-jugoslovenska državna granica u zoni brane.

Situacioni plan ispravke rumunsko-jugoslovenske granice u zoni brane hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, prilaže se i čini sastavni deo ovog Protokola.

Član 3

Protokol, zajedno sa prilogom, predstavlja službeni dokumenat o rumunsko-jugoslovenskoj državnoj granici i zamenjuje postojeća granična dokumenta u zoni brane, a u obimu koji je obuhvaćen ovim Protokolom.

Član 4

Ispravka državne granice, izvršena ovim Protokolom, ostaje na snazi kao što je predviđeno članom 9. tačka 2. Sporazuma između Rumunske Narodne Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, na reci Dunavu.

U slučaju da posle pomeranja granice shodno članu 9. tačke 1. pod *a* Sporazuma iz bilo kojih razloga ne dodje do izgradnje Sistema i njegove eksploatacije uspostaviće se dosadašnja granica, kako je predviđeno u pismima Predsednika dveju Vladinih delegacija, razmenjenih u Beogradu 30. novembra 1963. godine, a koja se odnose na ispravku granice na Dunavu.

Član 5

Kompenzacija za izvršenu ispravku državne granice u korist Rumunske Narodne Republike u vezi izgradnje hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, izvršiće

Porțile de Fier, se va face în modul prevăzut în scrisorile Președinților celor două delegații guvernamentale, schimbate la Belgrad la 30 noiembrie 1963, care se referă la rectificările frontierei pe Dunăre.

Articolul 6

Prezentul Protocol va fi supus aprobării celor două guverne și va intra în vigoare în ziua informării reciproce asupra aprobării lui.

FĂCUT la Orșova la 29 septembrie 1964 în cîte două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Președintele delegației romîne
din Comisia mixtă :

General-major,
TUDOR Ion

Președintele delegației iugoslave
din Comisia mixtă :

Colonel,
Milojko ČUK

se na način predviđen u pismima Predsednika dveju Vladinih delegacija, razmenjenih u Beogradu 30. novembra 1963. godine, a koja se odnose na ispravke granice na Dunavu.

Član 6

Ovaj Protokol podleže odobrenju dveju Vlada i stupa na snagu danom međusobnog obaveštavanja o njegovom odobrenju.

SAČINJEN u Oršavi, dana 29. septembra 1964. godine, u po dva originalna primerka, svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta imaju istu važnost.

Predsednik Rumunske delegacije
u mešovitoj komisiji :

General-major,
TUDOR Ion

Predsednik Jugoslovenske delegacije
u mešovitoj komisiji :

Pukovnik,
Milojko ČUK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7438. AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING THE ADJUSTMENT OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA IN THE AREA OF THE MAIN STRUCTURE OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE DANUBE. SIGNED AT ORSOVA, ON 29 SEPTEMBER 1964

Official texts: Romanian and Serbo-Croat.

Registered by Romania on 2 March 1966.

In accordance with article 9, paragraphs 1 (a) and 2, of the Agreement between the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade, on 30 November 1963,¹ there has been established a Mixed Romanian-Yugoslav Commission for the adjustment of the State frontier in the area of the main structure of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

The Mixed Commission is composed of the following members :

For the Romanian People's Republic :

Major-General Ion Tudor, Chairman of the delegation,
Lucilius Dimitriu, member,
Major Atanase Zahiu, technical representative,
Major Emil Popescu, secretary,
Captain Constantin Furnică, translator;

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Milojko Ćuk, Colonel in the Yugoslav People's Army, Chairman of the delegation,
Stevo Dokmanović, Colonel in the Yugoslav People's Army, member,
Vojislav Džaković, member,
Adem Tanović, member,
Branislav Stevović, technical representative,
Jon Šamanc, translator.

The Chairmen of the two delegations having exchanged their full powers, found in good and due form, the Mixed Commission agreed upon the following provisions :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 2.

² Came into force on 6 February 1965, the date on which the two Governments informed each other of the approval of the Agreement, in accordance with article 6,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7438. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963¹

PROTOCOLE² RELATIF À LA RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DANS LA ZONE DE L'OUVRAGE PRINCIPAL DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉ À ORSOVA, LE 29 SEPTEMBRE 1964

Textes officiels serbo-croate et roumain.

Enregistré par la Roumanie le 2 mars 1966.

Conformément aux paragraphes 1, a, et 2 de l'article 9 de l'Accord entre la République populaire roumaine et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'aménagement et à l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé à Belgrade, le 30 novembre 1963, il a été constitué une commission mixte yougoslave-roumaine (ci-après dénommée « la Commission mixte ») pour la rectification de la frontière d'État dans la zone de l'ouvrage principal du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer, sur le Danube.

La Commission mixte a la composition suivante :

Pour la République populaire roumaine :

Général de division Ion Tudor, président de la délégation,
Lucilius Dimitriu,
Commandant Atanase Zahiu, représentant technique,
Commandant Emil Popescu, secrétaire,
Capitaine Constantin Furnică, traducteur

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Milojko Ćuk, colonel de l'armée populaire yougoslave, président de la délégation,
Stevo Dokmanović, colonel de l'armée populaire yougoslave,
Vojislav Džaković,
Adem Tanović,
Branislav Stevović, représentant technique
Ion Šamanc, traducteur

Après que les Présidents des deux délégations eurent échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, la Commission mixte est convenue de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 3.

² Entré en vigueur le 6 février 1965, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a informé l'autre de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 6.

Article 1

On the basis of surveys conducted *in situ*, the Mixed Commission has established the adjusted line of the Romanian-Yugoslav State frontier in the area of the main structure of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, in accordance with the provisions of article 9, paragraphs 1 (a) and 2, of the Agreement between the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade, on 30 November 1963, as follows :

From point 1, with co-ordinates $X = 4,948,724.64$, $Y = 7,621,808.71$, where the present frontier meets the upstream side of the dam foundation, the frontier follows the river-bed along the upstream side of the foundation to point 2, with co-ordinates $X = 4,948,552.66$, $Y = 7,621,670.71$, marking the centre of the upstream side of the foundation of the overflow-spillway dam, where it turns off at a right angle and intersects the overflow-spillway dam in the centre, to point 3, with co-ordinates $X = 4,948,506.69$, $Y = 7,621,728.01$, and then follows the river-bed along the downstream side of the floor of the dam towards the left bank of the Danube, to point 4, with co-ordinates $X = 4,948,678.67$, $Y = 7,621,866.01$, where it meets the present frontier.

This adjustment has been made in conformity with the configuration of the dam as shown in the preliminary design for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube.

Article 2

The Mixed Commission has marked *in situ*, by means of concrete posts, two points situated in the territory of the Romanian People's Republic, designated as M.B. and XII, and one point in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, designated as 167, which serve to establish the co-ordinates of the points mentioned in article 1 of this Protocol.

On the basis of the topographical surveys, the Mixed Commission has drawn up a map on the scale 1:5,000 showing the adjustment of the Romanian-Yugoslav State frontier in the area of the dam.

The site map¹ showing the adjustment of the Romanian-Yugoslav frontier in the area of the dam of the Iron Gates Water Power and Navigation System is annexed to and forms an integral part of this Protocol.

Article 3

The Protocol, together with its annex, constitutes an official document concerning the Romanian-Yugoslav State frontier and shall replace the existing frontier documents for the area of the dam and the area covered by this Protocol.

¹ See insert between pp. 368 and 369 of this volume.

Article premier

Conformément aux dispositions des paragraphes 1, a, et 2 de l'article 9 de l'Accord entre la République populaire roumaine et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'aménagement et à l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé à Belgrade le 30 novembre 1963, la Commission mixte, se fondant sur des relevés faits sur le terrain, a arrêté comme suit le tracé modifié de la frontière d'État roumaine-yougoslave dans la zone de l'ouvrage principal du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube :

Du point 1 ($X = 4.948.724,64$ et $Y = 7.621.808,71$) à la jonction de la frontière actuelle et des fondations du barrage à l'amont de celui-ci, la frontière suivra le lit du fleuve en amont de ces fondations jusqu'au point 2 ($X = 4.948.552,66$ et $Y = 7.621.670,71$), point médian des fondations du barrage déversoir en amont de celui-ci; de là, faisant un angle droit, elle traversera en son milieu le barrage déversoir jusqu'au point 3 ($X = 4.948.506,69$ et $Y = 7.621.728,01$) et de là suivra le lit du fleuve à l'aval du pied du barrage en direction de la rive gauche du Danube, jusqu'au point 4 ($X = 4.948.678,67$ et $Y = 7.621.866,01$) où elle rejoindra la frontière actuelle.

Cette rectification a été effectuée conformément au profil du barrage tel qu'il apparaît dans l'avant-projet du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer, sur le Danube.

Article 2

La Commission mixte a jalonné de bornes en béton deux points situés sur le territoire de la République populaire roumaine, désignés respectivement par les symboles M.B. et XII et un point sur le territoire de la République fédérative de Yougoslavie désigné par le chiffre 167, qui ont servi à déterminer les coordonnées des points mentionnés à l'article premier du présent Protocole.

Se fondant sur les relevés topographiques, la Commission mixte a établi un plan au 1:5 000 indiquant le nouveau tracé de la frontière d'État entre la Roumanie et la Yougoslavie dans la zone du barrage.

Le plan topographique¹ sur lequel est porté le nouveau tracé de la frontière d'État entre la Roumanie et la Yougoslavie dans la zone du barrage du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer est joint au présent Protocole dont il fait partie intégrante.

Article 3

Le présent Protocole et son annexe constituent en ce qui concerne la frontière d'État roumano-yougoslave un document officiel qui remplace les documents existants relatifs à la frontière actuelle dans la zone du barrage et dans le périmètre sur lequel porte le présent Protocole.

¹ Voir hors-texte entre les pages 368 et 369 de ce volume.

Article 4

The adjustment of the State frontier carried out by virtue of this Protocol shall remain in effect as provided in article 9, paragraph 2, of the Agreement between the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube.

In the event that, after the frontier has been shifted in accordance with article 9, paragraph 1 (a), of the Agreement, the construction and operation of the System are abandoned for any reason whatsoever, the present frontier shall be restored as provided in the letters concerning the adjustment of the frontier on the Danube exchanged by the Chairmen of the two government delegations at Belgrade on 30 November 1963.

Article 5

Compensation for the adjustment of the State frontier in favour of the Romanian People's Republic in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System shall be made in the manner prescribed in the letters concerning the adjustment of the frontier on the Danube exchanged by the Chairmen of the two government delegations at Belgrade on 30 November 1963.

Article 6

This Protocol shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date on which they notify each other of such approval.

DONE at Orsova on 29 September 1964 in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

Chairman of the Romanian Delegation
on the Mixed Commission :
Major-General TUDOR Ion

Chairman of the Yugoslav Delegation
on the Mixed Commission :
Colonel Milojko ČUK

PLAN DE SITUATIE

SITE MAP

CU RECTIFICAREA FRONTIEREI ROMANO IUGOSLAVE IN ZONA BARAJULUI IN THE AREA OF THE DAM OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM SCALE: 1:5,000 1964

PLAN TOPOGRAPHIQUE

MONTRANT LA RECTIFICATION DE LA FRONTIERE ROMANO-YUGOSLAVE DANS LA ZONE DU BARRAGE DU SYSTEME DE PRODUCTION D'ELECTRICITE ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER ECHELLE: 1:5,000 1964

SITUACIONI PLAN

ISPRAVKE JUGOSLOVENKO-ROMANSKE GRANICE U ZONI BRANE I HIDROELEKTRICNOG I PLOVIDBENOG SISTEMA OBRADAP

RAZMERA 1:5000

R.P.R. R.P.R.
R.N.R. REP. POP. ROM.

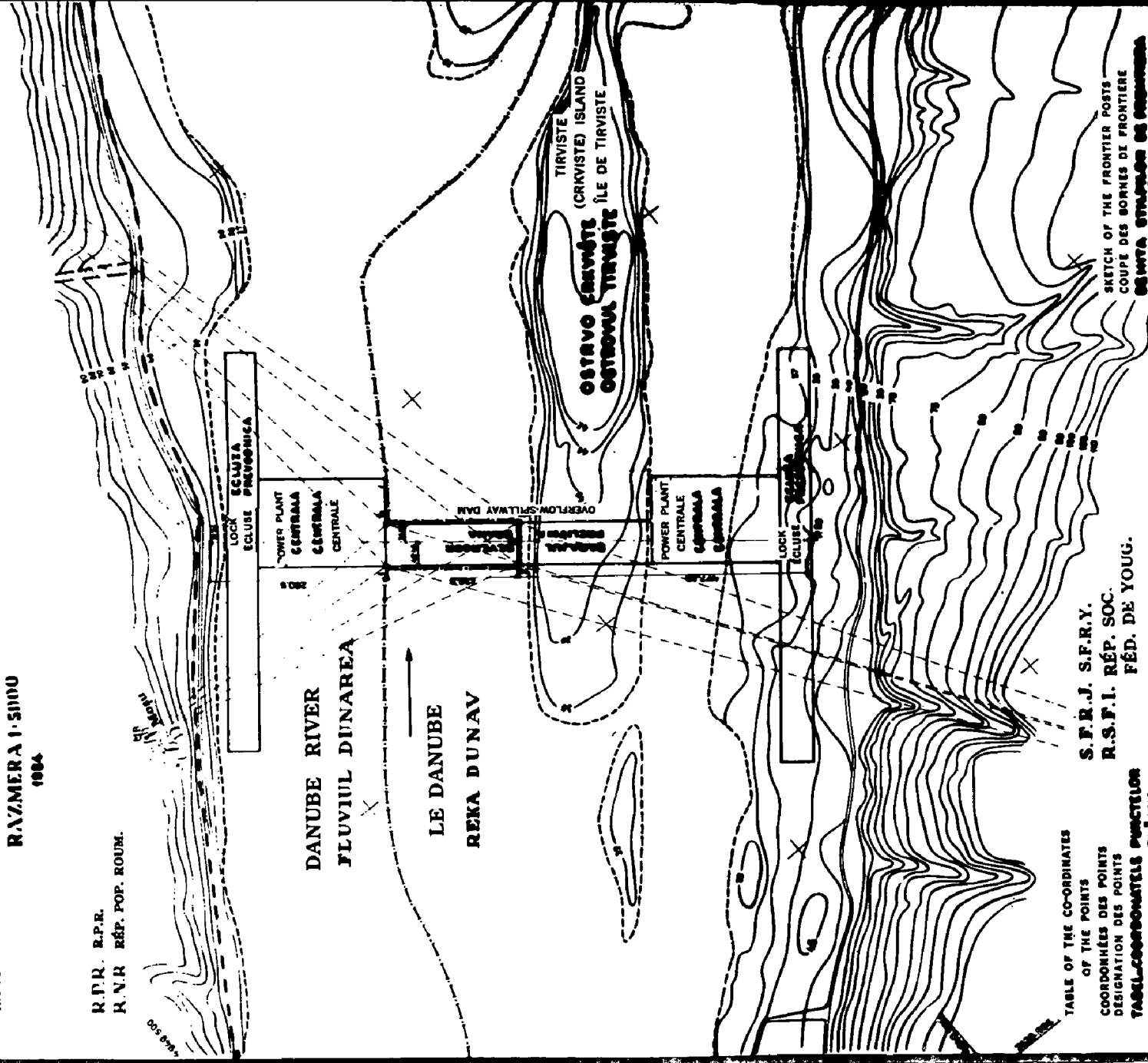


TABLE OF THE CO-ORDINATES OF THE POINTS

COORDONÉES DES POINTS

TABEL COORDONATELE PUNCTELOR
PUNCTELOR GRANICIIA ROMANA

Point	X	Y
1 MB	4 948 202.00	7 621 621.76
2 18	4 948 784.00	7 622 858.64
3 167	4 947 417.74	7 619 968.28
4 1	4 948 724.04	7 621 606.71
5 2	4 948 552.66	7 621 670.71
6 3	4 948 508.68	7 621 728.01
7 4	4 948 678.67	7 621 666.01
8 P 21	4 948 916.45	7 622 017.07
9 P 22	4 948 153.16	7 621 400.58
10 A	4 948 528.08	7 621 703.83

S.F.R.J. S.F.R.Y.
R.S.F.I. REP. SOC.
FÉD. DE YOUNG.

PREPARED BY

THE TECHNICAL REPRESENTATIVES
ÉTABLI
PAR LES REPRESENTANTS TECHNIQUES
INTOCMIT
SACINJEN

DE DELEGATII TEHNICI
OD TEHNICKIH DELGATA
ING. ZAHU ATANASE
FOR THE R.P.R.
OD STRANE R.P.R.
FOR THE S.F.R.Y.
OD STRANE S.F.R.Y.
FOR THE R.S.F.I.
OD STRANE R.S.F.I.

BRANISLAV STEVONIC
ENGINEER

CHAIRMAN OF THE ROMANIAN DELEGATION ON THE MIXED COMMISSION
LE PRÉSIDENT DE LA DÉLEGATION ROUMAINE À LA COMMISSION MIXTE
PREȘINTELE DELEGATIEI ROMINE

OIN COMISIA MIXTA

GENERAL MAIOR

ION TUDOR



MAJOR-GENERAL
GÉNÉRAL DE DIVISION

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION ON THE MIXED COMMISSION
LE PRÉSIDENT DE LA DÉLEGATION YUGOSLAVE À LA COMMISSION MIXTE

PREDSEONIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

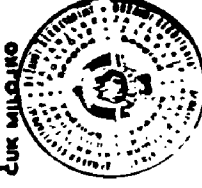
MEŠOVITE KOMISIJE

PUKOVNIK JNA

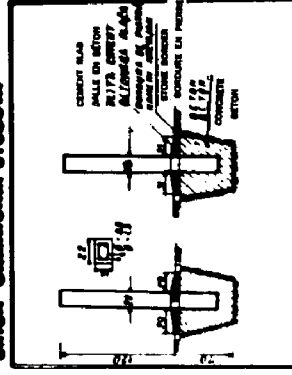
ČUK MILOJKO

COLONEL, Y.P.A.
COLONEL

ČUK MILOJKO



SKETCH OF THE FRONTIER POSTS
COUPE DES BORNES DE FRONTIERE
OSMATA STRANAMA SA OBRADAPOM
BRANJA GRANICIIA ROMANA



Article 4

La rectification de la frontière d'État à laquelle le présent Protocole donne effet demeurera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord entre la République populaire roumaine et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'aménagement et à l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube.

Si, pour un motif quelconque, l'aménagement et l'exploitation du système étaient abandonnés après que le tracé de la frontière eut été rectifié conformément aux dispositions du paragraphe 1, *a*, de l'article 9 de l'Accord, le tracé de la frontière actuelle serait rétabli, conformément à ce qui a été convenu dans l'échange de lettres qui a eu lieu à Belgrade le 30 novembre 1963 entre les Présidents des deux délégations gouvernementales au sujet de la rectification de la frontière sur le Danube.

Article 5

La contrepartie prévue du fait de la rectification de frontière en faveur de la République populaire roumaine à l'occasion de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sera celle prévue dans l'échange de lettres relatif à la rectification de la frontière sur le Danube qui a eu lieu à Belgrade le 30 novembre 1963 entre les Présidents des deux délégations gouvernementales.

Article 6

Le présent Protocole sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements informera l'autre de son approbation.

FAIT à Orsova le 29 septembre 1964 en deux exemplaires originaux chacun en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la délégation roumaine
à la Commission mixte :
Général de division TUDOR Ion

Le Président de la délégation yougoslave
à la Commission mixte :
Colonel Miloško ČUK

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 March 1966

POLAND

(To take effect on 15 April 1966.)

On depositing the instrument of ratification, the Permanent Representative of Poland to the United Nations made the following statement :

“ The Polish People’s Republic deems it appropriate to draw the attention to the discriminatory character of article 40, paragraph 1, of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, on the basis of which certain States have been deprived of the opportunity of becoming Parties to this Convention. The Single Convention deals with the questions of interest to all States and is meant to mobilize efforts of all countries in the struggle against the social danger which is the abuse of narcotic drugs. This Convention therefore should be open to all States. In accordance with the principle of sovereign equality of States, no State has the right to deprive any other State of the opportunity to participate in a Convention of such type. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542 and 557.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

16 mars 1966

POLOGNE

(Pour prendre effet le 15 avril 1966.)

Au moment du dépôt de l'instrument de ratification, le Représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne juge approprié de relever le caractère discriminatoire du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention unique sur les stupéfiants (1961), sur la base duquel certains États sont privés de la possibilité de devenir parties à cette Convention. La Convention unique traite de questions qui intéressent tous les États, et elle a pour objet de mobiliser les efforts de tous les pays pour la lutte contre un danger social : l'abus des stupéfiants. C'est pourquoi la Convention doit être ouverte à tous les États. En vertu du principe de l'égalité souveraine des États, aucun État n'a le droit de priver un autre État quel qu'il soit de la possibilité de participer à une Convention de ce genre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542 et 557.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Consultative Maritime Organization on:

24 February 1966

PAKISTAN

(To take effect on 24 May 1966.)

In the note accompanying the instrument of acceptance, the Government of Pakistan declared :

“(a) That it will take up to three years from the date on which this Convention comes into force for all cargo ships registered in Pakistan then in service to be surveyed for purposes of issuing them with a Cargo Ship Safety Construction Certificate;

“(b) That while accepting the provisions of Chapter VIII of the Convention in its entirety Pakistan will legislate to give effect to the provisions of this as soon as it becomes necessary to do so and will meanwhile act in conformity with Chapter VIII in relation to any foreign nuclear ships.”

28 February 1966

INDIA

(To take effect on 28 May 1966.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 7 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552 and 556.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

24 février 1966

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 24 mai 1966.)

Dans la note accompagnant l'instrument d'acceptation, le Gouvernement pakistanaï a déclaré :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Qu'un délai pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de la date à laquelle ladite Convention entrera en vigueur sera nécessaire pour visiter tous les navires de charge immatriculés au Pakistan qui seront alors en service, afin de leur délivrer un certificat de sécurité de construction pour navire de charge;

b) Que le Pakistan accepte intégralement les dispositions du chapitre VIII de la Convention mais qu'il adoptera des mesures législatives pour leur donner effet dès qu'il deviendra nécessaire de le faire et que, dans l'intervalle, il agira à l'égard des navires nucléaires étrangers conformément aux dispositions du chapitre VIII.

28 février 1966

INDE

(Pour prendre effet le 28 mai 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 7 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552 et 556,

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 February 1966

SWEDEN

(To take effect on 15 May 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

15 février 1966

SUÈDE

(Pour prendre effet le 15 mai 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratification and declarations regarding the following twelve Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph(s) of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

1 February 1966

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Barbados.

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541 and 548.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La ratification et les déclarations concernant les douze Conventions ci-après¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

N° 605: CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

1^{er} février 1966

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Barbade.

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541 et 548.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522, 524, 530 and 548.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522, 524 and 530.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522, 524 and 530.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522 and 530.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522, 524, 530 et 548.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

28 February 1966

DECLARATIONS (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the seven above-mentioned Conventions to the British Virgin Islands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 4 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522 and 530.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522 and 530.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522 and 530.

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

28 février 1966

DÉCLARATIONS (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application des sept Conventions susmentionnées aux îles Vierges britanniques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 530.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

28 February 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Bermuda with the following modifications :

Article 2

Excluded from the Schedule of Diseases :

Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their *sequelae*.

Silicosis with or without pulmonary tuberculosis.

Phosphorus poisoning by phosphorus or its compounds, and its *sequelae*.

Arsenic poisoning by arsenic or its compounds and its *sequelae*.

Pathological manifestations due to (a) radium and other radio active substances and (b) X-rays.

Primary epitheliomatous cancer of the skin.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director General of the International Labour Office on 13 April 1964.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545 and 547.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 288.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

28 février 1966

DÉCLARATION (paragraphe 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Bermudes avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

Sont exclus du tableau des maladies :

L'intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

La silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire.

L'intoxication par le phosphore ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.

L'intoxication par l'arsenic ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.

Les troubles pathologiques dus : a) au radium et aux autres substances radioactives; b) aux rayons X.

Les épithéliomas primitifs de la peau.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 avril 1964².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545 et 547.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 288.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

1 February 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Granada.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.²

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

1^{er} février 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Grenade.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 530 and 545.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 457, 468, 483, 488, 504, 530 et 545.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 343.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST IONISING
RADIATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
FOURTH SESSION, GENEVA, 22
JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-QUATRIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

28 February 1966

DECLARATION (paragraph 4) by the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to
British Guiana.

28 février 1966

DÉCLARATION (paragraphe 4) du
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la
Guyane britannique.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547 and 551.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547 et 551.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

22 February 1966

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 22 February 1967.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 March 1966.

Corrigendum to United Nations Treaty Series, Vol. 541

In the table of contents, page XX, under No. 7717, substitute "Ratification by the Syrian Arab Republic" for "Ratification by Israel".

On page 383, substitute the following for the text appearing under the title of ILO Convention No. 119 :

" 10 June 1965

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC
(To take effect on 10 June 1966.)"

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 159, and Vol. 541, p. 383.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

22 février 1966

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 22 février 1967.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mars 1966.

Rectificatif au volume 541 du Recueil des Traités des Nations Unies

Dans la table des matières, à la page XXI, sous le n° 7717, remplacer « Ratification d'Israël » par « Ratification de la République arabe syrienne ».

À la page 383, remplacer le texte qui figure sous le titre de la Convention n° 119 de l'OIT par le texte suivant :

« 10 juin 1965

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Pour prendre effet le 10 juin 1966.) »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159, et vol. 541, p. 383.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 232. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND BULGARIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BULGARIA. SIGNED AT PARIS, ON 23 AUGUST 1947¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 March 1966, the date of the entry into force of the Agreement of 23 December 1965 and 10 March 1966² between the United Nations Children's Fund and Bulgaria concerning the activities of UNICEF in Bulgaria, in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 10 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 223.

² See p. 13 of this volume.

ANNEXE B

N° 232. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BULGARIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BULGARIE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 AOÛT 1947¹

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 mars 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord des 23 décembre 1965 et 10 mars 1966² entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et la Bulgarie concernant les activités du FISE en Bulgarie, conformément à l'article VIII (1) de ce dernier Accord.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 10 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 222.

² Voir p. 13 de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1966

NIGER

(To take effect on 12 June 1966.)

ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 mars 1966

NIGER

(Pour prendre effet le 12 juin 1966.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322; Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400; Vol. 495, p. 310, and Vol. 510, p. 370.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400; vol. 495, p. 310, et vol. 510, p. 370.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1966

DAHOMEY

(To take effect on 15 June 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 mars 1966

DAHOMEY

(Pour prendre effet le 15 juin 1966.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6, as well as Annex C in volumes 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543 and 548.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543 et 548.

No. 4117. PROTOCOL RELATING
TO MILITARY OBLIGATIONS IN
CERTAIN CASES OF DOUBLE
NATIONALITY. DONE AT THE
HAGUE, ON 12 APRIL 1930¹

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX
OBLIGATIONS MILITAIRES DANS
CERTAINS CAS DE DOUBLE NA-
TIONALITÉ. FAIT À LA HAYE, LE
12 AVRIL 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1966

MAURITANIA

(To take effect on 31 May 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 mars 1966

MAURITANIE

(Pour prendre effet le 31 mai 1966.)

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 338.

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338.